

ORACIONES, ADAGIOS, ADIVINANZAS Y METÁFORAS
LIBRO SEXTO DEL CÓDICE FLORENTINO

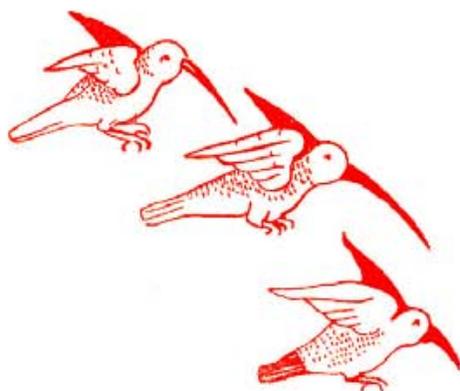
COORDINACIÓN DE HUMANIDADES

SEMINARIO DE ESTUDIOS PARA
LA DESCOLONIZACIÓN DE MÉXICO

ORACIONES, ADAGIOS, ADIVINANZAS Y METÁFORAS

Libro sexto del Códice Florentino

Paleografía, versión, notas e índices de
SALVADOR DÍAZ CINTORA



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
México 1995

Primera edición: Pórtico de la Ciudad de México, 1993

Segunda edición: 1995

DR © 1995, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, 04510 México, D. F.

DIRECCIÓN GENERAL DE PUBLICACIONES

Impreso y hecho en México

ISBN 968-36-4375-2

INTRODUCCIÓN

Los materiales que en esta obra se ofrecen a los lectores son, a diferencia de los *Discursos*, que constituyen una serie homogénea, piezas de muy diversa índole, que abarcan el campo de la expresión verbal en toda su amplitud, desde la sencillez, casi rústica y a veces en los lindes mismos de la vulgaridad, que hallamos en las *Adivinanzas*, pasando por la agradable llaneza de los *Adagios* (evangelios chiquitos, como dicen, antes de que los franciscanos nos trajeran el grande), hasta la exuberante retórica de las *Metáforas* o la arcaica majestad de las *Oraciones*, dignas de los divinos oídos a que se enderezan.

Arcaica, digo, y por ello les doy a ellas, a las *Oraciones*, el primer lugar en este volumen. Son la parte más tradicional de estos materiales, pues su índole es ceremonial, como la de los *Discursos*, sólo que aquí el sujeto de la ceremonia es el pueblo todo. Cuatro de ellas están dedicadas a Tezcatlipoca, y es muy de notar cómo, aun en la que se pronuncia en tiempo de guerra, no aparece todavía para nada el nombre de Huitzilopochtli, a quien se relaciona, general y casi exclusivamente, con dicha actividad; ello, creo, muestra hasta qué punto estamos aquí en el estrato más antiguo del pensamiento religioso de Tenochtitlan, y se compagina perfectamente con el hecho de que Tezcatlipoca jamás fue desplazado por Huitzilopochtli como patrono del *tepozcalli*, escuela de los guerreros. La quinta oración, no menos hermosa, se dirige a Tláloc.

Estas largas plegarias contrastan con las dos siguientes secciones, *Adagios y Adivinanzas* de gran simplicidad y seguidas de comentarios breves. Para estas partes me ha parecido conveniente adoptar

la numeración introducida por Thelma Sullivan en su versión inglesa publicada en 1963.

Cierran la obra las *Metáforas*, modelos de elegancia de la lengua y objeto de declaraciones más extensas en cada caso. Al final de ellas, en la edición de Garibay, leemos: "otras metáforas hay, cuyo lenguaje es más necesario a los confesores para entender a los naturales, que curioso el sentido de ellas para los curiosos en lecturas de libros"; no encontramos esto en el *Códice* ni en la edición de Dibble; lo habrá tomado el padre Garibay de alguna vieja copia y, como quiera que sea, es una gran verdad y manifiesta, por una parte, la conciencia que tenía Sahagún de que su obra, no sólo en esta parte, sino en otras, a pesar de su dedicación y del esfuerzo de toda una vida, era necesariamente incompleta; por otra, un rasgo muy de su carácter, cierto recato que a veces nos parece excesivo en no querer incluir aquí metáforas de índole pecaminosa que sólo habían de oírse en el confesionario; recordemos, por ejemplo, que en el libro x no traduce la amplísima sección dedicada a las partes del cuerpo; el párrafo, pues, aun cuando, repito, no sepamos de dónde proviene, tiene un sabor inconfundible de autenticidad; es probable que en el archivo de Garibay, que guarda la Biblioteca Nacional, aparezca algún día la respuesta.

En la época en que escribía Sahagún, estos ornamentos, en ocasiones muy rebuscados, del lenguaje, eran todavía de uso corriente. En la *Retórica cristiana* de fray Diego de Valadés, también franciscano, editada en 1579, se dice (p. 81, x) que los indios "siempre usan de similitudes y comparaciones tomadas de otras cosas", y añade algo adelante: "nunca faltan en su lenguaje las metáforas" (*numquam etiam ab eorum sermone metaphorae absunt*).

Es claro que los indios, sin embargo, ya sin las cortes de sus señores y sin las escuelas de antaño, reducidos a la más abyecta servidumbre, no tenían cómo ni cuándo aprender o practicar elegancias de lenguaje, y que algunas de ellas iban cayendo en desuso; el lector notará que, mientras en algunos casos el texto reza: "estas palabras se dicen", en otros hallamos que estas palabras "se decían", o sea que la metáfora en cuestión ya no sonaba en el habla corriente y era cosa del pasado. Con el tiempo, como era natural, dadas las condiciones en que han vivido los indígenas, la desapari-

ción de las metáforas llegó a ser total, y pueden considerarse inexistentes en el náhuatl moderno.

También aquí, para facilitar cualquier referencia, he seguido la numeración de Thelma Sullivan; esta distinguida estudiosa tuvo el mérito de intentar, antes que nadie entre los modernos, la traducción de estos materiales, a veces muy difíciles, del libro VI, y si bien he tenido que diferir en muchas ocasiones de su forma de entender el texto, considérese toda crítica atenuada por el hecho de que esa versión de Thelma fue un primer intento de darnos, con la mayor exactitud posible, lo que los indios dijeron a Sahagún.

Garibay escribía en su edición de la *Historia general*: "la justa apreciación de estas frases solamente podrá hacerse cuando se estudie el texto original. Ello se hará en otro lugar" (II, p. 249). Y si no alcanzó a hacerlo, su aventajada discípula sí lo hizo, en vida aún del doctor, y se lo ofreció como homenaje.

Años después, en su *Compendio de la gramática náhuatl*, nos dio Thelma Sullivan una vez más las 92 metáforas (1976, pp. 345, sqq.), pero en lugar de traducir del náhuatl los textos explicativos, las aclara ella misma en cada caso en sus propias palabras, generalmente con mayor concisión. Siendo esto así, no hemos podido tomar en cuenta su versión posterior en este trabajo, y atendemos sólo a la primera.

Las características de esta edición son en general las mismas que las de *Los once discursos sobre la realeza*, salvo que, para mayor utilidad de los estudiosos de la lengua mexicana, he añadido dos índices. Uno es de palabras nahuas comentadas en las notas; el otro ofrece en orden alfabético todos los *Adagios*, *Adivinanzas* y *Metáforas*; para redactarlo he tratado de seguir el sistema de Smith y Heseltine en su *Dictionary of English proverbs* (Oxford, 1966), es decir, que sin tomar en cuenta cuál sea la primera palabra, se escoge la palabra principal; para poner un ejemplo en castellano, en el refrán que comienza "tanto va el cántaro al agua", la palabra clave será *cántaro*, no *tanto* ni *agua*; en el caso de "no por mucho madrugar", esta última será la palabra clave; el mismo sistema he aplicado en el caso de las *Adivinanzas* y las *Metáforas*; quizá alguna vez ocurran dos palabras casi igualmente importantes y entonces la selección podrá parecer muy subjetiva; aunque estos casos espero que serán muy pocos, si acaso los hay, pido de

antemano en cada uno disculpas a mis lectores, y así mismo si
hubiere tal vez alguna omisión en mi lista.

En 1990 se conmemoraron los cuatrocientos años de la muerte
de fray Bernardino, en 1992 los cien del nacimiento de Garibay;
este año, en fin, se cumplen 30 de la versión que hizo Thelma de
las metáforas. Vaya este pequeño trabajo en memoria de todos ellos.

SALVADOR DÍAZ CÍNTORA

México, D. F., 19 de enero de 1993.

DE LA RETÓRICA Y FILOSOFÍA MORAL

PRIMERA ORACIÓN
A
TEZCATLIPOCA

Nican umpehua inic chiquancen amuxtli, uncan motenehua in tlatlatlauhtiliztlatolli inic quintlatlauhtiaya inteuhuan catca, ihuan in yuh tecpillatohuaya, inic quimatia *retorica* ihuan in *filosofia moral*, in yuh neztica in ipan tlatolli.

Ic ce *capitulo*, uncan mitoa in tlatolli in huel inyollo in tech quizaya, in quitoaya in iquac quitlatlauhtiaya in hucy inteouh catca in yehuatl Tezcatlipuca anozo Titlacahua, anozo Yaotl, in iquac cocoliztli momanaya inic quipopoloz. Yehuantin ic tlatlatlauhtiaya in tlenamacaque in inteupixcahuan catca; yuh quimocuitiaya in ca ixquichihueli; amo ittaloni, amo matoconi; cenca mahuizauhqui in machiotlatolli in *metasoras*; inic tlatoya.

Tlascalé, totecné, Tloqueé, Nabuaqueé, Yohuallé, Ebecatlé, a ca nellel

(1 v.)

ca axcan mixpantzinco niqiztibuitz, mixpantzinco nacitibuitz, mixpantzinco nillacueyacxolbuitibuitz, nillabuiltectibuitz in nimacehualli ananiqualli, in ayectli, a mazo melleltzin, mazo mozomaltzin ipan nia, aub manozo xicmonequilti in quenin toconmonequiltiz.

A ca nelle axcan ca tlacabua in moyollotzin, ca ticmonequiltia, aub ca itoloc in topan, ca oyocoloc in mictlan, in ilbuicac, ca otimacabualoque. A ca nelle axcan ca temo, ca momana in meeltzin in moqualantzin in ti-Tloque, in ti-Nabuaque, ca bueya ca buecapanibui in quahuil in tetl, in temuxtli in ebecatl, ca tlalpan aci in cocoliztli.

Tlacatlé, totecuyoyé, a ca nelle axcan, ca ye yaub, ca ye polibui in macebualli, ca ye xaxamaca, ca ye ixpolibui in macebualli, in cuiitlapilli in atlapalli, ca ye xamani ca ye teini in piltzinli in conetzintli, in aya quimomachitia, in tlalli in tapalcatl cololoa, in tlalli ixco ca, in quabuic onoc, in quaubtentoc; ca|

(2 r.)

ye ixpolibui in tlatquitl in tlamamalli, in quaubtli, in ocelotl, in buehue, in ilama, in iyoloco cihuatl, in iyoloco oquichtli, in iyoloco tlapalibui; ca ye ixpolibui in matzin in motepetzin.

Tlacatlé, totecuyoyé, Tloqueé, Nabuacayé, ca ye quitimaloa, ca ye quimoitlamachitia, ca ye quimocuiltonoa, aub ca ye quitlamachitia in quabuitl in tel in mozomaltzin in moqualantzin. In nelli mach in popocatoc, chichinaubtoc, in itech ticmotlalilia, in itech ticmopachilbuia, inic ipan ticmopixalbuia, in ipan ticmotzetzalbuia in acatl in abuachio, aub inic itech ticmopachilbuia in atl cecec in tzitzicaztli, in tlancolihbqui.

Aub iz nelle axcan, tlacatlé, totecuyoyé, Yobuallé, Ehecatlé, Moyocoyatziné, Titlacahuané, quen quinequi in moyollotzin quecin tocommonenequiltia: ¿cuix ye oticmomacabuili in mocuitlapil in matlapal? ¿cuix ye ixquich, cuix ye yubqui? ¿cuix za yaz, cuix za polibuiz in macebualli,|

(2 v.)

cuix ilamiz in tlatquitl in tlamamalli? ¿cuix caubtimaniz, cuix yobuatimaniz in atl in tepell, cuix aoccan yez, cuix quappachibuiz, cuix tetemiz in mocnoaub in motepeub, aub in mochialoca, in motetel in motzaqual imanca, cuix xiniz, cuix moyabuaz?

¿Cuix za aocmo? ¿cuix za ye ixquich, cuix ye yubqui, cuix aocmo ilotiz in quabuitl in tel, cuix aocmo cuepiz in melleltzin in moqualantzin, cuix aoc tle ic cebuiz in mozomaltzin in melleltzin? ¿cuix za otimacabualoque, cuix oitoloc in topan, in micilan, cuix omito, cuix aocmo zan atl cecec, cuix aocmo zan tzitzicaztli? ¿cuix nelli axcan cemmayan ilayobuaz? ¿za aocmo monacaztitlampatzinco ticmottiliz in macebualli?

A ca ibuin mopoloa i, in motzontlahuitzoa, in abuiic motlaza, in acan hueli quichibua, a in itlanco, in icamac tlalli; a ca otlayo-buac, ca yubqui in obuin-|

(3 r.)

tibuac, ca za can buetzi o, aub za quen mopoloa o, ca zan niman aoc temachizcamamani, ca obuellayobuac, ca aoc ac teca, ca zan ye mapizmiquilia in huapabualoni in izcaltiloni, in conetzintli in chichiltzintli, in aya quimomachitia, ach atel ye nelli, a oconcabuili in nantli in tatli, a buebuecuilatl in quitzaqua.

Iyo, tlatatlé, totecuyoé, Tloqueé, Nabuaqueé, icnobuacatzintlé, aub iz nelle axcan, manozo omelleltzin quiz, manozo omocuiltono, ma omotlamachti in quabuitl in tetl in mocuitlapiltzin in matlapiltzin in macehualli, aub in matzin in motepetzin, a ca oinacaztech ticmanili, ca oiyomotlan timopilotzino, ca oitech pachiuib in atl cecec in tzitzicaztli; a ca nelle axcan ca ocontlamachti in tetzicunoliti in tecuitibuetz in tlancoliuhqui, a ca oipán ompixaub, ca oipán huibuixaub, on tzetzeluub in acatl|

(3 v.)

abuachio.

Tlatatlé, totecoé, in maan piltontli conetontli in atl in tepetl, azo oquicac, azo omononotz, azo oinoma iyomotlan inacaztech man, azo oconmolhuí in quexquich, azo inoma quabuitl, tetl quimomacac quimotocti, azo omabuac, omononotz, inic momactzinco mociaubpoubtoc, mociaubquetztoc, in tlatetotoc.

Manozoc ixquich, tlatatlé totecoé, tlazopillé, tlazotitlatatlé, manozoc centel, ma oc úlayecol, ma oc xicmopantili, ma xicmoteubtibili, manozo iloti, ma cuepi in melleltzin in moqualantzin, me cebui in mozomaltzin in motlabueltzin, ma omelleltzin quiz. ¿Cuix tel a micobuaz? ¿Campa zan ye nel nen on huiloaz? Ca totequiuh in miquiztli, ca techcenmaceub; aub ca miquiztequiti-huaco in tlalticpac, ca on tocoz ca itech on axibuaz in motechiuh-caub in Mitlantecubili, in Cue-|

(4 r.)

zal, in Tzontemoc, in acan bueli quichiubtoc, in buallamatatacatoc, in techbualamictoc, in techalteubciubtoc, in techbualneneciubtoc.

Tlacatlé, totocoé, ma oc yehuatl xicmottili in quabuic onoc, in tlalli ixco ca, in aya quimomachitia; motolinia in icnotlacatl, in nentlacatl, in aabuia in abuellamati, aub in aic totonia, in aic yamania, aub in aic buellamatiz in iomiyo in inacayo, in zan cen totonebuatinemi in za cen chichichinacatinemi in iyollo. Azo cana ticmonequiltiz in quaubili in ocelutl, azo umpa yaz in tonatiub ichan, azo quitocaz in Quaubtlehuanitl, in cuicuilibuic, in tiacaub, azo teatlitiz, tetlamacaz in topan in mictlan, in ilhuicac.

Manozo ye ixquich, ma otimahuilitzino, tlacatlé, totecué, Tloqueé, Nahuaqueé, tlalticpaqueé, Moyocoyatziné, Ttlacabuané; ma quiza!

(4 v.)

in poctli in ayahuitl, ma cebui in tletl in tlachinolli, ma momana in tlalli, ma tlato, ma mozozobua in quechol, in zaquan, ma mitznotza, ma mitztlatlaubti, ma mitziximati.

Ca ixquitzin inic mixpantzinco nibuetzi, inic mixpantzinco ninomayabui, ninotlaza in anequetzaloyan in aquixobuayan, in temaubtican in mahuiziocan. Ma melleltzin nicquetz, ma motlabueltzin ipan nia, tlacatlé, tlazopillé, totecué. Ma ximotlacotili, ma ximotequitili.

Aquí comienza el libro sexto, donde se ponen las oraciones con que suplicaban a los que eran sus dioses, y su modo de hablar elegante, con conocimiento de la retórica y de la filosofía moral, según se muestra en los discursos.

CAPÍTULO primero, donde se dicen las palabras que salían de su corazón, que decían cuando suplicaban al que era su gran dios, a Tezcatlipoca, o Titlacahuan,¹ o Yáotl,² cuando se extendía una enfermedad con que él podría acabarlos; esta súplica hacían sus sacerdotes, los que ofrecían incienso, pues creían que él es todo poderoso, invisible, intocable; son muy de admirar las metáforas que decía.

Amo y señor nuestro, Tloque Nahuaque, Yoalli Ehécatl; ahora en verdad/

(1 v.)

vengo a salir en tu presencia, me llego a ti con pasos torpes,³ vengo a ti de prisa, yo, plebeyo y malo; no vaya yo a incurrir en tu ira; no vayas a hacer lo que estás pensando.⁴

¹ Nombre de Tezcatlipoca; Titlacahuan parece derivar del verbo *tlacabua*, otorgar (cf. 1 v.) que ocurre a cada paso en estos discursos, en cuanto que todas las cosas se consideran dones suyos.

² "Enemigo", otro nombre de Tezcatlipoca, en su calidad de dios de la guerra.

³ Brincos de rana; comentamos este verbo en la nota 134 a los *Discursos sobre la realeza* (a que nos referimos, cuando sea necesario, bajo las siglas DR).

⁴ Lit., no quieras lo que quieres; se busca que el dios desista de su intención de arruinar la ciudad.

Ahora en verdad lo ha dispuesto así tu corazón, así lo quieres, ha sido decretado en lo alto, ha sido dispuesto en la región de los muertos, en el cielo. Estamos abandonados; ahora en verdad ha bajado, se extiende tu ira, Tloque Nahuaque, se engrandece y sube el palo y la piedra, la peste; llega a la tierra la enfermedad.

Amo y señor nuestro, en verdad se va ahora, perece el macegual; ya se dispersa, desaparece el macegual, la cola y el ala; ya se rompe, se quiebra el niño, el pequeño, el que aún no sabe, el que juega con tierra y tepalcates en el suelo, el que está en su cuna,^{5/}

(2 r.)

Desaparecen el bulto y la carga, el águila y el tigre, el viejo y la vieja, la mujer madura, el hombre maduro, el trabajador; desaparece tu ciudad.

Amo y señor nuestro, Tloque Nahuaque, ya se engrandece, se honra, se regocija, se glorifica tu ira en el palo y la piedra,⁶ que encendidos, humeantes, pones, aplicas, esparces, derramas sobre la caña fresca,⁷ y le acercas el agua fría, la ortiga,⁸ el diente curvo.

Aquí y ahora, en verdad, amo y señor nuestro, Yoalli Ehécatl, Moyocoyatzin, Titlacahuan, quieres cuanto quiere tu corazón.⁹

⁵ *in quabuic onoc*, lit., los que yacen en madera, sinécdoque por nombrar el material en vez de la cosa; en pasajes análogos de nuestro *Códice* se menciona expresamente la cuna: *in cozolco onoc* (II, 75 v.), y en algún otro documento se llega a combinar las dos expresiones: *in cozolco in quabuic onoc*, los que yacen en cuna y madera, cf. Ms. 1477 de la Biblioteca Nacional, que cito en *Chicomóztoc*, 2, UNAM, 1989, p. 26.

⁶ Generalmente, castigo, aquí más específico, según la acepción que se verá más adelante, f. 210 r., de enfermedad, peste, muerte.

⁷ *ipan in acatl in abuachio*; Sahagún traduce y explica simultáneamente "sobre el miserable de vuestro pueblo, flaco y de poca sustancia, bien así como una cañaheja verde", *abuachio* es cubierto de rocío; parece normal relacionar el rocío con lo fresco y tierno, cf., en griego *drosorós, á*, con las mismas dos acepciones que observamos en la palabra náhuatl, y Esquilo llega a llamar gotas de rocío (*drosoi*) a los animalitos tiernos (*Aga*, 141). Sorprende entonces la traducción de Anderson, *even as thou sprinklest... the dew of the reed upon them*, "así como tú esparces el rocío de la caña sobre ellos", sin base textual y diametralmente opuesta al sentido del pasaje. ¿Cómo comparar la peste con el rocío? Ni habría materia de queja ni motivo para esta oración.

⁸ Cf. DR, n. 106; la metáfora se aplica, entre otras cosas, a la peste y al hambre, según se explica en f. 210 r.

⁹ El nombre mismo del dios, Titlacahuan, casi seguramente se relaciona con el verbo *tlacabua*, otorgar, conceder (cf. DR 13 r., 16 v., etcétera), referido casi siempre al corazón del numen.

¿Abandonarás así como así tu cola y tu ala? ¹⁰ ¿Simplemente se irá, se acabará el macegual,/

(2 v.)

se acabará el bulto y la carga? ¿Quedaré desierta y a oscuras la ciudad, no existirá más, se llenará de maleza y de piedras tu pobre ciudad, donde se te atiende, donde están tus montículos, tus pirámides, se derrumbará, se arruinará?

¿Acaso ya no más, ya se acabó todo, ya no se retirarán el palo y la piedra, ya no cambiarán tu disgusto y tu enojo, ya no se aplacarán tu ira y tu furor? ¿Acaso simplemente quedamos abandonados, porque ya se ha dicho y decretado en lo alto y en la región de los muertos? ¿No es ya simplemente un castigo sino la tiniebla sempiterna, y no volverás a ver con misericordia ¹¹ al macegual?

He aquí que éste se acaba, se revuelca en la cama, se estremece, no está bien en ninguna parte, está en los dientes, en la boca de la tierra; ¹² ha oscurecido, y como si todos anduvieran/

(3 r.)

borrachos, por ahí van cayendo, ya nadie conoce al otro, la tiniebla es completa, ya nadie depende de nadie, ya no más se mueren de hambre las criaturas, los hijitos, los niños de pecho, los que aún no entienden; dizque en verdad los han dejado la madre y el padre ¹³ y están envueltos en suciedad de varios días. ¹⁴

¡Ay, amo y señor nuestro misericordioso, Tloque Nahuaque! Pase ya tu ira, dejen de señorear, de gozarse el palo y la piedra en tu

¹⁰ Es decir, tu pueblo, cf. DR, n. 30 y, más adelante, f. 202 v.

¹¹ *monacazitlampatzinco ticmottiliz*; el amor es uno de los grandes dones de Tezcatlipoca (cf. *Chicomóztoc* 3, UNAM, 1991, pp. 60-63). La expresión náhuatl equivale al giro popular hacer ojitos, hablando de una mirada cariñosa, *faire les yeux doux*, como dice Rémi Siméon.

¹² Concíbese aquí la tierra como el monstruo devorador de los que mueren; Sahagún parafrasea: "tienen la boca y dientes llenos de tierra y sarro" y Anderson simplemente lo sigue; lamentable confusión con la metáfora que veremos en 208 v. sobre el desaliño normal en los enfermos, pero que aquí el texto no menciona.

¹³ No por falta de sentimientos naturales, sino, como Sahagún interpreta, por haber muerto.

¹⁴ *huehucuitlatl*, lit., suciedad vieja, por no haber quien los lave; muy forzada la interpretación de Sahagún: "padecen por los pecados de sus padres".

cola y tu ala, en el macegual, en tu ciudad; ya le tiraste de la oreja, ya flagelaste su costado,¹⁵ ya le acercaste el agua fría y la ortiga; en verdad se han cebado ahora en ella la pena repentina, el diente curvo;¹⁶ han llovido, han vibrado, se han derramado sobre la caña/

(3 v.)

fresca.¹⁷

Amo y señor nuestro, la ciudad es el niño grande;¹⁸ tal vez oyó, tal vez meditó, se tiró ella sola de la oreja, se flageló el costado, se lo dijo a sí misma todo, se aplicó, se dio a sí misma con el palo y la piedra, tal vez se reprendió, reflexionó, y cansada, hablando consigo misma, se queda pensativa en tu mano.

No haya más de esto, amo y señor nuestro precioso y querido, acábase ya, despídelo;¹⁹ aléjese, múdese tu ira y tu furor, apáguese tu saña y tu disgusto, váyase tu enojo. ¿No hemos, en verdad, de morir? ¿A dónde, en verdad, habíamos de huir inútilmente? La muerte es nuestra obligación, le pertenecemos,²⁰ se viene a la tierra a trabajar para la muerte, se ha de seguir, se ha de llegar a tu padre,²¹ Miclantecuhtli, Cuézal,/

¹⁵ Palabras que pueden referirse a cualquier castigo, aun a la helada que acaba con la cosecha y a la carestía resultante (f. 213 r.)

¹⁶ *in tetzicunolti in tecuitihuetz*, lit., lo que hace sollozar, lo que lo toma a uno de improviso.

¹⁷ En la paráfrasis de Sahagún, "después de haber llovido sobre los árboles y cañas verdes"; Anderson insiste en el rocío de las cañas.

¹⁸ Sahagún: "la gente popular son como niños"; Anderson lo sigue: *as a baby*; el *maban* del texto no tiene nada que ver con "como"; es el verbo *aana* en reflexivo, estirarse, extenderse; aun ahora entre nosotros se dice del chiquillo que ha crecido mucho que se dio una gran estirada.

¹⁹ Lit., dale su banderita, su papel manchado de hule (f. 200 r.), objetos que llevaba el cautivo que iba a ser sacrificado; metafóricamente puede decirse del final de cualquier cosa.

²⁰ *tecbcenmaceub*, lit., nos ha merecido a todos, nos ha ganado, somos cosa suya.

²¹ Hemos visto (DR, 14 r.) llamar al fuego en estos textos padre de Tezcatlipoca, pero el fuego brota de la tierra en la actividad volcánica, de que fueron testigos frecuentemente los primitivos pobladores del Valle de México; de ahí que en este pasaje se atribuya dicha paternidad al dios del inframundo, Miclantecuhtli; las expresiones con que se lo describe las hemos visto ya en DR, 15 v.

(4 r.)

Tzontémoc, el que no está quieto en ningún lado, el que se rasca ansiosamente, el que tiene sed y hambre de nosotros, el que jadea por nosotros.

Vuelve aún los ojos, amo y señor nuestro, al que está en la cuna, al que anda en el suelo, al que aún no comprende. ¡Pobres de los huérfanos, de los inútiles, de los tristes y desdichados, de los que no hallan nunca el calor y la tibieza, ni la felicidad para su carne y sus huesos, cuyo corazón vive sólo en tormento y pena! Tal vez busques en algún lado al águila, al tigre, tal vez se haya ido allá, a la casa del sol, y siga a Cuauhtlehuánitl, al capitán manchado, tal vez dé de beber y de comer a la región superior, al lugar de los muertos, al cielo.²²

Que eso sea todo, que te hayas divertido, amo y señor nuestro, Tloque Nahuaque, dueño de la tierra, Moyocoyatzin, Titlacahuan, que pase/

(4 v.)

el humo y la niebla, que el fuego de la hoguera se extinga, que descansa la tierra, que canten y desplieguen las alas el flamenco y el turpial, que te llamen, que te supliquen,²³ que te conozcan.

Esto es todo, y con ello caigo, me prostro, me arrojo en tu presencia, ahí donde no se yergue uno, de donde no escapa uno, el lugar tremendo y glorioso. No provoqué yo tu cólera, no incurra en tu ira, amo y señor nuestro;²⁴ ¡sirve y trabaja!

²² Un lugar paralelo a éste lo hallamos en el libro de *Job*: "He aquí que ahora me dormiré en el polvo, y si me buscas por la mañana, ya no estaré vivo" (7, 27).

²³ Para Sahagún son "las avecillas de vuestro pueblo"; Anderson lo sigue, aun poniendo al pueblo entre paréntesis; el texto simplemente nos habla de las aves, y también hay un pasaje semejante en *Job*, 38, 41: "¿Quién le prepara al cuervo su comida cuando sus pollos claman a Dios?"

²⁴ No traduce Sahagún la última frase del discurso: ¡sirve y trabaja!, que vemos en varios lugares de *DR* (46 v., 48 v., 50 v.) dirigida al rey, pero que, refiriéndose al numen, acaso le resultaba malsonante, y el fraile, curiosamente, aun suponiéndolo dios falso, no quiere incurrir en tal irreverencia. Así como en español servir se relaciona con el latín *servus*, esclavo, en náhuatl *nino tlacotilli* con *tlacotli*, que quiere decir lo mismo; pero hay que recordar que Tezcatlipoca, el que hace a los reyes, es también el protector de los esclavos, que en su fiesta, *co miquiztli*, eran particularmente bien tratados por sus dueños, según nos enseña nuestro *Códice*, libro IV, f. 23 v., y por lo que hace a la irreverencia, ahí mismo vemos (24 v.) que a veces el indio, desesperado, prorrumpe en verdaderos insultos contra Tezcatlipoca; no me atrevo, entonces, a tachar como interpolada la frase final de esta pieza.

SEGUNDA ORACIÓN
A
TEZCATLIPOCA

Ic ume *capitulo*, uncan motenehua in tlatolli in huel inyo-
llo intech quizaya, inic quitlatlauhtiaya Tezcatlipuca, in
quitocayotiaya Yoalli Ehecatl, inic quitlaniliaya necuil-
tonoliztli, inic amo motolinizque. Yehuantin ic tlatla-
tlauhtiaya in tlenamacaque, ihuan huel quimocuitia in
ca yehuatl/

(5 r.)

quitemaca in necuiltonoliztli ihuan in neyollaliztli in
necheuiliztli ihuan in papaquiliztli, ca yehuatl quitemaca
in ixquich in netlamachtilli.

*Tlacatlé, totecoé, Tloqueé, Nabuaqueé, Ipalnemoanié, Yoallé,
Ebecatlé, totecoé, Tillacabuané, Yaotziné; a ca nelle axcan mix-
pantzinco ninoquetza, mixpantzinco naci in ti-Tloque in ti-Nabua-
que, cententica ac cencamatica nimitznotza nimitzatziia in ica in
ipampa in cuitlapilli in atlapalli, in nentlacatl in aquimatinemi,
in nennemi in nencochi in nenmehua, in quinenquixtia in motla-
catzin in moyohualtzin.*

*A ca ticmocuilia, ticmocaquitia, a ca tlaciabui, a ca tlaihiyobuia
in macehualli umpa onquiztinemi in tlalticpac. Timalihui in icno-
pillotl, in icnotlacayutl/*

(5 v.)

*in nentlacayutl; a ommonamiqui in iquechilan in iquezpan pilcac,
in itzotzomatzin; in umpa huallaub ebecatl, umpa quitqui, umpa
quimalacachoa, umpa quimana; acanin moquixtia, nelli mach in
toxomi, in huazomi inic quimixtemolitinemi in cochcayutl in neuh-*

cayutl, cenquabuñtl cemixtlabuatl mantiuh, abuiz nelle quitimaloa in cuixtlaxcolpitzactli, itech motetecatinemi, itech icoyocatinemi in iebuayotzin; nelli mach in omizaubtinemi in cicuiliubtinemi.

Aub iz nellehuatl can tequiyahuatl can quiquequetza in chilzolotl in iztatapalcatl, aub iz in acan on maquitia, can techinantilan can texomolco, can tecaltech itolol imalcoch quichiubtica, tenzaquahuatica, itentzin quipalotica, iiztitzin quitopontica; zan abuic motteitilia, zan tecamacpa motztilitica. Aub tlacatlé, totecoé, in ihuetzian in icochian, yubcan o, nelli mach in quibiyobuía, nelli mach!

(6 r.)

in quiciabui; achi in tzotzomatzin in ipan quibueñlaza, aub yubqui ommoteca, yubqui ommotlaza.

Aub in quibuapabua, in quimizcaltia in motlachibualtzitzibuan, tlacñitlaticebua, tlacuecuechca, achi in inquezpan pilcac, aub nelli mach in cuixtlaxcolpitzactli quiyecoa, tlacicicuilibui, tlazayaub, mochiquilitinemi, melciciubtinemi, nelli mach in imellelacitinemi, ceyobual cemilbuñtl in tlepan moteca.

Tlacatlé, totecoé, Yoallé, Ebecatlé, manozo tlacabua in moyolotzin, ma xicmocnoñtiti, ma xicmotlaocolili, ma xicmiximachili in momacehuatzin; motolinia in mohuictzinco elciciubtinemi, in mitzmonochilia, in mitzmotzatzililia, in mitzmotemolia, in mohuictzinco nentlamati.

Tlacatlé, totecoé, totonque, yamanque, tzopelique, abuiaque, necuiltonolle, nellamachtille, manozo xicmocnoñtiti, ma xicmotlaocolili, ca momacehuatzin; ma-

(6 v.)

nozo achitzin quimabuizo, manozo achitzin xicmottitili in motzmolina, in mocelica, in motzopelica, in mahuiaca; ca nelli mach in quibiyobuía, in quiciabui; manozo achitzi mopaltzinco hualmotzonteconacocui, manozo achica cabuñtl mopaltzinco on tlacaco tlamati, manozo achitzin cabuñtl mopaltzinco on totonia, on yamania in iomiyo in inacayo in macebualli; manozo mopaltzinco on temiqui, on cochilehua; ma oc achica cabuñtl mitznomotlapialili; at oconmocuiliz, at oconmiquaniliz aub at oconmotlatiliz, at oconminiliz in oachica cabuñtzintli in maan xochil in oconinecu in oconma-

huizo, in at on cuecuenotiz, in at on atlamatiz, in at ixco, icpac quehuaz, quimanaz in maxcatzin in mocococatzin, in azo ic ommitoniz, in azo ic ommamanaz, at oconmomaquiliz in nelli chocani, tlaocoyani, in buel elcicibuini

(7 r.)

in nelli icnotlacatl, in nelli icnopilli, in nelli motolinia, in motloctzinco in monahuactzinco mocalaquiani, in mopiloani, in mopectecani, in itolol in imalcoch quichiubtinemi tlalticpac, in nelli quitoa, in nelli mitzmomaquilia in iyollo.

Aub in at on cuecuenotiz in axcan mixpantzinco nicquequetza, a conitaz, at oconmottitiliz in nelli buel yebuatl ilhuil imacebual, in tonehuiztli in chichinaquitzli, in icnoyotl, aub in ixpopoyotl in cocototzli, a commahuizoz, a contimaloz, aub aompa onquizaz in tlalticpac, a nelli mach in toconmotlatlachialtiliz. ¿Aub a no iguac tzicunoz, a iguac mocuitibuetziz in ye cecet itech ebua, in ye tonebua in ye chichinaca in iyollo in inacayo, a iguac motlatiaz, a iguac motzimotlaliz, aub ye cuix oc uncan? Ca oconcaub, ca otlatlaco, ca omixpantzinco tlacolo, tlabuiltec.

Aub in axcan, tlatcatlé, totecoé, Tlo-

(7 v.)

queé, Nabuaqueé, manozo tlacabua in moyollotzin manozo oc achitzinca mopaltzinco on cochitalebua on temictlamati, ma oc xocconminecuilitli in maxcatzin in mocococatzin in motechcopatzinco huitz, in tzopelic, in abuiac, in totonqui, in yamanqui, in motzmolinca in mocelica, in yebua in icnotlacatl in N., ca ye ixquich cabuitzintli i, in mohuicpatzinco elciciubtinemi, in nentlamatinemi in macehualli, in motzotzona in mocacapania, in toxomi, in huzomi, in tonebua, in chichinaca in iyollo, in inacayo, in icnotlacatl, in nentlacatl, in aahuia in abuellamati, in cococ in teuhpoubqui quimati.

A ca yub catca atzintli, ca ye nelli ca yubqui, ca ayac nelli ilhuille, ayac quitoz macehualle. Ca zan timoteicnoittilia, ca zan timotepepenilia, ca cuilatitlan ca tlazultitlan timoteanilia, timotequixtilia, timotepapaquilia, timoteaaltilia, aub zan timoteicnomachitia. Quaubtla, zacatla in ticmanilia, in ticmonamiquilia in mocniub, in motlaiximach.

Tlacatlé, totecoé, manozo quinequi in moyollotzin, in|

(8 r.)

quecin toconnonequiltiz. Ca ixquitzin i, inic mixpantzinco ninotlaza, ninomayabui in nimacebualli in nitlapalibui. Aub anozo ye ic nicolinia in motlabueltzin in moqualantzin, azo ic niczonebua, azo ic nic huecapanoa in melleltzin, azo ic nicnicibuitilia, azo ic nictemoa in nopolibui in nacoquizaya, anozo ic nicacolebua, azo ic nicolinia in quabuïtl in tetl, ca zan in nitlatoa, ca zan in ninonetza in mixpantzinco.

Ca ilamabuiziocan, ca mabuizpan, ca atoyatl ca, tepexitl quiquizticac, ca texcalli ca tepexitl huibuitectiac, nenexebuatiac, chichilebuayoticac, aub tlaalabua, tlapetzcabui, ayac onquizca in mixpantzinco. Aub ca nebuatl ca nixcoyan, ca nonoma nonnotlaza, nonnomayabui in atlan in oztoc, in tepexic in atoyac, aub nican niccuico nicanaco in ixpopoyotl in cocotorztl, in palaniliztli, in ayazulli in tatapatli; aub ca onconcuic ca onconmama in quenami in nolhuilti, in nomacebualli in nimacebualli in nitlapalibui. Ma ximotlacotili, ma xi-|

(8 v.)

motequitili, totecoé, Yoallé, Ebecatlé; ma nimitznotlaxili, ma nimitznotecuimili, totecoé.

CAPÍTULO segundo. *Que en verdad salía de su corazón cuando suplicaban a Tezcatlipoca, a quien llamaban Yoalli Ehécatl, donde le pedían riqueza para no vivir miserables. Los que así rogaban eran los que ofrecían incienso, que creían que él*

(5 r.)

da la riqueza, el consuelo, el descanso y la alegría, que él da todo bienestar

Amo y señor nuestro, Tloque Nahuaque, Ipalnemoani, Yoalli Ehécatl, señor nuestro Titlacahuan, Yaotzin, ahora en verdad me pongo en pie ante ti, me llego a ti, Tloque Nahuaque, con breves palabras te llamo, te invoco en favor del pueblo, de la pobre gente, del que vive en la ignorancia, del que vive inútilmente, del que duerme y se levanta en vano, del que pasa en vano tus días y tus noches.

Tú, escuchas, comprendes, que se cansa, que se fatiga el macegual desde que brota en la tierra. Llagada está la nobleza empobrecida, los huérfanos de los señores, /

(5 v.)

los que en vano son señores, que no hallan un trapo que colgarse al cuello, a la cadera; allá donde va el viento, allá los lleva, por allá se los lleva dando vueltas; salen por dondequiera lastimados, heridos, buscando el sustento; traen hinchado el vientre²⁵ que les

²⁵ Según Dibble, se glorían; creo conviene mejor al contexto la primera acepción de este verbo *timalloa*; se trata de una hinchazón enfermiza.

gruñe pegado a la piel; andan enflaquecidos, espantando²⁶ con los huesos.

Se paran frente a las puertas ofreciendo chiles viejos y terrones de sal, y ya que no pudieron venderlos, andan tristes por las murallas, por las esquinas, por las bardas de las casas, chupándose los labios resecos, mordiéndose las uñas, sin hallar a dónde volver la vista, se quedan mirando a la boca de la gente. Al echarse a dormir, cansados, fatigados,/

(6 r.)

¡oh amo y señor nuestro!, se tienden así no más, se echan, con unos cuantos harapos encima.

Tus criaturitas, las que ellos alimentan, andan sucias y temblorosas, apenas con un trapo colgado a la cadera, con cualquier cosa que les dan de probar²⁷ a sus tripitas, flacos, se están yendo,²⁸ andan llorando, sollozando, enfermos ya del hígado,²⁹ y se están toda la noche, todo el día arrimados al fuego.

Amo y señor nuestro, Yoalli Ehécatl, otórguelo tu corazón, mira con lástima, compadece, reconoce a tu macegual; el infeliz se vuelve sollozando hacia ti, te llama, te grita, te busca, se dirige a ti en su aflicción.

Amo y señor nuestro, dueño del calor y la tibieza, de la riqueza y la felicidad, míralo con lástima, compadécelo, es tu macegual; que/

(6 v.)

todavía por un poco de tiempo reciba el honor de que le hagas sentir³⁰ tu verdor, tu frescura, tu dulzura, tu fragancia; en ver-

²⁶ *omizauhtinemi*, de *omitl*, hueso; *izabula*, espantar, (*ne*) *nemi*, andar; el segundo elemento omitido por Dibble.

²⁷ *yecoa*, gustar la comida.

²⁸ Entiendo esta extraña forma *tlayayauh* como derivada de *yauh*, se va, en el sentido de que alguien se muere; el prefijo *tla-* y la reduplicación *-ya* en la función que les asigna Carochi (pp. 435 y 473 resp.). *They continue all to run about*, todos siguen corriendo alrededor, según vierte Dibble, me parece suponer demasiada energía para el estado de inanición que supone todo el contexto.

²⁹ Cf. DR, nn. 115, 182.

³⁰ Lit., le hagas ver.

dad se fatiga, se cansa; que un poco, gracias a ti, levante aún la cabeza; que por breve tiempo, gracias a ti, logre un poco de paz; que por ti se calienten, se entibien algún tiempo los huesos y la carne del macegual, que por ti sueñe y se levante, que todavía por un poco de tiempo guarde tus bienes; ya ese mismo tiempo³¹ le quitará, le llevará, le esconderá, le ocultará la gran flor que había olido y admirado. Mas si se ensoberbece, si no te reconoce, si usa de tus dones para ofender a la gente, si se embrutece y se agita,³² entonces colocarás a alguien en verdad devoto y penitente./

(7 r.)

un noble señor en verdad pobre, huérfano y desdichado, que acostumbre llegarse a ti, colgarse de ti, inclinarse ante ti, aquel que anda triste en la tierra, que de verdad te ofrece, te entrega su corazón.

Si se ensoberbece, pues, aquél³³ a quien te presento ahora, si no quiere ver, ya verá³⁴ que su verdadero merecimiento es el sufrimiento y la desgracia, la orfandad, la ceguera y el tullimiento, nadie lo admirará, nadie lo honrará, no subirá en ningún lugar de la tierra, en verdad no te dignarás volver a él tu mirada.³⁵ ¿No sollozará él entonces, no recapacitará cuando le llegue el frío a los costados, cuando sufra y se angustie su carne y su corazón; no se verá entonces a sí mismo, no se examinará? ¿Pero será buen tiempo todavía ya que lo perdió, que erró, que anduvo torcidamente en tu presencia?

³¹ Tomo al tiempo como sujeto de los siguientes verbos, en 3ª pers. sg. activa; Sahagún los traduce en 2ª activa, Dibble en 3ª pasiva, tomando como sujeto el uno al dios, el otro algo indeterminado semejante a la flor; he preferido respetar las formas verbales del texto y no hablar tampoco de semejanza o comparación (v. n. 18) con la flor, sino del tamaño de ésta.

³² Mismas expresiones que vimos ya en DR 19 r. aplicadas al mal rey; según esto, y la sustitución mencionada en seguida, a pesar de que se nos habla de una crisis general a todo el pueblo, esta plegaria se pronuncia a favor de un individuo determinado.

³³ Dibble, siguiendo a Sahagún, traduce *the people*, pero los verbos en el texto están en singular.

³⁴ Esta oposición no ver-ver desaparece en las versiones mencionadas.

³⁵ *Truly this thou wilt have in store for them*, en verdad esto les tendrás reservado, según Dibble, ignorando la *a* negativa con que empieza la frase.

Ahora, pues, amo y señor nuestro, Tloque/

(7 v.)

Nahuaque, otórguelo tu corazón: levántese éste y sueñe todavía un poco por obra tuya,³⁶ dale a oler todavía tus dones, lo que viene de ti, lo dulce y lo fragante, lo caliente y lo tibio, tu verdor y tu frescura, a este pobre hombre N., que de un tiempo acá se vuelve a ti sollozando, a este macegual que anda afligido, que se golpea y se maltrata, que está herido y lastimado, que sufre y se angustia en su corazón y en su carne, a este pobre, inútil hombre que no se alegra ni es feliz, que conoce la pena y la desgracia.³⁷

Así ha estado la ciudad,³⁸ así, de veras, que no hay nadie de quien pueda en verdad decirse que tenga méritos. Simplemente ves a alguien con lástima, te escoges a alguien, los tomas, lo sacas de la inmundicia, lo lavas, lo bañas, lo enseñas a ser humilde; de entre los árboles, de entre la hierba tomas a tu amigo, a tu conocido, lo haces venir a tu encuentro.

Amo y señor nuestro, quiera tu corazón/

(8 r.)

todo lo que quieras. Esto es todo aquello con que me arrojé, me postro en tu presencia yo, macegual y jornalero; tal vez con ello muevo tu ira, tu enojo; tal vez con ello agito, hago subir tu disgusto, tal vez con ello apresuro, busco mi perdición por mi vanidad, tal vez con ello amenazo, pongo en movimiento el palo y la piedra, aunque simplemente hablo, simplemente me pongo en pie delante de ti.

³⁶ *mopal*, lit., por ti, Dibble vierte *by thy grace*, por tu gracia; precisamente por tratarse de un texto religioso prefiero no tocar la noción de gracia, que es de las más intrincadas de la teología, y que acaso pidiera, por parte de un lector interesado en el tema, explicaciones que el texto no va a darnos.

³⁷ Pasaje que nos hace recordar el de *Isaías* 53, 3: "despreciado y último entre los hombres, varón de dolores y que conoce la enfermedad".

³⁸ De los dos elementos de que se compone el nombre de ciudad, *in atl in tepetl*, agua y monte, solo el primero hallamos aquí; el mismo fenómeno se presenta, hoy todavía, en ciertos grupos de habla nahua de Veracruz, que vemos llaman a los ciudadanos *abuacatzitzin*, dueños del agua, omitiendo el monte; cf. Lorenzo Ochoa, *Huastecos y totonacos*, CNCA, México, 1989, p. 98.

Que es lugar este glorioso y terrible, de barrancos, de rocas em-
pinadas, de peñascos azotados (por el viento), que ya se yerguen
cubiertos de fuego y de ceniza,³⁹ lugar precipitado y resbaloso.⁴⁰

Nadie escapa de tu presencia, y yo espontáneamente me arrojé,
me lanzo al pozo y a la cueva, al pedregal y al barranco, vine aquí
a tomar, a recibir la ceguera, el tullimiento, la podredumbre, la
manta vieja, el andrajo; tomé y llevo cargado aquello que he me-
recido, macegual que soy y hornalero. Sirve y/

(8 v.)

trabaja, señor nuestro, Yoalli Ehécatl. No te haga yo caer, no te
haga yo tropezar, señor nuestro.⁴¹

³⁹ Pasaje algo difícil, lo que traduzco fuego es simplemente rojo en el ori-
ginal; donde digo cubrir el texto tiene *ebunayotl*, piel, corteza, cáscara, en vez
de *ebua*, erguirse, como en el otro término.

⁴⁰ Úsase de esta frase en general refiriéndose a la presencia del rey (210 v.),
aquí con mayor razón se aplica a la del numen que hace a los reyes, Yoalli
Ehécatl.

⁴¹ Final extraño, como el del discurso anterior, y en que parece haber con-
taminación por expresiones aplicables al rey y no a Tezcatlipoca. ¿Cómo en
efecto, hacer caer o tropezar al Dios?

TERCERA ORACIÓN
A
TEZCATLIPOCA

Ic ei *capitulo*, uncan motenehua in tlatolli in huel inyo-
 llocopa quitoaya, inic quitlatlauhtiaya Tezcatlipuca, in
 quitocayotiaya Yaotl, Necoc Yaotl, Monenequi, inic qui-
 tlaniliaya in tepalehuilztl in iquac yaoyurl muchihuaya.
 Yehuantin ic tlatlatlauhtiaya in tlenamacaque, cenca qua-
 quali in *metaphoras* in machiotlatolli inic tlatoaya, ihuan
 huel itech neci in quenin huel quineltoçaya ca in ixquich-
 tin in yaomiquia umpa huiya in tonatiuh ichan, inic ce-
 micac umpa mocuiltonozque.

*Tlacatlé, totecoé, Tloqueé, Nabuaqueé, Yoallé, Ebecatlé, Moyo-
 coyatziné, Monenequié, Ttlacabuané, Yaotziné; a ca nelle axcan
 ca yoli ca tlacati, ca molinia, ca mopitza ca momamali in teuatl
 in tlachinolli; a ca camachaloa ca tentlapani in Tlattecutli, aub
 ca hualmomana in quaubxicalli in quappiazli in tlapotonilli in
 anemiubqui.*

Abuiz nelle axcan mabuiltiz in Tonatiuh in Tlal-

(9 r.)

*tecubtli, aub teatliz, tetlamacaz, tetlaqualtiz in topan in miclan;
 aub ca ye hualitzotoc, ye huallachialotoc in topan in miclan in
 ilhuicac in quezqui; aub in aquin in tlacnopilbuiz in icnoquanbtli
 in icnoocelutl, aub in tetzon in teizti, in texillan in tetoçatlan
 actiaz, in cabuiltiz, aub in catlitiz, in quitlamacaz in Tonatiuh in
 Tlattecutli; in ixtlabuacan, in ixtlabuatl inepantla in itic in mopo-
 poyaubtoç, in mopoçoyabuaz, in uncan xixitniloç, momoyabualoç,
 in tzatzayanaloç, in niman uncan ibiyotl quizaz.*

*A mach oc commati in nantli in tatli in tlacachibuale, in tzone
 in izte, in huebue in ilama, aub in za nozo ac tebuanyoçcatzin, in*

teabuitzin in tetlatzin, mach oc commati in quen polihui in tlacachibualli, anca quen oquimotetzahuili in tenantzin, in ilan ocochyayaticatca, in imetzpan quilatlaliticatca, aub imemeyalotzin, quemeca ic oquimotetzahuili.

Quen achi muchiub, inic otetzahuac, inic hualmozcalti, inic obuapahuac, in tetatzin o umpa onquiz, nelli mach in oontla itlapalihuiz, nelli mach in oyellelacic inic oquix-|

(9 v.)

temotinen in cochcayutl in neuhcayutl, aub ye yehuatl in totech umpilcac, in toquezpan, in toquechtlan tocompiloa.

¿Cuix oc commati in quen polihui in itlacachibual, in cuix calaquilo, in cuix nozo niman uncan huetziz tequilt? Ma zan ihutan, ma zan yocuxca quibualmaniliz, ma ixillan ma itozcatlan ma imacochco ommotecatiuh in tonan in tota in Tonatiuh in Tlaltecubtli.

Ca amo ticmotlanehuilia, ca uncan pouhqui, ca uncan itauhqui, ca ipan motlacatili, ca yubcan hualibualoc in calitiz in quitlamacaz in Tonatiuh in Tlaltecubtli; aub ca amo ica timomachtizino a ca uncan onoque ca uncan xamantoque in tepilhuan in chaltchiubtin, in maquitzin, in tlazoti, ca uncan cozcateub, quetzalteub timotemanilia, timotehuiipanilia, timoteicuilbuia.

Tlacatlé, Yaotziné Tlacabuané, Tezcatlipucáé, Yoallé, Ebecatlé: manozo ihuiyan, yocuxca texillan, tetozcatlan maquiltitiaz in ac yehuatl; aub in quezqui oticmomace-|

(10 r.)

huili, manozo ihutan, yocuxca itech onaciz in tonatiuh in manic in tlanexti, in totonametl in quauhilebuanitl, in huel cuicuilibuic in nexehuac, in quauhtli in ocelutl, in tiacauh in oquichtli, in yaomicqui in xippilli; aub manozo ihutan, yocuxca itech onaciz in tiacabuan in yaomicque, in tepilhuan, in Quitzicquaquatzin, in Maceubcatzin, in Tlacabuepantzin, in Ixtlilcuechahuac, in Ihuatl Temoc, in Chabuacuetzin, aub in ye muchintin, in ye ixquichtin in quauhti in ocelo in ilhuicatl itic in umpa cabuiltia in tonatiuh, in xippilli in tiacauh in yaomicqui, in umpa coyobuia, aub in umpa motlamachtia mocuiltonoa, in cemicac in muchipa, in cemanqui in acan ilanqui in quichichina in nepapan xuchitl, in abuiyac in buelic, inic pactinemi, inic abuxtinemi in tiacabua, inic yubquima ihuin-

titinemi, in aquimati, in aoc quilnamiqui in tlein cemilhuil in tlein ceyobual, aub in aoc quiximati in cexiuh in oxiuh, in zan cemanqui]

(10 v.)

in innecuiltonol in innetlamachtli, in quichichina nepapan xuchitl, in ayectli in paquilizxuchitl in aabuializxuchitl, in ipan micitibui in quicolitibui in tepilhuan, in quelehuitibui.

Aub in axcan, tlatatlé, totecoé, Titlacabuané, ma ihuian yocoxca ixillan itozcatlan imacochco ommoteca in tonan in tota in Tona-tiuh in Tlaltecutli, ma quibualmanili, ma quibualmocelili.

Aub ca timotlacotilia, ca timotequitilia, tlatatlé, totecoé. In ye ixquich nepapan quaubtli ocelutl, in tonehua in chichinaca in iyollo, in nentlamati in mitzmonochilia in mitzmotzatzililia, in amo quilazotla in itzontecon in ielchiquiuh, in teca quimotla, in teca quitepachoa, in miquiznequi, manozo achitzin xicmottitili in quiniqui, in quelehuia, in tizatl in ihuilit; manozo xicmomachiotili in tonatiuh inan, in tonatiuh ita, in teatlitiz in tetlaqualtiz, in tetlamacaz in topan in micilan in ilhuicac.

Aub in quipiaz in quappetlatl in ocelopetlatl, in quipachoz, in tlatecatiz in tlatecocaltiz,]

(11 r.)

ma xicmonantili, ma xicmotatili in quaubtli in ocelutl, in cenquahuitl in cemixlabuatl mantiuh, in quimottitia in texcalli in atlaubtli.

In imac maniz in quaubxicalli, in quappiaztili in tlapotonilli, aub in mitzmotlatotoniliz, in quitotoniz, aub in quitimaloz in cbimalli, in tlahuiztli, in tenzacatl, in tlalpiloni, in nacochili, in cuecuyochtli, in matemecatli, in cotzehuatl, in maxtlatl in tilmatli, in quemitl; aub in quitotoniz, in ilhuilitiz in imacehuatiz, in quicnopilhuiz, in quimacehuaz in chalchiuhitli in teuxihuilit in quetzalli, aub in teucuilatl, in motzmolinca in mocelica, in motzopelica in mahuiaca in motecocopatizincó huitz, in monacayotzin.

Aub in ye ixquich in quaubtli in ocelutl, manozo achitzin quicnopilhui, ma achitzin itech matilibui in tizatl in ihuilit, ma xicmottitili in tlamahuizolli, macamo mahui in iyollo, ma cabuiaca-

mati, ma quitzopelicamati in itzimiquiliztli, ma ica in iyollo cabuilti, in necoc tene, in tla-

(11 v.)

potonilli in Itzpapalotl; ma quinenequi, ma queelehui in itzimi-quizzuchitl, ma quibuelicamati, ma cabuiacamati, ma quitzopelicamati in yobualli in tlacocomotzaliztli, in icabuaquiliztli; ma xic-mohuibuiti, ma xicmocniubti.

Aub inic tinecoc Yaotzin, inic ti- Moyocoyatzin, inic ti-Moquequelo, inic ayac motempan, ma xicmotlahuantili, ma xic-mibuintili, ma xicmoxocomictili in toyaoub, ma imac hualmotlaza, ma quibualmomaca, ma ica hualmomotla in tocnouaoub in tocnoceloub, in ayabua in abuellamati, in tonehuatinemi in chichinacatinemi in tlalticpac.

Ma tlacabua in moyollotzin, tlacatlé, totecoé, teutlé, teimatinié techichibuanié; ma ximotlatlatlali, ma ximotlatecpanili, ma ximotemamanili, ma necuiltonolo ma netlamachtilo, ma hueya, ma huecapanibui in quappetlatl in ocelupetlatl, ma motaubcayoti ma motleyoti in teuatl in tlachinolli; ma yoli ma tlacati in quaubtli in ocelutl, in tonatiuh iteabuilticaub, in itetla-

(12 r.)

macacaub, in zan canin, in zan quenman in ticmomacabuiliz in con-tocaz in Tonatiuh in Tlaltēcubtli.

In intech onaciz in intech umpobuiz in tiacabuan in yaomicque, in quaubiin ocelo, in quinamiqui in cabuiltia in totonametl in xip-pilli, in quichichina nepapan xochitl, in quilamachtia in ilbuicatl itic, in tonatiuh ichan.

O ca ixquitzin ic nimitznotza, ic nimitzpopolotza, totecuyoé.

CAPÍTULO tercero. Donde se dice el discurso, salido de su corazón, que pronunciaban rogando a Tezcatlipoca, a quien llamaban Yáotl, Nécoc Yáotl, Monenequi,⁴² suplicándole los ayudara en tiempo de guerra. Los que así suplicaban eran sacerdotes, y hablaban con muy buenas metáforas, con que se muestra que en verdad creían que todos los que morían en la guerra iban a la casa del sol, donde serían para siempre felices.

Amo y señor nuestro, Tloque Nahuaque, Yoalli Ehécatl, Moyocoyatzin,⁴³ Monenequi, Titlacahuan, Yaotzin: ahora en verdad nace, viene al mundo, se mueve, se funde y se perfora⁴⁴ el agua y la hoguera divina, separa sus quijadas, divide sus labios Tlaltecuhltli,⁴⁵ se pone aquí el vaso del águila,⁴⁶ el tubo emplumado y terrible⁴⁷ del águila.

⁴² *monenequi*, el que se hace de rogar, nombre que parece llevar implícita la necesidad de orar para impetrar los dones divinos.

⁴³ *moyocoyatzin*, el que se come, aspecto exactamente opuesto al anterior, en cuanto que a veces se adelanta el dios con sus mercedes a nuestras súplicas.

⁴⁴ Es la guerra (agua divina y hoguera) concebida como metal y piedra preciosos, cf. DR, 45. r, 65 r.

⁴⁵ El monstruo de la tierra aprestándose a devorar a los muertos, cf. *supra*. n. 12.

⁴⁶ El vaso, *quanbxicalli* en que se vertía la sangre de sacrificio; en cuanto al tubo, *piaxtli* es como el que ahora llamamos popote para tomar líquidos, sangre una vez más, tratándose de la guerra.

⁴⁷ Emplumar a alguien (*potonía*) era disponerlo a pelear; *anemiubqui*, que aquí traduzco como terrible, es palabra que no aparece en los diccionarios; su derivación parece ser *a-nen-yubqui*, lo que no en vano es así, lo que no es así no más (la *ene* se convierte con frecuencia en *eme* antes de vocal); trátese de algo extraño, único, ya en buena parte (cf. DR, 69 v.), ya en mala, como en este caso.

Aquí y ahora, en verdad, se divertirá el sol, el señor /

(9 r.)

de la tierra; se dará de comer y de beber, se ofrecerá manjar a la región superior y a la de los muertos;⁴⁸ todos los que están arriba, en el cielo, entre los muertos, se asoman a ver a las humildes águilas y tigres, a los nobles que van a merecer adentrándose en tierras extrañas,⁴⁹ a los que alegrarán, darán de beber, alimentarán al sol, al señor de la tierra, a los que en medio de la planicie, en el vientre de la llanura se distinguirán,⁵⁰ a los que serán deshechos, dispersados, despedazados, a los que expirarán en breve.

No piensan tal aún sus progenitores, los fecundos, la madre y el padre, el viejo y la vieja, o aquellos que son simplemente parientes, la tía, el tío; no piensan aún cómo acaba su critura, ¡pues cómo se espantaría⁵¹ la madre, la que le daba sus vueltas cuando dormía,⁵² la que lo colocaba sobre sus piernas, la que lo alimentaba!⁵³ En verdad que se espantaría.

⁴⁸ Tal vez en cuanto que, materialmente, parte del líquido precioso (*chalchihuatl*) vertido en tierra se la bebe ésta, parte se evapora; sobre la posible identidad sol-señor de la tierra, hemos hablado en *DR*, n. 105.

⁴⁹ Lit., en la entraña y garganta de otras gentes, en el interior de otro país (cf. *DR*, 17 r., 20 r.); se habla pues, de una invasión, caso normal en las guerras libradas por México-Tenochtitlan.

⁵⁰ *mopopoyahuaz*; el verbo quiere decir colorear alguna cosa y coincide curiosamente con la expresión española pintarse sólo para una cosa, "ser muy apto o tener mucha habilidad para ella" (Acad.); la expresión en náhuatl se aplica sobre todo al guerrero valiente (Olmos, p. 216), y es de notar que si en la página anterior se comparaba la guerra con la joyería, aquí se la asimila a la pintura, ¡hasta tal punto era un arte para los aztecas!

⁵¹ *tetzabuilla*, *nicno*, forma que no aparece en los léxicos, la entiendo como derivada de *tetzabuia*, espantarse, y no de *tetzabua*, espesar, como prefiere Dibble.

⁵² Para Dibble, *lull to sleep*, arrullar; las mamás que me lean saben la diferencia que hay entre arrullar al nene y luego dormirse, y esto otro, que supone mayor dedicación, de estar parado en la noche para ir a ver cómo duerme el chiquillo; es lo que expresa el verbo *cochyayaitica*; cf. Rémi Siméon s. v. *yayaitih*, donde además se nos dice que los pasos son lentos (*aller doucement*), cosa natural en este caso si, por una parte, se anda en la oscuridad, y por otra se procura no hacer ruido para no despertar al niño que duerme.

⁵³ *imemeyalotzin*, lit., su líquido, su leche, por sinécdoque, su madre en cuanto alimentadora.

Poco se hizo para que tomara cuerpo, para que se criara, para que se fortaleciera, pero con ello quedó reducido a la miseria su padre, en verdad se acabó su vigor, en verdad lo hizo sufrir la/

(9 v.)

búsqueda del sustento, y la de aquello que nos colgamos al cuello y a la cintura.⁵⁴

¿Sabe acaso cómo perece su criatura, cómo, tal vez ahora mismo, en algún lugar lo entierran,⁵⁵ con lo que se derrumba todo su trabajo? Recíbalo, abrácelo, depositelo en paz en sus entrañas nuestra madre, nuestro padre el sol, el señor de la tierra.

Porque tú no te equivocas: allá se dispuso, allá se dijo, para eso nació, para eso fue enviado acá, para dar de beber y de comer al sol, al señor de la tierra; no eres un aprendiz; allá quedan deshechos los nobles, las piedras preciosas, los brazaletes, los collares, las plumas finas, y así tú los tomas, los pones en orden, los anotas.

Señor, Yaotzin, Titlacahuan, Tezcatlipoca, Yoalli Ehécatl, vayan metiéndose en paz todos y cada uno de los que has merecido,/

(10 r.)

lléguense en paz al sol, al que permanece, al que brilla y calienta, al águila que asciende, manchada de ceniza, águila y tigre, al capitán valeroso, al joven muerto en la guerra; acérquense en paz a los capitanes muertos en la guerra, a los nobles, a Quitzicuacuatzin, a Maceuhcatzin, a Tlacahuepan, a Ixtlilcuecháhuac, a Ihuitémoc, a Chahuacuetzin,⁵⁶ a todos y cada uno de las águilas y los tigres que alegran al sol en el cielo, los jóvenes capitanes muertos en la guerra, que andan voceando, felices para siempre, eternamente, que de continuo, sin término chupan las flores variadas, fragantes, olorosas, con que se alegran, se gozan los capitanes, con

⁵⁴ Es decir, la ropa; expresiones que hemos visto ya en 5 v., o en DR, 55 v.

⁵⁵ *calaquilo*, ser metido; las frases siguientes nos aclaran que es en la tierra.

⁵⁶ Todos ellos distinguidos guerreros caídos en las últimas campañas del periodo prehispánico, nobles, como lo dice el texto, y alguno príncipe, es decir Tlacahuepan, hermano de Motecuhzoma Xocoyotzin, sacrificado en Atlixco.

que andan como embriagados, que no saben, que ya no se acuerdan
qué es el día y la noche, que no entienden qué es un año ni dos
años, simplemente es continua/

(10 v.)

su felicidad, chupando las variadas flores, las malas⁵⁷ flores de
la alegría y del placer, por quien los nobles marchan a la muerte, la
quieren, la desean.

Ahora pues, amo y señor nuestro, Titlacahuan, reposen en la
entraña de nuestra madre, nuestro padre el sol, señor de la tierra;
tómelos, recíbalos en sus brazos.

Tú que sirves y trabajas, amo y señor nuestro, dignate conside-
rar un poco lo que quieren, lo que desean todas las diferentes
águilas y tigres, cuyo corazón sufre y se aflige, los que te llaman
a gritos en su tribulación, los que no le tienen amor⁵⁸ a su cabeza
ni a su pecho, los que se lanzan, cuerpo a cuerpo, contra otros,
los que quieren la muerte, la greda y la pluma;⁵⁹ haz de ellos⁶⁰
madre y padre del sol, los que darán de beber, los que alimentarán
el alto cielo y la región de los muertos.

⁵⁷ *ayectli* es "el mal, el vicio, todo lo que es contrario al bien" (Rémi Siméon), imposible entender esta palabra como escogidas (*choice ones*), según quiere Dibble; Sahagún prefiere saltarse la incómoda palabra. Hay que reconocer que se ha idealizado mucho, que se ha hecho metafísica sin ninguna base en torno a la vieja religión; los colibríes que chupan las flores (libro III, 29 r.) son simplemente una linda imagen; la escatología subyacente no es tan ingenua. Si en algún lugar (*Xochiquétzal*, UNAM, 1990, p. 22) he hablado de "verdaderas *fleurs du mal*", el lector comprenderá, por pasajes como el que aquí comentamos, que hay razones para hablar así.

⁵⁸ Es decir, comparado con el que le tienen a la patria, no es amor; para un texto semejante, cf. *San Lucas* 14, 26: "Si alguno viene a mí y no odia a su padre y a su madre y a su mujer... a su alma misma, no puede ser mi discípulo"; aquí esos amores, aunque se den, han de ser tan poca cosa comparados con el que se debe tener a Dios, que pueda llamárseles odio.

⁵⁹ La tiza y la pluma; se cubría con estos materiales a la víctima destinada al sacrificio.

⁶⁰ *machiotia*, diseñar, no asignar; no se trata de asignarlos al padre y a la madre del sol, sino que, por el hecho de alimentarlo, el guerrero muerto se constituye en madre y padre del sol, según hemos visto en un pasaje paralelo, en *DR*, 58 v.; me aparto, pues, aquí una vez más de Dibble y de Sahagún, que pone servidores y oficiales en vez de padre y madre; la imagen es osada y excesiva, razón de más para que quede lo más clara posible.

En cuanto a aquellos que cuidarán de la estera de las águilas,
de la estera de los tigres, el general en jefe, el intendente del
arsenal,/

(11 r.)

hazlos madre y padre del águila y del tigre que andan por las bre-
ñas y por los llanos, a vista de la roca y la barranca.

En sus manos estará el vaso de las águilas, el tubo emplumado
de las águilas, el que te dará su calor, el que dará calor y gloria al
escudo, a la insignia, al bezote, al pendiente, a la orejera, al maní-
pulo, a la rodillera, al braguero, a la manta, al vestuario,⁶¹ que
dará calor y merecimiento, que hará a los guerreros mercedores
del jade y la piedra preciosa, de la pluma fina y del oro, de tu
verdor y tu frescura, de tu dulzura y tu fragancia, de lo que viene
de ti, de tu cuerpo.⁶²

Puedan aún merecer un poco las águilas y los tigres, revístanse
de tiza y de pluma, hazlos ver la gloria, que no se espante su co-
razón, que sientan lo fragante, lo dulce de la muerte de obsidiana,
la de dos filos, la emplumada/

(11 v.)

Itz'papálotl,⁶³ quieran, descen la flor de la muerte de obsidiana,
sientan el sabor, la fragancia, la dulzura de la noche, del estruendo
de la batalla, del canto de guerra; hazlos semejantes a ti, amigos
tuyos.

Tú que eres Nécoc Yaotzin, Moyocoyatzin, Moquequelo, em-
briaga de tal modo a nuestros enemigos, que vengan a lanzarse,
a arrojarse, a ponerse en las manos de nuestra humilde águila, de
nuestro humilde tigre, los tristes y desdichados, los infelices de la
tierra.

Otórguelo tu corazón, amo y señor nuestro, dios conocedor y
creador de los hombres, dignate disponer y ordenar todo de modo

⁶¹ Catálogo casi idéntico al que hemos visto en *DR*, 58 v.

⁶² Este pasaje es otra clara invitación a *dérech*, cuando se trata de las
antiguas ideas sobre los dioses, abstracciones metafísicas; estamos aquí en una
etapa prefilosófica; en términos occidentales, más cerca del pensamiento de los
héroes de Homero que del de la academia de Platón.

⁶³ "Diosa chichimeca de la tierra, compañera del Mixcóatl", Seler, *Comen-
tarios al Códice Borgia*, FCE, México, 1963, I, 137.

que haya paz y bienestar; engrandézcase y sublímesese la estera de las águilas, la estera de los tigres, alábesese⁶⁴ y glorifíquese el agua y la hoguera divina, viva y reine el águila y el tigre, el alegrador y alimentador/

(12 r.)

del sol, a quien en algún lado, algún día, dejarás que siga al sol, al señor de la tierra.

Se allegará, se contará en el número de los capitanes muertos en la batalla, águilas y tigres, los que salen al encuentro, los que alegran al sol mancebo, los que chupan las variadas flores, los que son felices en el cielo, en la casa del sol.

Esto es todo aquello con que te llamo, te invoco en mi bárbaro lenguaje,⁶⁵ señor nuestro.

⁶⁴ En el ms., *ma motequayotl*, forma morfológicamente imposible; Dibble opta por *motequayotl*, embravézcase. He preferido conjeturar *motaubcayotl*; la mancuerna *tleyo-taubca*, de estricta sinonimia, ocurre frecuentemente en los textos, no sólo en nuestro *Códice* (205 r.), sino en muchos otros, v. g., las *Relaciones* en Chimalpain, etcétera.

⁶⁵ *popolotza*. Es innecesario decir que el discurso está redactado en el mejor náhuatl clásico que pueda imaginarse. Acaso, sin embargo, esta calificación de bárbaro que vemos se le aplica, tenga más alcance que una simple fórmula de humildad (*necnomachiliztatollí*, cf. *DR*, n. 57). En el supuesto de que Tezcatlipoca era el dios original del Valle de México, anterior a la llegada de los nahuas (v. *Chicomóztoc*, 3, UNAM, 1991, p. 54), su ritual primitivo habrá sido en lengua otomí, y el hecho de dirigirle estas oraciones solemnes en lengua extraña a la de su más antigua liturgia, explicaría el calificativo de bárbaro. Nótese que, al igual que en *DR*, falta del todo en esta plegaria, a pesar del tema exclusivamente guerrero, el nombre de Huitzilopochtli, dios patrono, entre los aztecas, de dicha actividad, ausencia que nos indica que estamos ante un texto decididamente arcaico y libre de interpolaciones.

CUARTA ORACIÓN
A
TEZCATLIPOCA

Ic chicome *capitulo*, uncan motenehua in neyolcuitiliz-
tlatolli in quitoaya, manozo in quichihuaya in iquac
oc tlateutoca, zan/

(22 r.)

ceppa in yuh quichihuaya ixquich cahuitl nenca.

"Tlacatlé, totecoé, Tloqueé, Nabuaqueé; ca oticmocuilí ca otic-
mocaquiti, ca omixpantzinco quilali in iyaca in ipalanca in mace-
bualli, inic acemelle. Aub anozo omocatzinco ommabuiltico, anozo
mixpantzinco otlabuiltiquico, oonilacoloco; azo inoma ixcoyan
conmoquequebilico in atoyatl in tepexitl, azo oompa ommolla-
zaco, aub azo oommaquico in mecatl in tzonbuaztli, azo oconcuico
in cocototzili in ixpopoyotl in palanaliztli, in tzotzomatli in tatapatli.

"Azo nelle axcan, tlacatlé, totecoé, Tloqueé, Nabuaqueé, azo
huel oomoolpico, azo cententli azo cencamatl oquiloctli oquitolo
oquicamapacho; ca ixcoyan mihiyeco, mocayaub; ca ticmotztiliticac,
tlacatlé, totecoé, Yoallé, Ebecatlé, ca zan in oonbuitza,|

(22 v.)

ca zan in oommoquetzaco, in oontlatoco, in oonquizaco, ca uncan
mani in matlatlatl in toxpalatl inic ticmaaltilia, inic ticmopapa-
quilia in macebualli.

"Aub azo oconcuico in ipolibuia in iacoquizaya, aub anoce oom-
mocnelico, azo oommototomaco, oommopepetlabuaco, azo onobuian
mitzonmoottititzinoco; ca ye oax, ca ye oquichiuh in oax in oqui-
chiuh, inic omalaub, inic omotepotlami, inic omixpantzinco tlacolo
tlabuiltec, aub inic onelle motlaelnelo, inic cmotlaz in anetlaxoyan

in atlan in oztoc; ca tel nel macehualli, ca itech ca, ca quitquiti-nemi in camana in quitonia, aub in quitequipachoa in iomio in inacayo, in ix in iyollo, aub ca quiqua, ca qui in quizionehua in iyollo in inacayo, aub ca iquauh ca iteuh ca itzicuinol, ca inecuitibuechiliz ca ineizabuil muchibua, ca ineixnahuatiliz ca inenonotzaliz muchibua. Aub ca timehuiltitica, ca amo motlacayocux in mazo oax, in mazo oquichiuh,|

(23 r.)

ca oitalhuiloc.

"Aub in axcan, tlacatlé, totecoé, Tloqueé, Nabuaqueé, manozo omitzmoteupobuili, manozo omixtzinco, mocpactzinco nen in macehualli, ¿cuix ilotiz, cuix cuepiz in motlabueltzin in moqualantzin? Manozoc centetl, manozoc itlayecul in macehualli: motolinia, a ca tel nelle mocuitibuetzi, ca tzicunoa ca ommocuepa in commati in conilnamiqui in tlein oax in tlein oquichiuh, a ca choca, ca tlaocuya, ca iyollo conqua in conmati inic omitzmoyolulacalbui, inic omixtzinco, mocpactzinco nen, ca mocuitibuetzi ca mizabuia.

"Manozo oc iloti in motlabueltzin in moqualantzin, manozoc chico yaub, tlacatlé, totecoé, ma axcan, ma nican xicmaaltili, xicomopapaquili, ma on temo, ma xocommaquili in matlalapan, in toxpalapan, in ilhuicaapan in axoxobuilco, in uncan timotepapaquilita, in uncan timoteaaltilia.

"Aub ma yaub, ma choca, ma tlau-|

(23 v.)

cuya, ma tlamacehua, ma quiza in motentzin, in motlatoltzin, ma xicomonahuatili in tlein quinequiz moyollotzin, in tlein on aiz, in tlein conchibuaz in tlalticpac, in quenin on nemiz, aub ma xicmimachili in quenin on nemiz."

Quinotza in tlapoubqui, in teyolmelaubqui, in omoyolmelaubquilbuia:

"A ca nican tibuallatia, timoquetzaco, tiquizaco in anemiubcan in temamaubtican, in uncan icac in atoyal in tepexitl in huibuitecticac in nenexebuaticac, in chichichilehuaticac, in texcalli in atlaubtli, in tepexitl in anequetzaloya in aquixoaya, aub in uncan in nepaniubtoc in moquatoc in mecatl in tzonhuaztli in tlaxapochili.

"Aub ca otontemoc ca otonmoltaz in atlan in oztoc in tepexic, ca otonmaqui in mecatl in tzonhuaztli in atequixtia, in micoani polibuani in requani, azo ocententli tiquilochi, azo cencamatl ticcamapacho, otictolo in miyaca in mopalanca in motliltica, inin motatzabuaca, in temamaubti in iyac in palanqui, in ommo-

(24 r.)

loni in ommachizti, in onyaya in mictlan in ilhuicac; in cemanahuac aciticac in miyaca in mopalanca.

"Aub in axcan ca nican oticmomaquili, oticmononochili in tla-catl in totecuyo, in Tloque Nabuaque, in mache yoliulacoloni in mache zomale qualane, in zan muztla huiptla mitzonmotlatiliz, in mitzonmocxipachilbuiz, in mitzonmihualiz in tocenchan in mictlan, in umpa bualamatatacatoc in monan in mota Miclantecubtli, in mitzalamictoc in mitzalteuciubtoc.

"Aub mitzommomaquiliz, motech conlaliz in yehuatl in molhuil in momacehual in otictemoli totecuyo, in otiquitlanili, in ixpopoyotl in cocototzli, in tzotzomatli in tatapatli in ayazulli, aub in icnoyotl.

"Ticciabuiz, tiquibiyohuiz, umpa onquizaz in tlalticpac, tonehuaz chichinacaz in moyollo in monacayo, moyacacpa quiquiziaz in!

(24 v.)

tonehuiztli chichinaquiztli in tlaihiyobuiliztli. Aub inin, ca iz tonca, otimocneli, ca oticmononochili in quahuil in tell itic tlamati tlachia, aub in titic tlamati, tlachia, in quimati in quicaqui in titic tiquitoa.

"Aub inin çtle otax, tlein oticchiub? Ca monoma otommaqui in mecatl in tzonhuaztli, ca otimoltaz in atlan in oztoc in tepexic.

"Ca tiqualli ca tiyectli in tihualibualoc, in mitzchiub in monan in mota in Quetzalcobuatl, ca tichalchihuil ca timaquiztli ca titeuxhuil, in tipitzaloc in timamalihuac, ca tichalchihuil ca titeuxihuil, tixotlac ticuepon in tiyol in titlacat.

"Aub ca za mixcoyan in timotlaelneloa, in timizoloa in timotatzabua, in cuilatitlan in tlazultitlan timonemitia, in timotlaza, in tlein tonai in tlein toconchibua, in tlein timonelo, in ticmahuiltia in aqualli in ayectli in tlaelli, in teizolo in tecatzaub, ca

mixcoyan in teubtica in tlazultica timilacatzoa, in ma yubqui tipiltontli ticone-|

(25 r.)

tontli in xixtli cuiltatl ticmabuiltia, inic timaltia timoneloa.

"Aub in axcan, ca oticmomaquili ca oticmottitili in Tloque Nabuaque, ca oticmonochili oticmollaixpantilili in tealtiani in tepapacani. Acazomo zan abuilli, acazomo zan illa in, ca otontemec in uncan mani in matlalatl in toxpalatl, in xopalehuac atl, in uncan moteaaltilia in uncan motepapaquilia in Tloque Nabuaque.

"Ca zan in otobuitza, ca zan in otonquizaco in otimoquetzaco, ca micltan ca ilhuicac in otontemec in otontlachix, ca axcan tona tlathui quimuchibuiltia in totecuyo, axcan tiqualmata, tiqualkuixtia in tonatiuh, axcan occepa tipilquiza ticonequiza, occepa yubquin tipiltzintli timuchibua in titoztli, tichalchibuilt titeuxibuilt timuchibua, ticueponi, occepa yancuican tixotla titlapani titlacati in tlalticpac. |

(25 v.)

"Aub manozo ihuian manozo yocuxca, manozo xommimattiuh, ma oc xommocxiyeyecotiuh, in oc quezquilbuitzintli toconmotlaamaniliz totecuyo in Tloque Nabuaque, in Yoalli Ebecatl, ma oc motolol, ma oc momalcoch, ma oc mopilol xoconchihua, ic xonnemi, xoconchiubtinemi. Aub ma oc mochoquiz, ma oc motlaocul xoconixcahui, ma oc xoconmotlaoculnonochilitinemi in totecuyo.

Maca tle mitic xiquito; mitzcaqui, mitic tlamati, mitic tlacaqui in Tloque Nabuaque, in otoconmellelaxitili. ¿Tle mopan yani, tle motlanca, tle monelhuayo? Ca mopan quibualmonequiltiz in tlein yebuatzin iyollo tlamatiz.

¿Cuix nican tlalticpac mitzmottiliz in aittoni, in temamaubti in tecoco in tonehuiztli in chichinaquiztli? Aub no ce mitzonmotliliz, mitzonmocxipachilbuiz, mitzonmibualiz in tocenchan in micltan; tlalli |

(26 r.)

tetepeubtitez uncan nexixaloz in uncan ticmotlatolchialia in yebuatzin Tloque Nabuaque, in Yoalli, Ebecatl inomatziz; aub quibual-

monequiltiz in quecin quibualmonequiltiz; conmpolhuiz, conmolatiliz, conmomoyahuiliz in tlalehualli, in acatzaqualli, in tlachcuitetelli in onen ticzazalo.

Aub inin, tla oc moyolic, tla oc ximoquetza, tla oc xitlachia, tlacamo zan tiubqui in tiubqui, tla occentel in moyollo, tla occentel in monemiliz. Cenca tle ticma, ma ye no cuel itla ic tommotecuini, oc nen, xommimattinemi. ¿Aub cuix tictlacaitta in Tloque Nabuaque, in Telpuchtili, in Moyocoya, in Titlacabuan, in Tezca-tlipuca? Ca Yohualli, ca Ehecatl.

Xochpana, xitlacuicui, chico tlanahuac xitlabuica xitlateca. (In-tlacamo) tictlazaz, titecuinix in tlacatl, in Telpuchtili; ca topan moquixtitinemi, ca nobuian monemitia, ca ieleltzin|

(26 v.)

quiquiza, aub ca motequitilia, aub ca quitemotinemi in icniuh.

Aub inin, tla xiyauh. Cenca ye in ochpanalli ipan xitlato, in tlacuicuiliztli; aub in axcan titlapopoaz, timopopoaz, titealtiz, titlatotiz ticuicuicaz. Aub iz catqui in motech pachihuiz in atl cecec in tzizicaztli: timozahuaz, timocexiuhzahuaz, aub timizoz.

"Aub in ipampa in teubili tlazulli oticmahuilli, titlacoquixtiz oppa, ceppa monacazco, ceppa monenepilco, occenca ipampa in tetlaxincayotl, ihuan ica ipampa in motentica, in motlatoltica, ica otimocapani, oica timoquahuitec in mocotonca mohuiltecca.

"Aub in ica in ipampa in oticilanempolhui totecuyo, in otictlanenquali, ye in amatl in copalli in motequiuh in ticchihuaz in ticmanaz.

"Aub xoconitta in mamiquitia in moteucihuitia, in itentzin quipalotinemi, in iztitzitl quitoponitinemi, in omizaubti-|

(27 r.)

nemi, in ciculiubtinemi: oc mocamacpa xicana in tlapancatzintli, xictlapani, xictlamaca.

"Aub in petlauhtinemi, in aommaci in iquechtlan, in iquezpan pilcac, xictlaquenti; ca monacayo, ca no te in ye; occenca yebuat in cocoxcatzintli, ca ixiptla in Tloque Nabuaque.

"O ma zan moyolic, aub ma oc moyolic, ile ticmati; ma mitzyocoli in totecuyo, in Tloque Nabuaque; ca ye ixquich, ma ximo- buicatiuh".

In Tlazultentl quil muchintin quimotentiaya in ixquichtin mexicaitoa, occenca yebuan in mixteca in olmeca, huel inteoub yebuan quiptiaya. Ca quil in yebuantin mixteca, in oc ipan in tlautoquiliz, in iquac ye ceme miquiznequi, quinotza in ilapoubqui, in nonotzqui ixpan muchi quitoa, muchi ixpan quitlalia in tlein oax,|

(27 v.)

in tlein oquichiub, in ilapilchibual, in inequal, in inequabuitec, in at ichtec, in at itla quitecuili, muchi quitoa; atle quitlatia, atle quinaya. Aub in ilapoubqui, in manozo ticitl, quinabuatia in cocuxqui in tetlaxtlabuiliz in quitecnepiliz in teaxca in teitlatqui.

Aub in cuexteca quil cenca huel quinmoteubtiaya in Tlazulteten, zan amo imixpan tlamacehuaya, amono moyolcuiatiaya, ipampa amo quitlatlaculmatia in abuilnemilizyotl.

In michhuaque, in icce yaticac tonatinuh icalaquiampa onoque, amo huel quimati in huebuetque in azo quimotentiaya in Tlazolteutl.

Aub in chichimeca amono quimotentiaya, ipampa ca zan ce in inteoub catca, itoca Mixcoatl, in quipialiaya ixiptla; aub in amo quipialiaya ixiptla in teutl, in zan iyo icbial quipialiaya|

(28 r)

itoca Yoalli Ebecatl, Tloque Nabuaque, Opoche, Itzcaque, Ipalnemoani, Moyocoya, Moquequelo.

CAPÍTULO séptimo. En que se dice la plegaria que pronunciaban después de la confesión⁶⁶ que hacían cuando aún eran idólatras y esto sólo/

(22 r.)

una vez en todo el tiempo de su vida.

"Amo y señor nuestro, Tloque Nahuaque, has tomado, has recibido, ha narrado, ha expuesto en tu presencia el cuitado macegual su hedor y podredumbre. O tal vez vino a burlarse de ti, tal vez camina torcidamente en tu presencia, pasa de largo ante ti; él mismo, por su voluntad, ha venido a pararse en el barranco, en el precipicio, ahí ha venido a lanzarse; vino a meterse en el lazo y en la trampa; acaso vino a conseguir tullimiento y ceguera, andrajos y remiendos.⁶⁷

"Tal vez en verdad, amo y señor nuestro, Tloque Nahuaque, ha venido a atarse él mismo; tal vez omitió, se tragó alguna palabra, se la dejó guardada en la boca,⁶⁸ se tentó y engañó a sí mismo,

⁶⁶ *neyolcuitiliztlatolli*, lit., palabra de confesión, es decir que este mismo texto, en que se reconoce pecador el hombre, constituye en sí, probablemente, la confesión; en el castellano de Sahagún leemos: "después que el penitente había dicho sus pecados delante del sátrapa (sacerdote), luego el mismo sátrapa hacía la oración que se sigue, delante de Tezcatlipoca", pero esto es adición del padre, sin duda para asemejar el ritual nativo al católico, y falta en el texto náhuatl; con respecto a la idolatría, téngase presente lo dicho en la nota 42 r. (DR).

⁶⁷ "Que sea pobre y mísero", dice Sahagún, interpretando la metáfora.

⁶⁸ Lo que en el texto náhuatl puede entenderse como omisión de una fórmula, lo que invalidaría el rito, Sahagún lo interpreta al modo católico: "ha ocultado algunos de sus pecados".

porque aquí estás tú en pie, viéndolo, amo y señor nuestro, Yoalli
Ehécatl; simplemente vino,/

(22 v.)

se paró a hablar y se fue de aquí donde está el agua verde, el
agua dorada con que bañas, con que lavas a los maceguals.⁶⁹

"Quién sabe si habrá venido para su ruina o para su elevación;
acaso vino a hacer merecimiento, a desatarse, a desnudarse, a mos-
trarse por entero a ti. Lo que ha hecho está hecho; con ello resbaló
y tropezó, se desvió de tu presencia, pasó de largo ante ti, se volvió
impuro, se lanzó donde no debía,⁷⁰ en el agua y en la cueva. Sólo
es un macegual; con él está, él se lleva consigo lo que lo inquieta
y lo pervierte, lo que aflige sus huesos y su carne, su rostro y su
corazón; él se come y se bebe lo que agita su corazón y su carne,
su castigo y su sollozo, su desmayo y su espanto; ésa es su reso-
lución y acuerdo; pero ahí estás tú; no es obra humana lo que
él ha hecho;/

(23 r.)

estaba decretado.⁷¹

"Ahora pues, amo y señor nuestro, Tloque Nahuaque, no más te
importune, no más te ofenda el macegual; ¿se irá, se acabará tu
furor, tu enojo? Acabe la fatiga del macegual;⁷² es infeliz, desfa-
llece, solloza, se vuelve a ti cuando se da cuenta, cuando se acuerda
de lo que ha hecho; siente remordimiento sabiendo que te ha ofen-
dido y disgustado, desmaya y se espanta.

"Aléjese todavía tu furor, tu enojo; apártese aún, amo y señor
nuestro. Aquí y ahora báñalo, lávalo, hazlo bajar, mételo en el

⁶⁹ Cf. 13 v., 14 r., 19 v.

⁷⁰ *anetlaxoyan*; Dibble, *the bottomless pit*, sigue a Sahagún "en una sima profunda y en un pozo de agua sin suelo"; lo que el texto dice es, simplemente, "donde no se lanza uno"; para esta forma, v. Carochí, pp. 435 y 453.

⁷¹ Se recurre aquí, como en otros lugares, a la atenuante del fatalismo (cf. 13 v., 37 r.).

⁷² *ma... centetl ilayecul*, lit., sea una la pelea del macegual, e. d., no tenga ya otras.

agua verde, en el agua dorada, en las aguas profundas del cielo,⁷³
aquí donde lavas, donde bañas a la gente.

"Vaya él y lllore, aflíjase,/

(23 v.)

haga merecimiento; brote tu palabra, ordénale lo que quiera tu corazón, lo que él deberá hacer en la tierra, su modo de vida, muéstrale tú cómo ha de vivir".

Luego el sacerdote, el confesor, dice al penitente:

"Viniste aquí a salir, a ponerte en lugar de muerte y espanto, en el torrente y en el risco azotado por el viento, cubierto de fuego y de ceniza, en el pedregal, en el barranco, en el despeñadero, ahí donde no se yergue uno, de donde no escapa uno, en el hoyo donde están armados y trabados el lazo y la trampa.

"Has descendido, te has lanzado al arroyo, a la cueva, al pedregal, te has metido en el lazo y la trampa de donde nadie puede sacarte, que es muerte y ruina, que devora a uno.⁷⁴ Tal vez omitiste alguna palabra, te la dejaste guardada en la boca, te tragaste tu hedor y podredumbre, tu negrura y suciedad,⁷⁵ espantosa, fétida, pútrida, que corre,/

(24 r.)

se conoce, se difunde en la región de los muertos, en el cielo; a todo el mundo llega tu hedor, tu podredumbre.

"Ahora la has expuesto aquí, has invocado a nuestro amo y señor, Tloque Nahuaque, el más ofendido, el más disgustado e iracundo, el que mañana o pasado mañana te ocultará, te hollará bajo sus pies, te enviará a nuestra casa común en la región de los muertos, donde se rasca impaciente tu madre, tu padre Mictlantecuhtli, sediento y hambriento de ti.

⁷³ *ilbuicaapan*; sigo el sentido etimológico de la palabra; también puede aplicarse al agua del mar, pero dudo, y ninguna fuente lo dice, que se la trajera de tan lejos para tener siempre lleno ese estanque del templo mayor; aquí creó acierta Sahagún ("desciende del cielo como agua") y no Dibble (*in the sea*) al apartarse de él.

⁷⁴ *tequani*, devorador en sentido literal, no precisamente salvaje (*savage*) como vierte Dibble.

⁷⁵ *in motliltica in mocatzahuaca*; esta expresión del viejo ritual pasó luego a los confesionarios cristianos, v. g. el de fray Alonso de Molina, 11 r.

"Y te dará, pondrá junto a ti lo que mereces, lo que te has buscado, lo que has impetrado de parte de nuestro señor, ceguera y tullimiento, andrajos, remiendos, manta raída, pobreza.

"Te cansarás, pasarás fatiga, sufrirás miseria en la tierra, tendrán tormento y pena tu corazón y tu carne; tormento y pena, con el resuello cansado, saldrán/

(24 v.)

de tu nariz. Aquí estás, esto has merecido; has invocado al que ve el interior del árbol y la piedra, al que conoce y ve nuestro interior, al que sabe y oye lo que hablamos dentro de nosotros.

"¿Cuáles son tus obras, qué has hecho? Tú mismo te has medido en el lazo y la trampa, te has lanzado en el arroyo, en la cueva, en las piedras.

"Perfectamente bueno eras cuando acá se te envió, cuando te hizo nuestra madre, nuestro padre Quetzalcóatl; eras jade, ajorca, piedra preciosa; cuando fuiste fundido y perforado, jade y piedra preciosa, florecías, brotabas al nacer.

"Por tu voluntad te has manchado, te has envilecido, te has ensuciado; vives y te arrojas en la inmundicia, en la basura; enlodarte, eso es lo que haces, gozarte en lo malo y lo impuro, en lo que envilece y ensucia; por tu voluntad te revuelcas en el polvo y en la basura; como un niño/

(25 r.)

chiquito te diviertes, te empapas, te revuelcas en la suciedad.

"Ahora la has expuesto ante Tloque Nahuaque, la has puesto a su vista, lo has invocado, te has manifestado al que baña, al que lava a la gente. Tal vez no en broma, no a la ligera has bajado ahí donde está el agua verde, el agua dorada ⁷⁶ donde baña, donde lava a la gente Tloque Nahuaque.

"Simplemente has venido, has salido, te has puesto aquí en pie, ⁷⁷ has bajado, has contemplado la región de los muertos, el

⁷⁶ A los colores del agua que vemos en 22 v, se añade aquí *xopalebhuac*, que es simplemente un verde más intenso; lo omito en la traducción.

⁷⁷ Para evitar una repetición molesta, traduzco el elemento direccional *-co*, formalmente verbal, como adverbio, *aquí*.

cielo; ahora hace nuestro señor que el sol alumbre, que amanezca; ahora ofreces su comida al sol, le sacas su comida;⁷⁸ sales ahora de nuevo como niño, como pequeñito, como niño te haces de nuevo, te haces como un papagayo,⁷⁹ como un jade o una turquesa; brotas, reverdeces, vuelves a florecer, naces de nuevo en la tierra./

(25 v.)

"Ve tranquilo y calmado, con cuidado y con tiento los pocos días que aún importunarás a nuestro señor Tloque Nahuaque, Yoalli Ehécatl; hazle tu inclinación y reverencia, cuélgate de él, así vive, haz eso mientras vivas; entrégate al llanto y a la pena,⁸⁰ y vívete en ella invocando continuamente a nuestro señor.

"No hables para ti solo,⁸¹ pues lo oye, pues conoce tu interior, pues lo escucha Tloque Nahuaque, a quien has ofendido. ¿Qué te pasa por la cabeza, qué tienes, qué te da seguridad? Él dispondrá de ti lo que quiera su corazón.

⁷⁸ Interpreto las formas verbales como *tic-qualmana*, *tic-qual-quixtía*, que nos da la raíz *qual*, comer; para Dibble, tendríamos aquí, *tic-hual-mana*, *tic-hual-quixtía*, con la raíz *hual*, hacia aquí: *Thou causest the sun to appear, to come forth*, es decir que el penitente hace salir el sol, cuando en la frase anterior vemos que esto es acción de la deidad; sólo he tratado de evitar una contradicción a renglón seguido; téngase presente, sin embargo, que el guerrero, en cuanto alimenta al sol, es en cierto modo, según otro de nuestros textos (cf. DR, 58 v.), padre del astro; puede, entonces, escoger el lector entre ambas interpretaciones, o aun quedarse con las dos, pues posiblemente el doble sentido sea intencional en este caso; aun encontraremos en la siguiente frase el verbo *quiza*, salir, primitivo de *quixtía*, sacar; es decir que con el hecho mismo de salir del vientre materno, el niño le está sacando su comida al sol, en cuanto que nace destinado a la guerra, a la muerte florida, al sacrificio.

⁷⁹ *toztli*; gran papagayo verde, según Seler (*Gesammelte Abhandlungen*, IV, p. 552); según otros autores es de color amarillo (v. Marcela Olavarrieta: *Magia en los Tuxtlas, Veracruz*, CNCA, México, 1989, pp. 161 y 265); para Dibble es un simple perico.

⁸⁰ Imposible decir hasta qué punto ha influido aquí la noción católica de penitencia, o si realmente coincidían a tal grado las ideas indígenas y occidentales sobre la catarsis sacramental.

⁸¹ Lit., no digas nada en tu interior, cf. DR, 41 r., e. d., no trates de esconder nada, que todo lo sabe el

"Acaso aquí en la tierra te haga ver lo que no quieras ver, lo horrible y doloroso, el sufrimiento y la angustia, te enviará a nuestra casa común, a la región de los muertos; de tierra/

(26 r.)

se irá llenando, se convertirá en basurero aquel lugar en que sólo se esperaba la palabra de Tloque Nahuaque, Yoalli Ehécatl; él querrá lo que quiera, destruirá, esconderá, derribará, disgregará el montón de tierra, el cercado de carrizos, la estructura de adobes que en vano erigiste.⁸²

"Por ahora seas bienvenido; tente en pie aún, atiende aún; no seas como eres, sea otro tu corazón, sea otra tu vida; no vayas ya a tropezar con nada, ve con cuidado. ¿O es que has de ver, como si fuera un hombre, a Tloque Nahuaque, a Telpuchtli, a Moyocoya, a Titlacahuan, a Tezcatlipoca? Él es noche y viento.⁸³

"Barre, asea, compón y arregla por todos lados; de no ser así, molestarás, ofenderás al señor, al Telpuchtli, que se aparece por encima de nosotros, al que está y se/

(26 v.)

divierte en todas partes, y trabaja y anda en busca de sus amigos.

"Vete, pues, y ocúpate mucho en barrer y asear; limpia, límpiate a ti mismo; bañarás a alguien,⁸⁴ bailarás y cantarás, y lo que te servirá de castigo⁸⁵ será el ayuno, que observarás por un año, y te sangrarás.

⁸² Lo elemental de las construcciones mencionadas muestran la gran antigüedad de este fragmento; de otro modo el orador pondría más de relieve la potencia divina haciéndola derribar murallas o templos de piedra; para un pasaje similar, cf. DR, 36 r.

⁸³ En otros lugares, v. g. DR, 42 r., 65 v., encontramos afirmada en términos semejantes la invisibilidad del dios.

⁸⁴ Penitencia costosa; se trata del baño ritual de una víctima humana para el sacrificio; de ahí la traducción de Dibble: *thou art to bathe slaves*, y en la paráfrasis de Sahagún: "busca un esclavo que sacrificarás delante de dios", donde notamos que aun la mención del baño ha desaparecido.

⁸⁵ Lit. de agua fría y de ortiga, cf. DR, 58 r., 62 r.; es otro aspecto de la penitencia, además del económico que acabamos de ver.

"Pues que te has gozado en la impureza, te pasarás dos veces la vara ⁸⁶ por la parte herida, una vez en la oreja, otra en la lengua, principalmente por los adulterios y porque con tus labios, con tu palabra has lastimado y ofendido a tu prójimo.

"Pues has dilapidado en comilonas lo que te dio nuestro señor, se te encarga prepararle y ofrecerle papel e incienso.

"Mira a los que tienen sed y hambre, los que se andan chupando los labios, mordiendo las uñas, los que andan hechos/

(27 r.)

espantos de flacos; quítate el pedazo de tortilla de la boca, pártelo, ofréceles.

"Al que anda desnudo, al que no tiene nada que colgarse en el cuello, en la cadera, vístelo; es tu carne, tú eres él; ⁸⁷ pero más que nada al enfermo, que es la imagen de Tloque Nahuaque.

"Ve con cuidado, sigue con cuidado, tranquilo; que nuestro señor Tloque Nahuaque te dé vida; eso es todo, puedes retirarte".

Dicen que adoraban a Tlazoltéotl todos los que se llamaban mexicanos, pero principalmente la tenían por diosa suya los mixtecas y olmecas. Y dicen que esos mixtecas, cuando aún eran idólatras, cuando alguno de ellos estaba para morir, llamaba al adivino, ⁸⁸ al consejero, y delante de él decía todo, exponía en su presencia cuanto había/

(27 v.)

hecho, su maldad, su hipocresía, si había ofendido a alguien, o lo había robado o le había quitado algo; todo lo dice, nada esconde, nada oculta. Y el adivino, o médico, ordenaba al enfermo pagar, devolver aquellas propiedades.

⁸⁶ Penosísima ceremonia llamada *tlacoquixtiliztli*, descrita en el apéndice al libro segundo de nuestro *Códice*, f. 121 v.-122 r.; la hallamos también en monumentos mayas como el dintel 17 de Yaxchilán, Chiapas, donde en vez de vara se pasa un cordel por la parte herida.

⁸⁷ Palabras casi iguales a las usadas en DR, 59 r., allá exhortando al oyente a identificarse con el guerrero.

⁸⁸ *tlapouhqui*, el que llevaba la cuenta de los destinos, *tonalpoahualli*, función, en efecto, del sacerdocio de Tlazoltéotl.

Cuentan que los huastecos veneraban en gran manera a las Tlazolteteo,⁸⁹ pero no hacían ante ellas penitencia ni se confesaban, pues no consideraban que fuera pecado la lujuria.

Los michoacanos, que fueron a establecerse para siempre por el rumbo donde se mete el sol, no saben bien los viejos si acaso veneran a Tlazoltéotl.⁹⁰

Tampoco la adoran los chichimecas, por ser uno solo su dios, de nombre Mixcóatl,⁹¹ cuya imagen conservaban; y aquél de quien no guardaban imagen alguna, sino sólo observaban sus vigiliass/

(28 r.)

se llama Yoalli Ehécatl, Tloque Nahuaque, Opoche Itzcaque,⁹² Ipalnemoani, Moyocoya, Moqueueloa.

⁸⁹ Plural de Tlazoltéotl; "diosas de la carnalidad" las llamaba Sahagún (libro I, f. 6 v.); curiosa coincidencia con la idea de pluralidad de la diosa erótica entre los griegos, según aquella expresión de Calímaco: "las Afroditas, pues no es una la diosa" (fr. 200 a, ed. Rudolf Pfeiffer, Oxford, 1965, I, p. 197).

⁹⁰ Parece que sí, y es frecuente que se la identifique con la diosa tarasca Cuerauáhpéri.

⁹¹ "Serpiente de nube"; gozaba de amplia devoción, como lo testifica, dentro del Valle, el nombre del pueblo de Mixcóac; el nombre de *chichimeca*, más que una determinada filiación étnica, designa un estrato comparativamente primitivo de cultura, nómada por lo general, y es de observarse que, siendo para dichas tribus dios único Mixcóatl, para los aztecas era simplemente dios de la caza, por ser ésta la principal actividad de los nómadas, sus adoradores.

⁹² "El señor de la izquierda, el de las sandalias de obsidiana"; por su relación con tal divinidad dicho lado y prendas designan, simbólicamente, un lugar de honor, un puesto importante en el reino, cf. DR, 34 r., 49 r., 69 v.

ORACIÓN A TLÁLOC

Ic chicuey *capitulo*, uncan mitoa in tlatolli in huel inyo-
llocopa qitoaya in iquac quitlatlauhtiaya in Tlaloc, in
itech quitlamiaya quiyahuitl; yuh qitoaya ca yehuatl
umpa tlatocatía in Tlallocan in yuquinma *paraíso ter-
renal* ipan quimatia; in umpa nenca in occequin teteu in
intoca Tlalloque ihuan ce inhueltiuh itoca Chicomecoatl,
in yuhquinma *Ceres* catca. Auh yehuantin ic tlatlauh-
tiaya in tlenamacaque in iquac tonalmania, inic quiyauh-
tlatlania; cenca mahuizauhqui in tlatolli; miec in uncan
neztoc in ye huecauh netlapololtiliztli catca.

*Tlacaté, totecoé, tlamacazqué, xoxoubqué, tlalocatecutlé, yauh-
yoé, copalloé; a ca nelle axcan ca omotoptenque ca omo-*

(28 v.)

*petlacaltenque in teteu in tlamacazque, in olloque in yaubyoque in
copaloque in totecuyobuan; a ca ocommotlatilique in chalchihuitl
in maquiztli in teuxihuitl; a ca oconmohuiquilitiaque in inhuelti-
huatzin in Chicomecobaatl in tonacayutl, auh in tlatlahqui cibuatl
in chiltzintli.*

*Auh iz nelle axcan ca ye tlaibiyobuitoc in tonacayutl, ca ye ma-
huilantoc in teteu inhueltiuh, in tonacayutl, ca ye teubpachiuhoc,
ca ye tocatzabualquimiliuhoc, ca ye tlaibiyobuía, ca ye tlaciahui.*

*Auh iz in macebualli, in cuitlapilli in atlapalli ca ye ixpolihui,
ca tlaixquatolpopozabua, tlatenzaquabua, tlaomizabui, tlacoloibui,
tlachichiquilibui; za tlatenpitzabua, tlaquechicebua in cuitlapilli
in atlapalli; ixquatolzazamactzin monemitia in piltzintli in conet-
zintli, in moquequetza in mobuilana, in tlalli in tapalcatl cololoa,*

in tlalli ixco ca, aub inquabuic onoc, in huapaltentoc, ca ye muchi tlacatl commati/

(29 r.)

in tonebuiztli, in chichinaquiztli, ca ye muchi tlacatl conitta in tecoco; aub zazan niman aocac oncaubtica.

Ca ye ixquich tlaibiyobuía in yoyolitzin, in zaquan in quechol, ca za llamahuilani, za netzitzinebualo, za netzonicquetzalo, tlacamachalibui. Aub in yolqui, in ixochcocoyohuan Tloque Nabuaque, za tlayayaub, za netotopanebualo, za nen in tlaixpapalolo tlalli, aub ye tlaacuecuenocibui, atica in ye micoa, in ye polibua, in ye tlaixpolibui, in ye polibui in macehualli, aub in yolqui.

Aub iz in yehuatl in tonan in tota in Tlaltecutli, ca ye elbuaqui, aocmo huel quihuapabua, aocmo huel quitlaqualtia, aocmotlein quichichitiz in ixhuani in ixhuatoc, inic onoc in inenca in iyolca in macehualli.

Aub ye yehuatl in yolcayul, aocile, oya, opoliub, oquitquique, oquicalaquique in teteu in llamacazque in umpa Tlallocan; ocomotopte-/

(29 v.)

milito, oconmopetlacaltemilito in imitzmolinca in incelica, in ayaub-tonan, in tziziquilul, in itzmiquilul, in tepicquilul, in ixquich in celic, in itzmolinqui, in itzmolinini, in celiani in xotlani, in cueponini in xiubtzintli in motechcopatzinco huitz, in monacayotzin in motzmolinca in mocelica, in chalchiubtli in maquiztli in teuxihuul in tlazotli; in za ye iyo tlazotli in inenca in imanca in iyolca in cemanahuatl inic yoltimani, in mache yoli, in tlatoa, in paqui, in buetzca, in tonacayotl, in xiubtzintli, ca oya, ca omotlati.

Aub in axcan, tlacatlé, totecoé, tlalocatecutlé, llamacazqué, quen quinequi in moyollotzin. ¿Cuix oticmomacahuili, cuix ye yubqui cuix ye ixquich, cuix za aocmo, cuix za yaz, cuix za polihuiz in cuiitlapilli in atlapalli in macehualli, cuix caubtimaniz cuix yobuatimaniz in atl in tepel, cuix ye ixquich, cuix ye yubqui, cuix otoloc in topan in/

(30 r.)

mictlan, cuix otitoloco, otopan tlatoloc?

Yece za ixquitzin, motolinia in moquequetza in mobuilana, in tlalli ixco ca, in quahuic onoc in huapaltentoc, in aya quimomachbitia tle ocuel conmoqualti, tle cuel conmotzacuilitiuh, aub ca ayamo yebuatl quimomachbitia intla otitlaellelaxitique in topan in micilan, intla otlecoc, intla oacitimoquetzato in topan in ilhuicac in tiyaca in topalanca; a ce ixquich, a ce yubqui, a ce imman in tlayobuaz in polihuaz. ¿Quen tiquitoani, quen nen, aub ac tictolhuiani? Ca nel omito.

Manoce cuel mocuiltono, motlamachti in macehualli, ma centlamic quimati, ca ye totonehua in iyollo in inacayo, ca ceyobual ca cemilhuil in tlepan moteca, ca tlecuilolo in iyollotzin, ca temamaubti in coatl in itic onoc, in huallaztlacoc, in hualneneciubtoc, in hualtzatzitoc, ca temamaubti inic tlalla, inic tzatzi, inic icoyoca.

Manoce|

(30 v.)

za yecuel nelti, muchihua in quimattibuitze huebuetque ilamatque, in quipixtibuitze, in huapachibuiz topan mani, in huatemozque tzitzimime in quipoloquibui tlalli, in quiquaquibui macehualli, inic cemmayan tlayobuaz tlalticpac, in acan yez tlalticpac; in quimattibuitze, in quipixtibuitze in culin in citi, in impial yetibuitze in muchibuatiuh in neltitiuh in ye tlaltzompan in ye tlaltzonco, in olatziuh in tlalli, in ye ixquich in ye yubqui, in otlán in ixinach tlalli, in obuebuetic in oilamatic, in ayoc tle inecoca, in ayocmo teatlitiz tetlamacaz; manozo cuel yebuatl, totocoé, ma necuiltonolo, ma nelamachtilo.

Aub iz nelle axcan, manoce cuculiztli quicui in macehualli, ma yebuatl tequitini tlacutini in miclantecubili. Azoc achi quimotquitiz, quipalehuiz in Chicomecoatl, in Cinteutl; azoc miclampa achi atolatl, tlapanqui icamac actiaz, iitac yetiaz. |

(31 r.)

Aub manoce tequitini in tonatiuh, in Quaubilehuanil in Xippi-lli, in tiacauh in oquichtli, in totonametl in manic, ca motitimalotiaz in macehualli, in quaubtli in ocelutl, ca ixlabuatl itic inepantla mopopoyaubtoz momoyahuatoz; in tzonitl ticehuatoz, in omil in quaxicalli xaxamacaticaz, aub ye on tlamatiz in tonatiuh ichan, in umpa abuiltilo tonatiuh, in oyobuilo, in umpa chichinalo in

nepapan, huelic, abuiac xuchitl, in umpa netimalolo in quaubtin, ocelo, in yaomicque in tiacabua in oquichin.

Aub in piltzintli in conetzintli, in oc tototl, in oc atzinli, in aya quimomachitia, ca chalchiubtitiaz ca teuxiubtitiaz in ilhuicac, in tonatiuh ichan; huel chalchibuitl, huel teuxibuitl, huel teuxiuh-tlamatilolli in iyollo, in conmacaz tonatiuh. Aub ca quitquitiaz, ca ixillan actiaz, ca ic itaquetiaz, ca nachca conquetzatiuh in mohueltibuatzin, in teteu in!

(31 v.)

tlamacazque inbueltiuh, in Chicomecoatl, in zan ye iyo tomio, tonacayo, in zan ye iyo totopil, tonetlaquechil, in zan ye iyo tonelpil, tocbicabuaca, in quicemmaceuh macehualli.

Aub inin, tlacatlé, totecoé, in axcan ca nelli in tecoco in ye conitta, in ye commati, in ye quitimaloa in macehualli, in cuitlapilli in atlapalli, in itconi in mamaloni in tlamamalli; ca ye huel umpa on quiza, nelli huel ye umpa on quiza, nelli huel ye conibiyobuia, nelli huel ye conciabui, nelli huel ye commati in iomio in inacayo, ye huel itech on aci in iyollo in tecoco; amo zan ceppa, amo zan oppa miquiztli in ye quiyecoa in ye quitta, aub niman yeyeh in yulcatzinli.

Aub in axcan, tlacatlé, tlatoanié, xoxouhqué, olloé, yaubyoé, manozo xicmonequilti, manozoc monacaztitlampatzinco xicmottili in macehualli, ca ye yaub, ca ye polibui, ca ye ixpolibui;!

(32 r.)

ca ye xamani, ca ye xaxamaca in tlatquilt in tlamamalli, ye tlaixpolibui in tlalticpac; ye tlabuaqui, ye miqui in tlachichinani, in manenemi, ye ixpolibui; manozo xicmonequilti, ma xiquinmoma-cabuili in totecuyobua, in teteu, in tlamacazque, in yaubyoque, in copallogue.

Ma motlacotiliqui, ma motequitiliqui in tlalticpac, ma tlapobui in necuiltonolli, in nelamachtilli. Ma moloni yaubchicabuaztli, ma huibuixabui in ayachquabuitl, ma quimocuilican in olcactli.

Ma centlachipinaltzin, ma centetzintli abuachtzintli ic xicmopolabuili, ic xicmonanamiquili in Tlattecutli in tlacabnapabua in tlacazcaltia, aub manozo xicmoyollalili in tlaibiyohuitoc in tona-

cayul in tlazopilli, in teteu inbueltiub, in cuenco momabuilanaltitoc, in cuenco mozotlabuiltitica,|

(32 v.)

in mibiyocabuilia.

Ma mocuiltono, ma motlamachti in macehualli, ma quitta, ma quimabuizo in chalchibuilt in teuxibuilt in quiltzintli, in innacayotzin totecuyohua in tlamacazque in tlaloque, in quitquitibuitze in quitzetzelotibuitze, in inlatatqui yetibuitz.

Aub ma mocuiltono, ma motlamachti in yulcatzintli, in xiubtzintli; ma tlato ma papallaca ma tlachichina in quechol in zaquan.

Aub mecanozomo imelleltzin inlauheltzin hualmoquetzatiub; ca tonalpitzabuato in macehualli, quimomaubtilizque, quimizabuiltizque; macamo motlatlahueltitzitzinoca; ma zan yebuatl quimanilica quimobuitequilian in ye innemactzin,, inipan yol, in ipan tlacat, in umpa poubqui Tlaloca, in imaxcatzin in innemactzin.

Macamo ica mahuiltizque in cuitlapilli in atlapalli, in cenquabuilt in cenzacat mantiub, in cemixtlabuatl tentimani; macamo no quen qui-|

(33 r.)

muchibuiltican in xoxobuixtoc, in quabuilt, in metl, in nopalli, in ixquich ixhuato; ca itlaanca, ca iyulca in macehualli, ca inenca in icnotlacatl, in nentlacatl, in ayabuia in abuellamati, in tlacnocabualli, in abualnecini in icochca in ineuhca, in icoayoyotzin itech motetecatinemi, in itech icoyocatinemi.

Tlacatlé, tlazopillé, tlamacazqué, ma tlacabua ma tlacoti in moyollotzin, ma xicmoyollalili in tlalli ihuan in ixquich itech nemi, in tlalli ixco quitzinemi. A ca namechnotza, ca nametzatzilia, in naubcac antemi, in anxoxoubque, in antlamacazque, in antepeyoque, in amoztoyoque: ma xibualmobuicacan, ma xibualhuia, ma xicmoyollaliqui in macehualli, ma ximotlaahuililiqui in tlalticpac. Ca on itzoc, ca on tzatzitoc in tlalli, in yulqui, in xibuilt, in tlacotl, ca muchi onmotemachitoc. ¡Ma xibualmicibuitican, teteué, totecuhuané!

CAPÍTULO octavo. Donde se ponen las palabras que muy de corazón decían cuando suplicaban a Tláloc, a quien atribuían la lluvia; así decían que él reinaba en el Tlalocan, que imaginaban como un paraíso terrenal, donde vivían otros dioses llamados Tlaloques y su hermana de nombre Chicomecóatl,⁹³ que era como Ceres.⁹⁴ Quienes así suplicaban eran sacerdotes, cuando había sequedad, y así pedían la lluvia; es muy admirable discurso; en él se ve claro el error que había en aquel tiempo.

Amo y señor nuestro, sacerdote verde, señor del Tlalocan, dueño del pericón⁹⁵ y del copal; ahora en verdad los dioses, los proveedores,⁹⁶ los dueños del hule, del pericón y del copal se han encerrado en cofre/

⁹³ Chicomecóatl, 7-Serpiente, diosa del maíz; dicho número, según propongo en otro trabajo (*Meses y cielos, reflexiones sobre el origen del calendario de los nabuas*) deriva de las siete diferentes especies de maíz reconocidas por aquellas culturas.

⁹⁴ Ceres, entre los romanos, diosa del trigo, de ahí el adj. *cerealis*; también el trigo mismo. De ahí expresiones como *sine Cerere*, sin haber comido (Catulo, *Carmina*, 63, 36), o, en latín cristiano, *exigua Ceres*, pequeño pan (Abad, 32, 51), *orbiculum Cereris*, ruedita de pan (42, 29).

⁹⁵ *yaubtli*; es planta medicinal; en el español de México, pericón (cf. *Libellus de medicinalibus indorum herbis*, IMSS, México, 1964, p. 374), que no tiene que ver con el perico, sino es forma corrupta de *hipérico*, llamado también corazoncillo, el *hyperikón* de los botánicos griegos; no es el incienso según traduce Dibble, aunque se lo quemara, seco y en polvo, en algún acto ritual.

⁹⁶ *tamacazque*, de *tlamaca*, en la acepción restringida de dar de comer; los dioses nos dan a nosotros, de ahí que se les llame *tamacazque*, y aun a las semillas mismas personificadas: el maíz, la calabaza, el frijol, son *tamacazque* (cf. Hernando Ruiz de Alarcón, *Tratado de las supersticiones*, SEP, México, 1988, 132, 134); por su parte, aquellos de nosotros que dan de comer a los dioses, los sacerdotes, se llaman también justamente *tamacazque*.

(28 v.)

y en petaca; han escondido nuestros señores el jade, la turquesa, la ajorca; se han ido llevándose a su hermana Chicomecóatl, el sustento, y a la mujer roja, el chile.⁹⁷

Yace en verdad ahora agotado el sustento; arrástrase la hermana de los dioses; yace llena de polvo, cubierta de telarañas, sufre, jadea.

Acábase aquí el macegual, la cola y el ala, trae hinchados los párpados, los labios secos, está enflaquecido y tieso, los labios delgados, el cuello pálido; se anda arrastrando de un lado a otro, con los ojos ensombrecidos, el niño, el pequeño, el que amontona tierra y tepalcates en el suelo, el que se está metido en su cuna; porque ya conoce/

(29 r.)

toda la gente la miseria, la angustia, ya todos ven el sufrimiento, que a nadie ha pasado por alto.

Ya sufren todos los animalitos, el turpial y el flamenco, no más se arrastran,⁹⁸ postrados, cabizbajos, abriendo a cada paso el pico; los animales, los perros de Tloque Nahuaque,⁹⁹ apenas si pueden andar, levantarse hacia nosotros, lamer inútilmente la tierra; se desaniman,¹⁰⁰ y con ello¹⁰¹ ya se mueren, ya se pierden, ya se acaban, ya perecen los maceguals y las bestias.

⁹⁷ *in chiltzintli*, lit., chilito; aunque lo haya también verde o amarillo, los nahuas, salvo especificación, se lo imaginan rojo, de ahí el adjetivo derivado *chichiltic*, uno de los que designan este color.

⁹⁸ *tlamabuilani*, de *builana*, arrastrar; lo mismo el prefijo *tl-* que el cambio de vocal final, *i* en vez de *a*, funcionan como desactivantes o neutralizantes del verbo, cuya forma textual equivale a *minobuilana*, arrastrarse.

⁹⁹ ¿Qué lector latinoamericano no recordará, al leer estas palabras, "a los animales de Nuestro Señor" del poema de Rubén Darío? Se trata aquí, observemos de paso, al perro con una expresión de cariño, *xochcoyotl*, lit., coyote florido, en lugar de la designación normal, *itzcuintli*.

¹⁰⁰ *tlacuacuenocibui*; Thelma Sullivan traduce *are crazed for want of water* (*Estudios de cultura náhuatl*, v, UNAM, México, 1965, p. 45); para Dibble, casi con las mismas palabras, *they go crazed for water*, es decir, están o andan enloquecidos por el agua o por falta de agua, lo cual encaja muy bien en el contexto pero es, lexicológicamente, inaceptable; la raíz *cuecueno* es estar orgulloso, no enloquecer, y se está orgulloso de lo que se tiene, no de lo que falta; aun la forma completa *cuecuenocibui* aparece, dentro de un compuesto mayor, *cuecuenociuhtinemi*, en Rémi Siméon, en el sentido que he dicho; por tanto, la segunda *a* de nuestra expresión no está por *atl*, agua, sino que es *a* privativa, los animales se desaniman, se abaten; unas líneas arriba, en efecto, se nos ha dicho que están postrados, cabizbajos, *netzitzimehualo*, *netzonicquetzalo*.

Aquí ya se le secaron los pechos¹⁰² a nuestra madre, nuestro padre, Tlaltecuhltli; ya no nutre, ya no cría, ya no amamanta lo que va creciendo, aquello en que está la vida, el sustento del macegual.

Nuestra subsistencia se ha acabado, se fue, se perdió, se la llevaron, la metieron los dioses, los proveedores, allá en el Tlalocan; metieron en cofre/

(29 v.)

y en petaca su verdor, su frescura, todas las hierbas comestibles,¹⁰³ todo lo fresco, lo verde, lo que florece, lo que germina, lo tierno, las yerbitas que vienen de ti, tu carne, tu verdor y tu frescura, el jade, la turquesa, la preciosa alhaja, lo único precioso, lo que hace permanecer y vivir al mundo de modo que se anime, que hable, que se alegre, que ría; nuestra subsistencia, las plantitas se fueron, se escondieron.

Ahora pues, amo y señor nuestro, proveedor, señor del Tlalocan, como lo quiera tu corazón. ¿Acaso así no más abandonaste del todo a la cola y al ala, al macegual? ¿Acaso ya nada más se irá, perecerá? ¿Acaso así quedará del todo abandonada y a oscuras la ciudad? ¿Se dijo acaso, se habló, se determinó así con respecto a nosotros/

(30 r.)

en el cielo y en la región de los muertos?

¹⁰¹ *atica*; de nuevo, para Thelma Sullivan, *for want of water*, por falta de agua; pero *ica* es lo contrario, con; literalmente, en el náhuatl, los animales se morirían con el agua; entiendo una expresión separada *at ica*, por *auh ica*, y con ello; *auh* suele convertirse en simple *a* cuando sigue consonante, cf. *a ca nelle*, en verdad, p. 1 r.; *a ca ihuin*, así, 2 v.; aquí toma la *t* por seguir vocal: Dibble simplemente se brinca la palabrita.

¹⁰² Curiosamente, Dibble deja, en la expresión *elbuaqui*, sin traducir la primera parte del compuesto, *el*, que significa el pecho o los pechos, según lo deja claro la secuencia; es vieja imagen de la esterilidad, que hallamos ya en los profetas del *Antiguo Testamento*, v. g.: "Dales, Señor... ¿qué les darás? Dales vientres sin hijos y pechos enjutos" (*Oseas*, 9, 14). Thelma, dicho sea en su abono, no ha omitido dicho elemento esencial.

¹⁰³ He preferido omitir en el texto los nombres de dichas hierbas; aquí los daré, junto con los lugares del libro XI en que se hallan particularmente descritos; añado los nombres científicos, en que coinciden Sullivan y Dibble: *ayauhtonam* (138 r.), *Cuphea jorullensis*; *tzitziquilitl* (136 f.), *Erigeron pusillus*; *itzmiquilitl* (135 r.) *Portulaca rubra* y *tepicquilitl* (136 v.), *Mesembryanthemum blandum*.

Pero eso es todo; sufre el que apenas sabe andar, el que se arrastra, el que está acostado en madera, metido en tabla sobre el suelo,¹⁰⁴ el que todavía no sabe con qué se alimenta,¹⁰⁵ con qué se ha de proteger,¹⁰⁶ ni sabe todavía si nosotros hemos ofendido al cielo, a la región de los muertos, si subió, si fue a llegar a la región celeste, sobre nosotros, nuestro hedor y podredumbre. Así es todo, pues; es el tiempo de las tinieblas y del acabamiento. ¿Qué hemos de decir? ¿De quién, inútilmente, hemos de quejarnos? Así se ha decretado en verdad.

No se regocije, no se alegre más¹⁰⁷ el macegual, siéntalo todo; ya sufre su corazón y su carne, que se quema día y noche; se ha encendido su corazón y tiene metida en el vientre una serpiente espantosa que está babeando, jadeando, gritando;¹⁰⁸ es espantoso cómo arde, cómo grita, cómo silba.

No se/

(30 v.)

realice ya simplemente, no suceda lo que sabían, lo que creían los viejos y las viejas cuando acá vinieron, que se nos vendrá el cielo

¹⁰⁴ Si existiendo la palabra *cozolli*, cuna, el sacerdote ha preferido esta circunlocución en vez de llamar a la cosa por su nombre, es cuestión de estilo que respetamos al traducir, por extraño que nos parezca; cf. *supra*, nota a 1 v.

¹⁰⁵ La expresión *tle ocuel* en esta frase, *tle cuel* en la siguiente, que nos darían pretérito para el primer caso, pero no para el segundo, la entiendo en ambos como *tle ic huel*, con qué; en el lenguaje hablado por contracción, viene sonando prácticamente igual.

¹⁰⁶ *conmotzacuilitiuh*; según Sullivan, *provide them with something*, proveerlos de algo, además de tomar estas frases como imperativos, que decididamente no lo son; según Dibble, *what will go to be their punishment*, qué irá a ser su castigo; *tzacuilitia* es castigar, pero aquí se trata de *tzacuilia*, perdida la vocal final en composición con la ligadura *ti* y el verbo *yaub*, es irse a escuchar, a proteger con algo; para la formación, v. Carochi, p. 481; Rémi Siméon, *Études grammaticales*, p. LII.

¹⁰⁷ Sullivan y Dibble traducen esto como afirmativo, lo que ciertamente no tendría ilación razonable con lo que sigue; Sahagún simplemente omite la frase; *manoce*, después de negativo, puede tener valor negativo (Carochi, p. 516). Aquí me permito entender, como respuesta a las interrogaciones del último párrafo, un negativo implícito, claro en el castellano de Sahagún "no tenemos qué decir, ni con qué nos excusar".

¹⁰⁸ La fraseología es casi la misma que se emplea en otras partes de esta obra (4 r., 15 v.) al hablar de Mictlantecuhtli, y hace surgir por ello espontáneamente en un lector de habla náhuatl la imagen de la muerte.

encima, que bajarán los demonios¹⁰⁹ a destruir la tierra, a devorar a los macegales, de modo que quede la tierra para siempre a oscuras, que no haya hombres en ningún lugar de la tierra; eso sabían, eso creían las abuelas, los abuelos cuando acá vinieron; esto tenían¹¹⁰ por cierto que había de suceder, de realizarse al acabar, al terminar la tierra, cuando ya se cansó la tierra, cuando ya está así toda, cuando se acabó la semilla de la tierra, que ya es como un viejo, como una vieja, que ya no hay nada que desear en ella,¹¹¹ que ya no dará de beber ni de comer a nadie.¹¹² ¡Que siquiera por breve tiempo, señor nuestro, haya dicha y felicidad!

Ahora en verdad, que no se lleve la plaga a los macegales, que ello le cueste esfuerzo, trabajo, a Mictlantecuhtli; que todavía un poco los ayude, los sostenga Chicomecóatl, Centéotl, que les ponga en la boca un poquito de atole aguado, un pedazo de pan en su camino a la muerte./

(31 r.)

Haga su trabajo el sol, el águila que asciende, el príncipe precioso, el capitán, el señor que calienta y permanece; se honrará el macegual, el águila, el tigre, se matizará,¹¹³ se difundirá en medio de la llanura; blanco estará su pelo,¹¹⁴ sus huesos, su cráneo que-

¹⁰⁹ *tsitzimime*, creaturas míticas que devorarán a los hombres al término de la era presente del quinto sol, cf., en nuestro *Códice*, libro VII, p. 18 r.

¹¹⁰ *pix-*, *piat-*, del verbo *pía*, simplemente guardar, tener, aquí aplicado a creencia u opinión, uso que tenía el verbo equivalente en latín (cf. Gaffiot, p. 1555, col. 3, 3) y que es muy común en náhuatl (v. *Chicomóztoc*, 2, UNAM, 1989, p. 32).

¹¹¹ Según Dibble, *when it is worthless*, cuando (*scil.* la tierra) es de ningún valor; más que de juicio valorativo, es de ausencia de volición de lo que habla el texto; un viejo, una vieja ya no son deseables (*neco* es la pasiva de *nequi*, querer); para la formación de la palabra del texto, *inococa*, cf. Carochi, p. 451. Para Sullivan, *nothing has food*, alterando el significado por simple atracción de lo que sigue, Sahagún omite del todo la frase.

¹¹² El mismo tema de la sequedad de los pechos que hemos visto arriba.

¹¹³ Para esta expresión, cf. *supra*, 9 r.

¹¹⁴ No por la vejez, sino por el polvo que el viento esparce sobre el cadáver del guerrero.

brado, pero él ya conocerá la casa del sol, allá donde el sol se deleita con el grito de guerra, donde se chupan las variadas, fragantes, olorosas flores, donde se honran las águilas, los tigres, los muertos en la guerra, los señores capitanes.

En cuanto al niño pequeño, al que es todavía un tierno pajarrillo,¹¹⁵ al que aún no sabe, será un jade, una turquesa en el cielo, en la casa del sol; verdadero jade, verdadera turquesa, bruñida y resplandeciente¹¹⁶ será su corazón, que ofrecerá al sol. Y lo sostendrá, y entrará en su vientre, y será su provisión, y lo llevará hasta allá tu hermana, la hermana de los dioses/

(31 v.)

proveedores, Chicomecóatl, que ella sola es nuestros huesos y nuestra carne, ella sola nuestro bastón, nuestro sostén, ella sola nuestro ceñidor y fortaleza, a quien ha merecido todo macegual.

Pues bien, amo y señor nuestro, es la de ahora una verdadera pena que ve, que siente el macegual; hartos están de ella los vasallos, los gobernados; pasan miseria, verdadera miseria, en verdad se fatigan y angustian en ella, de verdad la conocen sus huesos y su carne, al corazón les llega la amargura; no una ni dos veces ven y prueban la muerte; y lo mismo los animalitos.

Ahora pues, señor y amo, señor de lo verde, señor del hule y del pericón, dignate echar al macegual siquiera una mirada de reojo, porque se va, se pierde, desaparece;/

(32 r.)

ya se quiebra, se despedaza el bulto y la carga, desaparece de sobre la tierra; ya se seca, ya se muere el lactante, se extingue el que gatea; dignate, señor nuestro, dejarnos a nuestros dioses, los proveedores, los dueños del pericón y del copal.

¹¹⁵ *in oc tototl, in oc atzintli*, lit., todavía pájaro, todavía agüita, es decir, aún sin solidez, aún tierno, cf. lo dicho referente al rocío en la nota 7 a la primera oración.

¹¹⁶ *tlamatiloli*, lit., ungida, por la semejanza del brillo.

Vengan a servir, a trabajar en la tierra; muéstrase la riqueza y la felicidad; muévase la sonaja del pericón,¹¹⁷ sacúdase el palo de sonajas;¹¹⁸ pónganse ellos sus sandalias de hule.¹¹⁹

Con una gotita, con un poquito de rocío ayuda, ven al encuentro de Tlaltecuhltli, que cría y alimenta al hombre; reanima a la hermana de los dioses, la preciosa señora nutricia que está agotada, que se arrastra desfallecida por los surcos./

(32 v.)

Alégrese, regocíjese el macegual, vea y admire el jade, la turquesa, la yerbita, carne de nuestros señores, los proveedores, los Tlaloques, que vienen cargando, que vienen a derramar los dones que traen.

Alégrese también y regocíjese el animalito, la plantita; griten revoloteando y chupen las flores el flamenco y el turpial.

No vaya a alzarse el enojo, la ira de los dioses;¹²⁰ enflaquecido está el macegual por el calor del sol, lo asustarán, lo espantarán; llévense sólo, hiriéndolos con el rayo, a los suyos, a los que para eso nacieron, a los que están asignados, como don y privilegio suyo, al Tlalocan.¹²¹

Que no se diviertan con la pobre gente que habita en los bosques, en las praderas, que puebla todo el llano; no hagan daño tampoco/

¹¹⁷ Para Dibble son *mist rattle boards*, sonajas de niebla, entendiendo *ayabuilt* en lugar de *yaubtli*; la modificación es gratuita, pues hemos visto a lo largo de esta plegaria que el pericón está íntimamente relacionado con el culto a los dioses de la lluvia.

¹¹⁸ Según Sullivan, *the rattle boards of the mist*, las sonajas de la niebla, en tanto que Dibble traduce *cloud rattle boards*, sonajas de nube; una vez más, no me parece tan nebuloso el texto; la palabra que tenemos es *ayachquabuilt*, cuyo primer elemento, *ayach*, requiere enmienda, pues no quiere decir nada; pero si el contexto nos habla de sonajas (*cbicabnastli*), existe el sinónimo *ayacachtli*, que en composición nos da *ayacachquabuilt*, palo de sonajas, conjetura que propongo para este lugar; más que a Sahagún, que vierte sencillamente "muévanse las sonajas de alegría", los traductores americanos han seguido aquí a Garibay en sus *Veinte himnos*, según hace constar Dibble en sus notas.

¹¹⁹ Es decir, para bailar al son de las sonajas mencionadas.

¹²⁰ En el texto náhuatl, simplemente posesivo plural; parece obvio que la ira temida es la divina y no la de los pájaros mencionados en último lugar, de ahí nuestra inserción, de los dioses, para aclarar el sentido.

¹²¹ Como hemos visto líneas arriba (31 r.) que la morada celestial del guerrero era la casa del sol (*in tonatiuh ichan*), así lo es el Tlalocan para los muertos por el rayo.

al árbol que reverdece, al maguey, al nopal, a todo lo que está creciendo, lo que es el sostén y la vida del macegual, lo que es la vida del pobre y del desvalido, del infeliz cuitado, del huérfano que no halla el sustento, y el hambre gruñe en su vientre vacío.¹²²

Amo y señor precioso, proveedor nuestro, otórguelo y ocúpese en ello tu corazón; reanima a la tierra y a todo lo que en ella vive, a todo lo que brota de la faz de la tierra. Os llamo, os invoco a vosotros, los verdes, los proveedores que estáis en los cuatro puntos, a vosotros, los dueños de los montes, los dueños de las cuevas: regresad acá, venid acá, reconfortad al macegual, verted vuestra agua sobre la tierra. Aguardando están y gritando la tierra, los animales, las plantas, las cañas; esperando está todo. ¡Daos prisa acá, dioses, señores nuestros!

¹²² *coayoyo icoyocatinemi*; Sullivan anota, *from coayotl, feats* (de *coayotl*, fiesta); aparte de que esto no parece ser muy exacto, la semejanza, casi identidad, de esta frase con la que vimos al final de 30 r. nos aclara la verdadera etimología; *coayo*, aquí con reduplicación para indicar pluralidad, deriva de *coatl* y es el adjetivo serpentino; es la misma serpiente que oímos silbar en el citado pasaje (*coatl icoyoca*); se trata, como entiendo el padre Sahagún, de "las tripas vacías de hambre", por la semejanza que encuentra el orador entre los intestinos y una larguísima serpiente; he preferido no ser muy literal en mi versión de la frase; para la derivación de esta palabra, v. fray Alonso de Molina, *Arte de la lengua mexicana*, Madrid, 1945, p. 17 r.

ADAGIOS

Ic ompoalli once *capitulo*, uncan mitoa in cequi tlahrtolli itoca *adagios*, in quitoaya ihuan in quitoa

1. Moxoxolotilani/

(183 v.)

Itecbpa mitoa in aquin motitlani in amo quibualcuepa in inetitlaniz, in anozo amo yaub in umpa titlano.

In huel ic mitoa: quilmach Quetzalcoatl Tullan tlatoani catca, quil umentin cibua maaltiya in innealtiayan; in oquinbualittac, ic niman quibualibua cequintin quimittazque in aqui que maaltia; aub in yebuantin titlanti zan ye quimitzicate in maaltia cibua, amoma quinonotzato. In Quetzalcoatl occepa zatepan conibua in ixoloub, quitoznequi ititlan in quimittaz aqui que in maaltia, zan no yub quichiub, ayocmo quicuepato in inetitlaniz; ic uncan tzintic, nelhuayobuac in mitoa: moxoxolotilani.

2. Tomachizoa

Itecbpamitua in aquin moch conmomachiztia in tlein mitoa, in tlein muchibua.

3. Nonohuan

Itecbpa mitoa in aquin huel/

(184 r.)

on calaqui in amo icalaquian, in on mazoa in amo imazobuayan; in tlein chibualo, tehuan quichiubtihuetzi.

4. Oc nochicomatl, oc mochicomatl, oc ichicomatl

Iquac mitoa, intla aca tlabuanqui otemicti, intla huel omic, aub inic tlabuanqui otemicti, oc ichicomatl, yehica ca ayocmo quima in temicti, in ma yubqui matlac obuetz inic otemicti; ic motemachia, azo za oc ic maquizaz, in ma ca zan yubqui matlac ocalac, azoc ic matlacpa quizaz; ic mitoa: oc nochicomatl.

5. Ixpetz

Itechpa mitoa in aquin huel quinemia in quenin huel quitemuz, in quenin huel monextiliz in itech monequi, anoce huel quitta in tlein obu in zananilli.

6. Tatacapitz hueli in tlalticpac

Iquac mitoa in quemanian huel ilatzin tictopialia, aub in/

(184 v.)

quemanian huel totech oyaub in icnoyotl; quenmanian hueli, quenmanian abueli.

7. Xoxocotihua in tlalticpac

Itechpa mitoa in aca teyacanqui tlazalo, totoco itla ipampa itlatlacul, in ma yubqui xocotl huel oicucic, niman hualhuetzi.

8. Ayac xictli in tlalticpac

Ayac tictoxictizque, quitoznequi tictelchibuzque, macihui in telchibualoni neci; ace mimatini, ace yolizmatini, ace mozcaliani.

9. Cuicuitlahuilli in tlalticpac

Iquac mitoa intla itla zan itech titopiloa, tictocuitlahuia, zan huel ticmati, macihui in obu, in yubqui quaubximaliztli, tetzotzoncayotl anoce itla occentlamantli tultecayotl, aub anoce itla tlatmatiliztli, cuicatl, grammatica, etc., intla huel omoma, mitoa: cuicuitlahuilli in tlalticpac./

(185 r.)

10. Tlatolli itlaqual

Iquac mitoa in aquin itlaton ic moyoliltacoa, zan niman teabuaz, anozo zan achi ic on ayo, ye huey inic quitecuepilia tlatolli, inic teabua, anoce iquac in itla mitoa, zan niman no tebuan tlatoa.

11. Tlani xiquipilhuilax

Itechpa mitoa in aquin pani neci yubquin Anahuatl ixicnotzin, tlatlacatzimti, qualtzin, aub tlacazo ye cenca tlabueliloc, cenca teabuani, techicoitoani, yollocuicuitla; qualli in quitoa pani, aub in itic amo qualli in quitoa tehuicpa.

12. Ye onquiza nahualli, anoce onquiz in nahualli

Iquac mitoa in cequintin cenca motlacuittlabuía inic motlayecoltia, huellaixnextia, aub in cequintin zan tlatzihui, maabuilitia, atle quixnextia, aub in cequintin huellatlaixnextique, iquac mitoa, onquiz in nahualli; no huel itechpa mitoaya in itla mo-

(185 v.)

machtia, in cequintin zan tlatziubtinemi, aub in cequintin intla qualli quimati in momachtia, iciubca huel quimati in ilein quimo-machtia, ic mitoa, onquiz in nahualli, inic huel mitoa, quil in nahualli, quitoznequi tlatateculotl.

13. Ixquahuitl vel ixquauh

Itechpa mitoa in amo pinabuani, in amo temamatini, in huel yatibuetzi imixpan in mahuiztililoni.

14. Tenquahuitl

Itechpa mitoa in tlatolchicahuac, in abuel tenpanabuilo, in amo tlatolpanabuiloni.

15. Pipilpan timalti

Iquac mitoa intla aca ye huey tlacatl noma pipillotl quine-mitia, in ye telpuchili noma motetecomolhuía, anozo mitzpepet-

zinalbuia, aub in ye ichpuchtli, noma icoconeub yetinemi, noma mozoquitlaxcalbuia; in yebuatl in ca pipilpan timalli.

16. Ninotocuihuitla, timotocuihuitla

Iquac mitoa intla aca nictlazo-/

(186 r.)

itla, azo itla ic onechyolilaco, cenca nicabua, nicpinaubtia intla itla iichiacatlachibual nicmachilia, teixpan ic nicpinaubtia, ic niquixmotla; in iquac yub muchibua, in mitoa ninotocuihuitla.

17. Oppa icuitl quiqua

Itechpa mitoa in aquin itla itla oquitemacac, azo itla qualoni anozo tilmali, ye no ceppa quilani, quitecullia.

18. Aonmati iixco, icpac

Itechpa mitoa in amo mimati itechpa inacayo, quapopolitic, iitzocucuitlatic; amo mamobuia, amo mixamia.

19. Aommomatoca

Zan ye no yebuatl in aommomati iixco, icpac.

20. Aoompa

Itechpa mitoa in amo mozcalia, in ompa titlano zan amo ompa itziub, in tlein quicuiiz zan amo ye in quicui.

21. Niquauhtlamelahua, tiquauhtlamelahua/

(186 v.)

Iquac mitoa intla ninomachtia, zan abuel onicma, in ma ca zan nioxochiquabuñil amo ninoxochiqualloti, ic mitoa niquaubtlamelahua anozo oniquaubtlamelaub, anozo zan oniquaubtlamelaub, quitoznequi atle onicma, atle onicnexti.

22. Mazol

Itechpa mitoa in tlalacuitihuetzi azo temacuex, azo teamaub anozo itla occentlamanili cana mopia, ompa concuitihuetzi, intlanel ianaco intlanel nozo canin in ompa mopia in itla pialoni.

23. Notzotzon, motzotzon, anozo cuix no cuele notzontzon in nohuauhtzon.

Iquac mitoa intla aca itla oniquicneli, anozo itla omicmachti; in ipampa in notepalebuiliz ic nechtlazotlazquia, aub ca ye in toliniliztica in tetelchibualiztica nechtlacuepcayotilia, ic mitoa notzotzon, anozo yene notzotzon, yene motzotzon.

24. Nitlacocoloa, titlacocoloa

Iquac mitoa in amo huel mela-

(187 r.)

huac niquitoa notlatol, in anozo itla ic nitlatlanilo in melahuac ic nitlananquilizquia, aub ye zan niquixneloa in notlatol, zan campa nocontlamia, cequi nictlatia, aub cequi melahuac in niquitoa, anoce zan aca itech nocontlamia.

25. Campa mixco

Iquac mitoa intla aca nechcocolia, nechteixpahuia in ma nitolinilo, in ma cana altepetl ipan nitotoco, zan amo huel muchibua, amo ile huel ic nitolinilo, amo no nitotoco, ic noconilhuia in notecocolicaub, campa mixco.

26. Can noyacaub, can moyacaub

Iquac mitoa intla aca onechtolini on onictolinizquia, zan nixpampa oyebuac; in manel campa oya, ca nictoliniz in iquac neciz, ic mitoa can noyacaub.

27. Totlanitz

Itechpa mitoa in moquichitua aca, in quitua: ca nitiacaub, ca nitlamani, ca yaoc nimatini; aub acacemo tiacaub,|

(187 v.)

acazo can on mati, aub azo ca cana titiquiltic in inacayo, quiteititia, quitoa: inin ca yaoc ic nechuitecque.

Ic oncan mitoa: totlanitz; no ibuan tiquitoa: ninotlanitztia, timotlanitztia.

28. Centzon huel acic

Itechpa mitoa in aca miec tlamantli, amatl, tlacuilolli anozo itla netlayecoltiliztli, in yubqui tepuzpitzcayotl, quaubxincayotl, teocuitlapitzcayotl, much huel quimati, ic mitoa itechpa, centzon huel acic.

29. Huel nomiuh, huel momiuh

Itechpa mitoa in tlein nicnopialia in huel naxca, in huel noyo-caub, in nociabuiliztica notlatequipanoliztica oniconextili, in amo zan cana oniccuic anozo oniquichtec; no huel itech itech mocaquia in ye huecaub: in aquin tlamaya yaoc, niman buallaub in conca-yotia, cana ce ima anozo icxi, niman occe tlayecayotia, ce no cana ima anozo icxi, niman tlanaubcayotia, no ce cana ima anozo icxi, in yebuatl in tlamani ibuan/

(188 r.)

in tepallama quitoa: huel nomiuh; aub intla aca zatepan buallaz, intla canaz ce mail anozo icxitl in ye oaxibuac, mitoa: amo huel iomiuh.

30. Icnopillotl ommomelauh

Iquac mitoa intla itla huecaubtica onicnixnextili, aub no aca zan quibualichtequi, anozo cana temac nictlaza otlica.

31. Tetitech nonehua

Iquac mitoa intla aca tlatoani anozo aca mahuiztililoni nicnotlatlaubtilia itla ipampa inic nechpalebuiz, aub zan ye ic qualani, zan itlahuelpan nobuetzi, azo ye ompa no nechahua, yubquin ma tetitech nonehua, nonnobuitequi.

32. No tlepapalochiuhtih

Iquac mitoa intla aca teabuaz; cenca ic motlabuelitiuh, cenqua qualantiuh inic tetoliniz, inic teabuaz, aub zan ye oncan tolinilo, pinaubtilo; yubquin ileco on buetzi, itech hualquiza in tlepapalotl, in momatia acazomo temicti in tletl in iquac obuertzito ileco, ni-|

(188 v.)

man oncan omniqui; zan no yubqui in aquin teabuaz, azo ye ompa temac buetzitiuh, azo mictiloz ompa.

33. Ixnex

Itechpa mitoa in azo itla oax azo itla oquichiuh azo abuilnemiliztli, ichtequiliztli, in momati ayac quimachilia, aub ca ye omachililoc, otepan cenman in tlein ipinabuiz, ic mitoa itechpa, ixnex.

34. Icnihmoyactli

Itechpa mitoa in aquin zan tlabueliloc, in abuel teitta, in zan teabua; intla cana necentlalilo, in oncan tebuan motlalia, zan ipan tlacacahualli, quicaubtiquiza, quimacaci in ma teabua, ic mitoa icnihmoyactli.

35. Onen on catca

Iquac mitoa intla itla oquinequia noyollo, zan amo huel omuchiuh; intla oninomachtiaya, zan abuel onicma; ic mitoa onen on catca anozo a onen on catca. |

(189 r.)

36. Ompa on quiza in tlalticpac

Iquac mitoa in cenca ye titotolinia, in ayaxcan neci totech monequi, in tilmatzintli in tlaqualtzintli, inic huel caquizti in motolinia, in cenca tlaibiyobuia, in itzotzomatzin cenca oizoliuh, cenca ye tzatzayani in quimoquentia, zan achi inic tlatlatitica, ye hualcocotomiz, ye ompa onquizaznequi in inacayo; inic oncan peuh in mitoa ye ompa on quiza in tlalticpac, anozo onquiztinemi in tlalticpac.

37. Mocicinao

Itechpa mitoa in mochachamabua itla itechpa, azo necuiltonolli anozo tlamatiliztli; quitotinemí: ca ninocuiltonoani, ca oncan naxca, notlatqui, anoce quitoa: nitlamatini, etc.

38. ¿Cuix ixquich quitta in huitzitziltzin?

Iquac mitoa intla ce tlaxcalli anozo itla qualoni tictomamaca tepitzitzin; aub intla aca quitoa: zan tepiton in oannechmacaque, niman ic on-!

(189 v.)

monanquilia: ¿cuix ixquich quitta in huitzitziltzin? Ca in huitzitziltzin cenca zan pitzaton in iten; in iquac quichibina tepiton xochitl, cenca zan no achiton in conchibina necutli.

39. Tlatolhuilax

Itechpa mitoa in aquin ayellatoa, in amo cenca buellananquilia in iquac notzalo.

40. Tencuicuitza

Itechpa mitoa in cenca tlatlatoani, in cenca tlatole.

41. ¿Cuix itleuh yetinemi in coyotl?

Iquac mitoa intla itla ayamo cenca buel icucic tiqicubcaquatibuetzi in iquac cenca ye tontecibui, in yub quichibua coyotl in zan xoxoubqui quitetexoa elotl; zan no yub muchibua in iquac aca cenca ye on apizmiqui, intla nel ayamo cenca buel icuci tlaxcalli, anozo nacatl, yubqui quiquatibuetzi, aub intla aca ic tlatlatzohuiz, anozo ic tepinaubtiznequiz, ic mitoa iquac: ¿cuix itleuh yetinemi in coyotl?!

(190 r.)

42. ¿Cuix no nen nipatzactzintli?

Iquac mitoa in amo qualli inemiliz, intla no teachcaub tecoa-notza anozo itla quitemaca; aub no yub nicchibnaznequi nite-

coanotzaz, anozo itla nictemacaz, ic mitoa: ¿cuix no nipatzactzinli? anozo ¿cuix no nen nipatzactzinli?

43. Ipal nonixpatlahua

Iquac mitoa intla aca ipiltzin, itelpuch anozo zan itlabuapabual buel quibuapaub, buel oquizcalti, aub ye ic yectenebualo in ipampa in inezcaliliz, aub ye no ic yectenebualo in pilhua, manozo in tehua-pahuani, ic itechpa mitoa: ipal nonixpatlahua; niteixpatlahua, iteixpatlahua.

44. Tequitl nitotlpixqui. ¿Cuix niqinchopini? ¡Mochopinque!

Intechpa mitoa in totolti in iquac moxima, mochochopinia, ca in totolpixqui amo quichibua inic mochochopinia totolme, ca zan monetechbua in mochochopinia. Ic no buel itechpa!

(190 v.)

mitoa in macebualti in mochalanía in momictía, anoce intlal, incal azo itla ipampa; amo yehuantin techalanía in teyacanque, ca zan yehuantin monomahuía in mochalanía in macebualti in momictía.

45. ¿Quennel?

Iquac mitoa intla itla onicuililoc anozo onicnopolhui, acan ite neci, ic nibualnellaquabua in niquitoa: quennel; ita nel toconil-huiri in quennel, amo zan no quibualitoz: quennel.

46. Ma quimichpil oconatlic

Iquac mitoa intla itla oticpebualtica, aub zan no on itlacaub, in yubqui iquac acame moquaquaubtelolomomolla, aub zan on itlacaub, amo buel omotlanque, ic iquac quitoa: ma quimichpil oconatlic.

47. ¿Cuix nixilotl nechititzayanaz?

Iquac mitoa intla aca ibuibui, obuican oichtec, otellaxin anoce omomecati anoce itla occentlamanli tlalaculli oquichib; aub niman ye ic aca nechilbua: imin oti!

(191 r.)

quittac, ma aca tiquilhui; aub niman ye ic noconnanquilia: ¿cuix nixilol nechititzayanaz?

48. Icnococotzin

Itechpa mitoa in zan motolinia, in amo cenca mocuiltonoa, in zan quexquitzin quimopialia iaxca.

49. Oc nocetonal, oc mocetonal

Iquac mitoa intla tequani onechquazquia, anozo tequani coatl ipan onicholo, zan achi in onechbualquazquia, oninoilalotibuetz, anozo toro onechquaquahuizquia, aub oixpampa nehuac, ic oninomaquixti, yebica intlacamo oniccbibuani in izquitlamantli, ca onimiquizquia; azoc quezquilbuitzinli nonnemiz; ic mitoa, oc nocetonal.

50. Quen huel ximimatia in titeocuitlamichin

Iquac mitoa intla aca quin yebua huel monemitia, zatepan itla ipan huetzi, azo omomecati anozo aca oquitopenh, ic oocolizcuic anozo huel omic, aub ic teilpiloyan otlaliloc; ic/

(191 v.)

iquac mitoa, quen huel ximimatia, titeocuitlamichin.

51. Tlaalahui, tlapetzcahui in tlalticpac

Zan ye no yubqui in omito, azo quin izquimpa qualli inemiliz, zatepan itla ipan huetzi tlatlaculli, in ma yubqui omalaub zoquititlan.

52. Ayemo quatlatlaza

Itechpa mitoa in amo zan centlamantli quimotequitia, zan amo tle nelti, azo quimomachtia cuicatl, zan ahuel quichibua, yene quimomachtia, latin, a no huel quichuibua, yene caxtillantlatolli quimomachtia, amono huel quimati; in aquin yub quichibua, i huel itechpa mitoa: ayemo quatlatlaza.

53. Ayac matlacpa teca

Iquac mitoa, inla aca itla itequiub, itla ic tlapalehuia, mocuicuilia, monenenequi, quitoa: ma niccabua in notequiub. In iquac yub quichibua, inin momati azo cenca ic tlazotlalo, mahuiztililo; aub zan ic tlazoltlacoa; niman ic cabualilo, aub!

(192 r.)

in oquicaub, niman occe quimixiptlayotia, aub oc ye cenca huel quichibua in itequiub, occenca ye huel motlacuitlabuia in quin omixquetz; ic mitoa iquac, ayac ica.

54. Tepal nitzopiloti

Iquac mitoa, inlacatle in nicquaz, aub azo aca nocniub achitzin ipal onicqua itlaqual; azo aca nechtlatlanía in cuix onitlaqua, aub ye ic noconnanquilia: tepaltzinco onitzopilot.

55. In hualquiza tonatiuh amo totonqui, quin iquac in ye iz yetiuh ye totonqui

Itechpa mitoa in quin ommonamiclia, ca oc cenca motolinia inic compehualtia in innemiliz, quin iquac in ye acbi quitoca ye moyollalia, azo ye itlatzin ye quimopialia.

56. ¿Canmachpa tihuitze?

Iquac mitoa inla aca cenca techtolinia, anozo techmictiznequi, amoma tiyaobuan, zan ticniub, ic onmonanquilia, ¿canmachpa tihuitze?!

(192 v.)

57. Quen teitto

Iquac mitoa inla aca cenca tlazotlalo, mahuiztililo, tlacamacho; aca quitoa: ¿tle ica in cenca quimahuiztilia in? Niman ic monanquilia: quen teitto.

58. Ye yuhqui itoch

Itechpa mitoa in iquac acame tlabuana, in aca cenca choca, aub in aca teahua, tetzatzilia; in aquin tetzatzilia in anozo mochoc.

*quilta, mitoya: ye yubqui itoch, ipampa ca in ye huecaub in octli
intech quilamiliaya in totochtin in quinmoteotiaya huebuetque.*

*No itechpa mitoa in aquin cenca tetoliniani, in anozo tlatlacat-
zintli in muchi tlatatl quilazoila, macibui in amo tlabuanqui, no
mitoya ye yubqui itoch, quitoznequi ye yubqui iyeliz.*

59. Ixtimal

*Itechpa mitoa in aquin cenca qualli ic neci inacayo, in ca itla
buel quichibua, in ca buel itla ay, aub ye atle buel quichibua;
occenca itechpa mitoa in cibua, in ca neci huellamachibua, buel
tzabua,|*

(193 r.)

*aub zan ye amo atle buel ay, zan teixcuepa, ic itechpa mitoa,
ixtimal.*

60. ¿Cuix tecoco in ixcuelli? *Aub ye no mitoa: Azo noxayac
in pinabua, in nocuütlaxcol cuix no pinabua?*

*Iquac mitoa intla cenca ye noteucibui, ye nonapizmiqui; cequin-
tin tlaquaticate, niquintlaitlanilia, in ma tepiton nechmacacan in
quiqua; atle nechmaca, zan qualani, nechixcuelitta, aub yebica ca
cenca ye nonapizmiqui, niman intlan nonnotlalitibuetzi ibuan nitla-
qua, anozo zan noconcuütibuetzi in tlaxcalli; iquac mitoa, ¿cuix
tecoco in ixcuelli? Aquen techiuh; zan in apizmiquiliztli temicti,
ic micaa.*

61. Campa xompati

*Iquac mitoa, intla aca onechabuac, onehcoco tlatoltica, ye nic-
toca ce nocniuh niquittaz, inic ompa ninoyollaliz, aub zan ye no
ompa nechabua, nechto-|*

(193 v.)

*linia, zan no yub nechibua, icamac nonbuetzi, ic oncan mitoa,
campa xompati.*

62. Noyollo iiztaya, moyollo iiztaya, etc.

Iquac mitoa in tlein cenca tiquelebuia, cenca itech huetzi in toyollo, in yubqui iquac cenca ye non amiqui anozo ye napizmiqui, anozo ulla occentlamantli elehuiloni, in iquac quitta noyollo, cenca papaqui; iquac mitoa, noyollo iiztaya.

63. Patlachilpitica

Iquac mitoa intla ulla aca ic nechteixpanbuia, miectlamantli in quitoa inic huel nitolinilo, aub cenca nechmoxictia, inic amo huel nilananquilia, aub yece huel nicnemilia inic ninopalehuiz. Intla aca quitoz: ¿tle ica in amo timopalehuia?, nicnanquilia, niqulbuia: patlachilpitica; macibui mochicabua, zan quipiqui; amo quimati in quenin huel ipan niccuezpaz itecanecayahualiz.

64. Ayatle ihuel iyaca

Iquac mitoa in ulla tlatoilli

(194 r.)

amo melabuac, in zan ilihuiz motenehua, acan huel ixneci, in yubqui tla aca quitoa, quil omic in emperador; inin ca zan mitoa ca amo nelli; ic mitoa: ayatle ihuel iyaca; aub intla ye melabuac mitoa, mitoz: ye ihuel iyaca.

65. Tlacoqualli in monequi

Amo cenca tzotzomatli in totech ticlalizque, amono cenca titoyecquetzazque, zan ipan qualli inic titochichihuazque in itechpa in tlaquemil.

66. Tlacayotl ehua

Iquac mitoa in iquac pipixco, in muchi tlacatl yaub mopixquiliz, no huel mitoa in iquac muchi tlacatl yaub in imilpan in iquac elimico.

67. Quin in nicoyutl ma ica niquitta

Iquac mitoa intla ulla aca quimomachitoca, azo quitoa: onihuiz in Caxtillan anozo Quauhquemallan, anozo quitoa: nalcalde oni-

*catca; zan ye amo nelli, zan quiztlacati; ic on mitoa: quin in nico-
yotl, ma!*

(194 v.)

*ica niquita in Caxtillan obuia anozo Quaubtemallan, anozo ica
alcalde ocatca.*

68. Ma chapultepec ninaalti

*Iquac mitoa intla nopan muchihua buey cocoliztli, notech omo-
tlali, anozo itla notequiuh tetolini; cenca niquelehuia in ma nipati,
in ma iciubca tzonquiza in notequiuh. Aub intla oquentel nipatic
anozo otzonquiz in notequiuh, niman ic niqutoa: ma Chapultepec
ninaalti.*

69. A icnopilpan nemitiliztli

*Itechpa mitoa in aca tlatoani ipan calaqui aca macebualtzintli,
niman mitoa (itechpa) inin tlatoani: amo icnopilpan nemiliztli,
quitoznequi amo icnotlacatl ichan calaquiz, zan no tlatoani in
monequi ichan calaquiz. No itechpa mitoa in aca amo tlamabui-
zoani; azo ulatzin maco, azo tlaqualtzintli, zan atle ipan quitta,
zan quitelchihua, azo patiyo in quinequi, azo totolin quinequi;
niman ic mitoa: a icnopilpan nemitiliztli.]*

(195 r.)

70. Telchitl anozo atelchitl

*Iquac mitoa, intla aca tictitlani, ayaxcan oticceliltique, azo itla
oquicizquia, zan atle oquicuito, quibualitotiu: ¿ca tlei in onic-
cizquia?, anozo cana on motlabuitequito; ic on molhuia: atelchitl.*

71. Omotlatzihuiz ehuac

*Iquac mitoa, intla tictitlani aca quinotzaz, aub amo quinequi in
yaz, aub zatepan huel ticceliltia, aub in mache quinotzaz azo zan
caltempan in connamiqui, azo ye ocuel hualla; ic on ilbuilo: omo-
tlatzihuiz ehuac.*

72. Muchi oquicac in nacel

Iquac mitoa, in aca itla quitenehua, miecpa quicuicuitlacuepa, in atzan quitoa in tlatolli.

73. Muchin quimomolchihua in tapayaxin in caci

Iquac mitoa, in aca itla tequitilo in amo obui, cenca cobuicaitta, anozo quicacqui itla tepiton tlatolli, cobuicamati, ic motequipachoa, ic monanquilia, muchin quimomolchihua, etc./

(195 v.)

74. Nitlatlilpatlahua

Iquac mitoa in tlein ayubqui ticchibua, anozo tiquitoa atonizcaliztica, ic tiilaqualania, ic tiilayolilacoa. In tlapallacuiloque in techpa hualquiza, in quenmanian tlatlacoa in iquac tlatlilania, in quenmanian quitlilpatlahua.

75. Yuh quito atecocolpil, aye nel toxaxamacayan

Iquac mitoa intla aca itla oquichiub tlatlaculli, aub ye otlatzacuilitloc, anozo aca canapa oya, ompa omomiquili; ic mitoa, yuh quito atecocolpil, aye nel toxaxamacayan.

76. Campa xon nahualli

Iquac mitoa intla nicnamaca tlazotli, azo macuil peso ipatiub, aub zan ce peso quipatiyotia, anozo itla zan tepiton nictechibuilia, in amo huel itla oncan nicnixnextilia, niquicnopilhuia; ic mitoa: campa xonnabualli.

77. Ompa ce zotl ommopilo

Iquac mitoa intla aca nic-

(196 r.)

teixpahuia ilaton ipampa, aub ye huey inic nofan quicuepa inic nechobuitilia, anoce iquac intla itla otzayan, in yubqui tilmali

anozo xicalli, zan tepiton ic otzayan, aub zatepan niqitzomaz-nequi, occenca ye huey inic hualtzayani; ic oncan mitoa: ompa ce zotl ommopilo.

78. Canin mach coyonacazco

Iquac mitoa in aca tenabualabua, tetlacaquitia in amo cenca qui-nextia tlatolli, tel achi caquitz; ic monanquilia in tenabualabuani: canin mach coyonacazco.

No itechpa mitoa in aquin quitilani azo itla quicuz anozo tenotzaz, oppa expa in ilhuilo, zan nel amo quicaqui; ic ilhuilo, canin mach coyonacazco.

79. Ye oyauh in itlatolhuaz

Itechpa mitoa in aca cenca mochicabua teteixpahuia, in cenca motlatolchicabua, aub in iquac in abuel quichihua inic teteixpahuia, in zan ihuan mocaubtiub.

Ibuan huel itechpa mitoa in aca aquen/

(196 v.)

tlatta, moquaquatlaza, in ayac tle ipan quitta, aub inic miecpa nonotzalo, ye ihuiantzin in mocnomattiub, in maca zan potro, zan ihuan ye tlacaciubtiub; ic mitoa, ye oyauh, etc.

80. Zan ixquich motlacatili

Iquac mitoa intla zan tepiton tiquitoa in amo huey, in iciubca on tzonquiza; in iquac on tzonquiz, tiquitoa: zan ixquich motlacatili.

81. Aca icuitlaxcoltzin quitlatlamachica

Itechpa mitoa in tlachichiubqui, in yubqui amantecatl, in huel quiyecbichihua in itlachibual, in huel quilamachiotia, inic iciubca aquiz, coaloz.

82. Occepa yuhcan yez, occepa yuh tlananiz in iquin in canin

In tlein mochibuaya cenca ye huecaub, in ayocmo mochibua, aub occepa mochibuaz, occepa yuh tlananiz in yuh tlananca ye huecaub; in yehuantin in axcan nemi occepa nemizque, yezque.

(197 r.)

83. Ma amo ixiloyocan taci, ma amo imiyahuayocan taci

Inin ilatolli ontlamanli inic mocaqui, centlamanli qualli, aub centlamanli amo qualli. Aub in iquac qualli, iquac inila aca cenca mahuiztililoni, motlamachtiani, in muchipa quipia in nelamachtilli in necuiltonolli, manozo in tlatocayotl in nican tlaticpac, mitoaya: oacic in imiyahuayocan, in ixiloyocan, cenca mahuiztililo, yectenehualo; mitoaya ca oimacebual mochiub, in aquin yuhqui in...

CAPÍTULO *cuadragésimo primero. En que se ponen los
adagios que decían y aún dicen.*¹²³

1. *Se mandan mensajeros/*

(183 v.)

Dícese cuando aquel a quien se envía no regresa, o bien no va adonde se lo envía.

La razón es que cuentan que Quetzalcóatl era señor de Tula, y que una vez dos mujeres se estaban bañando en su alberca; él las alcanzó a ver, e inmediatamente manda¹²⁴ algunos a ver quiénes se están bañando, pero aquellos enviados no más están viendo bañarse a las mujeres, no le fueron a dar razón. Entonces Quetzalcóatl, una vez más, envía a su paje, es decir, a su mensajero,¹²⁵ a ver quiénes se están bañando, pero éste hizo lo mismo y no regresó de su misión; ahí empezó, ahí tuvo su origen el dicho de que se mandan mensajeros.¹²⁶

¹²³ Así en ésta como en las dos siguientes secciones (adivanzas y metáforas), adoptamos, para comodidad del lector, la numeración de Thelma Sullivan en su trabajo *Nahuatl proverbs, conundrums and metaphors collected by Sahagún*, publicado en *Estudios de cultura náhuatl*, vol. IV, UNAM, México, 1963.

¹²⁴ Respeto los tiempos del verbo tal como los usa el narrador indígena.

¹²⁵ Thelma omite, curiosamente, esta frase explicativa; Dibble la traduce sin comentario; la aclaración no iba sin malicia: *ixoloub* tiene doble sentido, su paje o su miembro, según vemos en el inventario anatómico del libro X, 86 v., que también dejó sin traducir el padre Sahagún.

¹²⁶ Sahagún da como equivalente la expresión mensajero del cuervo, que no explican Garibay ni Dibble; obviamente procede de la narración bíblica del diluvio; al cesar las aguas, para ver si ya podía poner pie en tierra, envió Noé al cuervo, que no regresó (*dimisit corvum, qui egrediebatur et non rever-*

2. *Dizque sabemos.*¹²⁷

Se dice de aquel que pretende saber todo cuanto se dice y cuanto se hace.

3. *Dondequiera*

Dícese de aquel que se/

(184 r.)

mete donde no ha de meterse, que pone la mano donde no la debe poner; cualquier cosa que se haga, él se pone a hacerla con los demás.

4. *Medio enredado*¹²⁸

Dícese cuando un borracho mató a alguno; aquél en verdad murió, pero puesto que el homicida estaba borracho, sólo está enredado a medias, porque ya no sabía que mataba,¹²⁹ que matando caía en la red; por eso confía en que tal vez saldrá libre, como que está así no más metido en la red, acaso, por ello, todavía¹³⁰ escape de la red; de ahí que se diga medio enredado.

tebatur), Génesis, 8, 6-7; también en Inglaterra se decía, por ese tiempo o poco antes, *corby messenger*, exactamente lo que dice Sahagún, cf. Smith-Heseltine, *The Oxford dictionary of English proverbs*, OUP, 1966.

¹²⁷ "El que todo lo sabe", dice Sahagún, y Dibble, calcándolo, *The Know-it-all*; Sullivan, empeorando la cosa, *our Know-it-all*; la primera sílaba *to* no puede ser pronombre posesivo para traducir nuestro sabelotodo; suponiendo la forma del nombre independiente *machizoani* tendríamos con posesivo *tomachizocaub*; suponiendo *machizhua* tendríamos *tomachizhuacaub* (cf. Carochi, p. 485); el *to* aquí es el pronombre conjugativo más la partícula *on*, elidida la *ene* por asimilación a la nasal siguiente, es decir, nosotros, porque todos incurrimos alguna vez en dicho vicio.

¹²⁸ *oc nochicomatl*, lit., todavía mi media red, es decir, no estoy metido en ella del todo, me falta la mitad.

¹²⁹ Obsérvese cómo, en este texto, la embriaguez actúa como atenuante, al presumirse ausencia de dolo en el borracho; lejos estamos de la fábula anti-alcohólica difundida por los frailes (*DR*, 55 v.), según la cual "los jefes y señores, los que estuvieron en la estera y la silla... apedreaban y ahorcaban a los borrachos". Cf. *infra*, 192 v.

¹³⁰ *azoc ic*, no *azo quic*-, aunque así esté en el ms, pues nos da doble signo de transición para un verbo neutro, ni mucho menos *azoquic*, como pone Sullivan, que es muy otra cosa, en el lodo aguado (de *atl*, agua y *zoquitl*, lodo).

5. *Ojo brillante*¹³¹

Dícese del que piensa bien cómo buscar, cómo encontrar lo que necesita, o que ve bien la dificultad en un acertijo.¹³²

6. *Se rasca y se sopla en el mundo*¹³³

Dícese cuando a veces podemos guardar algo, pero a/

(184 v.)

veces se nos viene encima la pobreza; a veces se puede, a veces no se puede.

7. *Se fructifica en la tierra*

Dícese cuando un jefe es lanzado, despedido por alguna falta; es como un fruto que ha madurado y cae.

8. *Nadie es ombligo en la tierra*¹³⁴

A nadie hemos de ver como a nuestro ombligo, es decir, a nadie hemos de despreciar,¹³⁵ aun cuando parezca despreciable; tal vez sea un sabio, un hombre de experiencia, un erudito.

9. *Velando en la tierra*¹³⁶

Se dice si nos dedicamos a una cosa, velamos por ella, y la sabemos, aunque sea difícil, como el labrado en madera, la escultura

¹³¹ *ixpetz*, lit., ojo de pirita (*petztl*), piedra de que los antiguos mexicanos hacían sus espejos.

¹³² Cf., en la Biblia, *Proverbios*, 1, 6: "Entenderá la parábola y su interpretación, las palabras de los sabios y sus enigmas."

¹³³ Para Sullivan el título es: "uno puede escarbar un poco en este mundo"; para Dibble: "uno puede trabajar en la tierra"; en mi opinión la palabra *tatacapitz* describe la situación del pobre de que se habla, reducido a rascarse (*tataca*) donde le duele y luego soplar (*pitza*) para calmar el ardor; cf. la expresión "rascarse con sus uñas" para el que no tiene apoyo de otro.

¹³⁴ *xietli* no es el cordón umbilical, según traduce Sullivan, sino el ombligo mismo; el cordón se llama *ximecayotl*, cf. Rémi Siméon.

¹³⁵ El sentido de la frase no es tan misterioso: para vernos el ombligo tenemos que ver de arriba abajo, lo que denotaba desprecio entonces como ahora.

¹³⁶ *cuicuñlabuilli*; no tengo idea por qué Sullivan traduce *nibble away* y Dibble *chip away*; la idea no tiene que ver con roer ni desmenuzar, *cuilabula* es cuidar de algo, velar por algo, y en su forma reduplicada, que es la que tenemos en el texto, alude a las asiduas vigiliias que el cultivo de una ciencia o arte exige del estudioso.

en piedra o algún otro arte, o algún otro conocimiento como el canto, la gramática, etcétera, si se lo llega a conocer bien se dice que es velando en la tierra./

(185 r.)

10. *Palabras son su comida*

Dícese de aquel que se ofende por una pequeñez y en el acto riñe, del que apenas reprendido responde largamente reprendiendo a su vez, o del que en cuanto se habla de algo, entra en la plática.

11. *Por debajo arrastra el saco*

Dícese del que parece por encima persona humilde y buena de la costa,¹³⁷ pero acaso es muy malvado, pleitista, murmurador, sucio por dentro;¹³⁸ por encima es bueno lo que dice, pero no es bueno lo que contra los demás dice en su interior.

12. *Ya vino el nagueal*

Se dice cuando algunos con desvelos y esfuerzos se ganan la vida, mientras que holgazanes que sólo se divierten sin procurarse nada, tienen también lo necesario; entonces se dice que vino el brujo. Decíase también respecto al/

(185 v.)

aprendizaje de algo; algunos son perezosos, y si saben bien lo que se les enseña, si lo aprenden rápidamente, se dice que vino el brujo; el brujo se llama nagueal.

13. *Cara de palo*

Dícese del que no se avergüenza, no se apena,¹³⁹ que se va a meter entre la gente distinguida.

¹³⁷ *anahuatl*, la costa, omitida en las dos versiones; para Sullivan el hipócrito se ve como agua tranquila (*like placid water*); para Dibble, que anda más lejos aún, se ve como un rústico (*like a rustic*); sorprendente variedad.

¹³⁸ *yollocuicuitla*, lit., de corazón merdoso; dado el contexto creo preferible acercarse a la letra que emplear términos tan vagos como de mal corazón o violento que encuentro en las dos versiones inglesas. Su equivalente en cuanto al sentido, "caras vemos".

¹³⁹ Seguimos usando en México la expresión "poner mi cara de palo", la expresión española correspondiente es cara de vaqueta, de donde nuestro vaquetón, de idéntico significado.

14. *Boca de palo*

Dícese de los que hablan fuerte; no se puede hablar más que ellos, superarlos hablando.

15. *Glorioso entre los niños*

Dícese si alguien que es ya persona mayor hace todavía cosas de niños, si es ya un joven y aún hace hoyitos con piedras o se embadurna la cara, si es ya una muchacha y anda todavía cargando sus muñecas y haciendo tortillas de lodo; esos son los gloriosos entre los niños.¹⁴⁰

16. *Arranco mis matitas*¹⁴¹

Esto se dice cuando quiero/

(186 r.)

a alguien y de algún modo me ofende; mucho lo reprendo, lo pongo en vergüenza; si le sé algún secreto, se lo echo en cara delante de la gente; esto que así sucede es lo que se llama arrancar uno sus matitas.¹⁴²

17. *Dos veces se come su porquería*¹⁴³

Dícese de aquel que ha dado algo a uno, tal vez cosa de comer, tal vez una manta, y luego se lo reclama, se lo quita.

¹⁴⁰ Hay prácticamente consenso, desde Sahagún, en traducir la radical *timal-* en este pasaje con el verbo gloriarse; hay que recordar, sin embargo, que dicha radical significa también la pus y la hinchazón que ésta produce; tendríamos entonces a un niño hinchado o inflado, como tenemos al niño estirado, *in maan piltontli* que hemos visto en la primera oración a Tezcatlipoca (3 v.), para designar al adulto añinado.

¹⁴¹ *toctli* es la caña tierna del maíz; los títulos en el náhuatl llevan frecuentemente añadida la forma para segunda o tercera persona, que hemos omitido en la traducción por ser innecesaria.

¹⁴² Sahagún usa, en su paráfrasis, del curioso verbo descompadrar, muy acertadamente sin duda; el proverbio equivalente en castellano es: "riñen las comadres y dícense las verdades".

¹⁴³ *icuitl*, lit., su excremento; sobre esta fea actitud de reclamar lo dado hay numerosos proverbios, baste citar dos ingleses (Smith-Heseltine, p. 238): *Give a thing and take a thing, to wear the devil's gold ring; Give a Thing and take again and you shall ride in bell's wain*, que podrían traducirse res-

18. *No sabe lo que trae encima*

Dícese de aquel que ignora su persona, desgreñado, mugroso, no se lava, no se arregla.

19. *No se da una mano*

Es lo mismo que el anterior.

20. *A ningún lado*¹⁴⁴

Dícese del torpe, del que enviado a alguna parte, no va,¹⁴⁵ del que ha de conseguir una cosa y no la consigue.

21. *Un palo tieso*

(186 v.)

Dícese si estudio algo y no lo aprendo bien, como si fuera un árbol frutal y no más no diera fruto; por eso se dice soy un palo tieso,¹⁴⁶ he sido un palo tieso, es decir, no supe nada, no conseguí nada.

22. *Vieja mano*

Dícese del que hurta prontamente muchas cosas: brazaletes, papeles que en alguna parte están guardados, ahí de pronto los toma, ya sea de un canasto, ya de otro lugar donde se guarden objetos valiosos.

pectivamente como: Dar y quitar lo dado, llevar el anillo del diablo; Da y quita de nuevo e irás en la carroza del infierno.

¹⁴⁴ Hallamos aquí abreviada la expresión *aompa ebua*, lit., que no va a ningún lado, y que se aplica al inepto, según se aclara en la explicación de este refrán.

¹⁴⁵ Otro caso de desobediencia de un subordinado, como hemos visto en el núm. 1 y hallaremos adelante en los núms. 70, 71, 78 a veces por maña, otras por incapacidad; muchas excepciones había pues a la famosa inflexible disciplina de los aztecas.

¹⁴⁶ *melabua* expresa lo derecho, lo recto; traduzco tieso por la afinidad de ambas ideas; el sentido de errar, andar vagabundo que da a *quaubtlamelabua* Rémi Siméon (a quien sigue Dibble) estimo que es insostenible por contradecir la noción del primitivo; *a fruitless tree*, como vierte Sullivan, es de la paráfrasis de Sahagún o de la exégesis en náhuatl, no da la expresión proverbial misma, que alude a la infructuosidad, pero sin nombrarla; el tema

23. *Pero es mi pelo, o bien, ¿acaso de nuevo mi pelo, mi rama de amaranto?*¹⁴⁷

Dícese esto cuando he hecho favores a alguien o le he enseñado algo; por mi ayuda había de quererme, pero me da en cambio aflicción y desprecio; se dice: es mi cabello, o bien, pero es mi cabello.¹⁴⁸

24. *Le doy vueltas*

Dícese esto cuando no digo exactamente/

(187 r.)

la verdad, o cuando se me pregunta y yo había de responder con ella, y sólo revuelvo palabras y concluyo donde quiero; hay cosas que oculto y en otras digo la verdad, o no más acuso sin razón a alguien.

lo hallamos en el evangelio (*Mat.*, 3, 10): "todo árbol que no da buen fruto se corta y se arroja al fuego". Los griegos decían *akarpóteros agrippou*, e. d., más infructuoso que el olivo silvestre; por otra parte, en sentido opuesto, *al árbol de fruta cargado tiran piedras y palos*.

¹⁴⁷ *no cuele* indica repetición y al mismo tiempo brevedad (Carochi, p. 512), es decir que no es la primera vez que el maestro pasa por esta triste experiencia, ya la tuvo antes y no hace mucho tiempo; dado el contexto, diríase que se está acostumbrando.

¹⁴⁸ Para Thelma Sullivan, hay un juego de palabras entre *tzontli*, cabello y *huautzontli*, conocida yerba comestible; hay tal juego sin duda, pero también muchas otras cosas en este difícil proverbio; en el náhuatl, *huautzontli* es el tallo (*in iquiyoyo*) del amaranto, es su espina, su cabello (*iabuayo, itzon*) según el libro XI, 134 v.; ambas palabras, *abuayo* y *tzontli* nos remiten a dos metáforas en que espina y cabello simbolizan al descendiente de alguien: *tehnitzyo teabuayo*, por una parte (VI, 203, r.), *tezton teitzti* por otra (ibíd.); para un solo elemento metafórico en función de metáfora completa, v. nota a 7 v., *supra*; es decir que el ingrato alumno es hechura del maestro; también hay juego de palabras entre *nozotzon* y *tzotzon*, pretérito del verbo *tzotzona*, que aquí vendría siendo "darse de topes" por la decepcionante actitud del ingrato; en cuanto al amaranto, dice Rémi Siméon que los mexicanos no lo comían mucho sino en tiempo de carestía, y que preferían el maíz, o sea que el magisterio no le daba a nuestro quejoso ni "pa'l maíz" (¡no han cambiado mucho los tiempos!). Nótese por último, que los monosílabos *ye ne*, que Thelma traduce como *also* (también), para Dibble es *on one side* (de lado); el sentido de *ne* (v. Rémi Siméon) es decididamente adversativo.

25. *Donde me veas*¹⁴⁹

Dícese cuando alguien me odia, me acusa para que sufra, para que me destierren a otra ciudad, pero no se le hace, ni padezco por ello nada, ni me destierran, y así le digo al que me odia: (estoy) donde me veas.

26. *Por ahí anda mi nariz*¹⁵⁰

Dícese cuando alguien me ha hecho sufrir y yo quisiera hacerle lo mismo, pero se me ha escapado; aunque se haya ido, lo haré sufrir cuando aparezca; por eso se dice: por ahí anda mi nariz.

27. *Nuestra espinilla*

Dícese de aquel que presume de valiente, que dice: soy capitán, he hecho cautivos, soy experto en la guerra; y tal vez no sea capitán/

(187 v.)

tal vez se ha informado sobre los lugares,¹⁵¹ y tiene alguna cicatriz en el cuerpo, misma que muestra, y dice: esta herida me hicieron en la guerra. Entonces se dice: nuestra espinilla, o también se dice: nuestro mi espinilla.

¹⁴⁹ *campa mixco*, lit., en algún lugar a tus ojos, e, d., me vas a seguir viendo, no conseguiste desterrarme, como aclara el contexto en lo que sigue; Dibble traduce *where is it in thy face?* (¿dónde está en tu cara?), que aparte de sonar algo contradictorio no hace mucho sentido (p. 223); según Thelma, *whitb what face do you look at me?* (¿con qué cara me ves?), pero eso es traducir el castellano de Sahagún; ella sabía que *ixtli*, lo mismo que *ich* en maya, es tanto cara como ojo, y en el proverbio 5 lo traduce como ojo precisamente; por otra parte, en el texto náhuatl no se presenta la frase como interrogación, ni *campa* (o para el caso *can*, *canin*) es necesariamente interrogativo (cf., prov. 22, 24, 61, 76, 78), tanto que en el número anterior ha traducido *campa* como *in some instances* (en algunos casos).

¹⁵⁰ *can* traducido aquí también (v. nota anterior) como indefinido, no como interrogativo, de lugar; es lo que en castellano diríamos traer a uno entre ceja y ceja, precisamente el punto de arranque de la nariz.

¹⁵¹ De nuevo el *can* indefinido de lugar; Thelma, para balancear la frase, *or perhaps he is* (o tal vez lo sea), sin referencia locativa alguna; Dibble *perhaps he is not experienced anywhere* (tal vez en ninguna parte tenga experiencia), no habiendo negación en el texto; la idea de locativo es frecuente en el verbo *mati*, saber, cf. Rémi Siméon; todavía se oye a personas influidas por el habla indígena decir cosas como *fulano no sabe Oaxaca* para indicar que no ha estado allí.

28. *Bien llegó a cuatrocientos*

Dícese de quien sabe bien muchas cosas, pintura u otros oficios como fundición de metales, labrado de madera, platería, por eso se dice: bien llegó a cuatrocientos.¹⁵²

29. *Es mi hueso*

Dícese de aquello que tengo como verdadera propiedad y haber mío, que lo he ganado con mi esfuerzo y trabajo, que no lo he tomado o robado de por ahí, y antaño se decía del que cautivaba a alguien en la guerra, y luego llegaba otro y se lo tomaba por la mano o por el pie, y luego un tercero y un cuarto que hacían lo mismo; el que había cautivado, /

(188 r.)

o su ayudante, decían: es mi hueso; y si alguien venía después y tomaba por la mano o por el pie al que ya había sido cautivado, se decía: no es su hueso.

30. *Siguió la miseria*

Dícese si llego en mucho tiempo a conseguir algo y no más viene alguien y me lo roba, o si andando lo llego a perder en manos de alguien.

31. *Me doy en la piedra*

Dícese cuando suplico a un gobernante o a una persona distinguida que me ayude en alguna cosa, y con ello no más se enoja, no más incurro en su disgusto, tal vez hasta me regaña ahí; es como si me paro frente a una piedra y contra ella me azoto.

32. *Como mariposa al fuego*

Dícese del que riñe, del que anda muy enojado, furioso, haciendo sufrir a la gente, ofendiéndola, pero con eso él mismo sufre y se pone en vergüenza; es como si cayera en el fuego. Derívase de la

¹⁵² La diferencia con respecto al *Margites* homérico que sabe muchas cosas, pero todas mal, idea que expresa también aquello de que *el mucho abarca poco aprieta*, consiste en que aquí se nos habla de alguien que sabe muchas cosas y todas ellas bien, caso mucho más raro.

mariposa,¹⁵³ que piensa que tal vez el fuego no mata, y cuando va a caer en él, ahí muere/

(188 v.)

en el acto; así es el que riñe, tal vez ya va a caer por allá en manos de alguien, y allá muera.

33. *Cara ceniza*

Dícese del que ha hecho algo, que ha vivido mal, que ha robado, y piensa que nadie lo sabe, pero ya se le supo, su vergüenza se ha divulgado entre la gente, por eso se lo llama cara ceniza¹⁵⁴

34. *Ahuyentador de amigos*

Dícese del malvado que no puede ver a nadie sin reñir; si en algún lado hay una reunión y va a sentarse entre la gente, de inmediato se van, lo dejan en seguida, de miedo de que empiece a reñir, por eso lo llaman ahuyentador de amigos.

35. *Fue en vano*

Dícese cuando algo deseaba mi corazón, y no más no pudo hacerse, si estaba yo aprendiendo y no llegué a saber; por eso se dice: fue en vano./

¹⁵³ Lo derivado es el proverbio mismo, según lo entiendo, sin nombrárselo, como en las frases iniciales *iquac mitoa, itechpa mitoa*; el verbo *quizá* o *hualquizá* es salir, provenir, derivarse; la mariposa es la de la polilla; Dibble la pone como sujeto de la frase y traduce: *the fire moth comes up to it* (la mariposa del fuego sube hacia él); aun estando el elemento fuego presente en el nombre náhuatl *tlepapalotl*, creo que al traducir puede omitírsele, y lo hago, para evitar repeticiones, ya que el insecto (*moth*) está suficientemente caracterizado; de él escribía Sir Francis Bacon (1561-1626): *The moath breedeth upon cloth, it delighteth to be about the flame of a candle* (la polilla se cría en la ropa; le encanta estar cerca de la llama de una vela). La traducción que da Sullivan difiere aún más de la mía; vea y juzgue el curioso lector: *flames are shooting from him* (le están saliendo llamas), es decir que el nombre mismo de la mariposa, *tlepapalotl*, son las llamas que le salen, pero lo que sigue es aún más increíble: *and he thinks the fire has consumed the other, while it is he who has fallen into the fire* (y piensa que el fuego ha consumido a otro cuando es ella la que ha caído en el fuego), o sea que le salen llamas y todavía cree que es otro el que se quema; no hay nada, desde luego, en el texto náhuatl, que dé pie para semejante absurdo.

¹⁵⁴ Thelma Sullivan observa que hay aquí un juego de palabras entre *nextli*, ceniza, y *nextia*, mostrar, revelar.

(189 r.)

36. *Por ahí sale la tierra*

Dícese cuando estamos muy pobres, que apenas hallamos lo necesario, la mantita, la comidita, es decir, que alguien está en la miseria, que pasa mucha necesidad, que sus trapitos están viejos y ya se rompen mucho, lo que trae uno puesto apenas lo tapa, ya se va desgarrando ya se le quiere salir a uno por ahí la carne; por eso se empezó a decir: ya sale por ahí la tierra,¹⁵⁵ o bien, se está saliendo la tierra.

37. *El presumido*¹⁵⁶

Dícese del que se jacta de algo, de su riqueza tal vez o de sus conocimientos; anda diciendo: soy rico, ahí están mis propiedades, mis bienes; o bien dice: soy un sabio, etcétera.

38. *¿Mira tanto un colibrí?*

Dícese cuando ponemos a la mesa una tortilla, cualquier cosita de comer; y si alguien dice: "bien poquito me sirves", ahí le/

(189 v.)

contestamos: "¿mira tanto un colibrí?", porque el colibrí tiene el pico delgadito, y cuando chupa una florecita no más le chupa poquita miel.

39. *Le arrastran las palabras*

Dícese del que es callado, que no responde mucho cuando se le habla.

¹⁵⁵ Es decir, como de una maceta quebrada; no creo del todo exacto que *tlalticpac*, como dice Sullivan, además de tierra, signifique también el miembro; de ser así tendríamos curiosos dobles sentidos en los refranes 6, 7, 8 y 9, lo que ni a ella se le ocurre; sí lo hallamos a veces en la acepción abstracta de sexualidad, en cuanto que es ésta una manifestación de lo mundano.

¹⁵⁶ Como el lector podrá fácilmente observar en casos como el presente o el del núm. 34, hay veces en que más que refranes hallamos aquí pequeñas descripciones, un poco a la manera de los famosos *Caracteres* de Teofrasto, lo que reduce aún más este pequeño repertorio.

40. *Pico de golondrina*

Dícese del parlero, del que es muy hablador.

41. *¿Acaso carga su lumbre el coyote?*

Dícese cuando nos ponemos de prisa a comer algo que no está todavía muy bien cocido, cuando tenemos mucha hambre; como hace el coyote que muerde una mazorca verde, así pasa cuando alguno tiene mucha hambre, que aunque no estén todavía muy bien cocidas la tortilla o la carne, así se pone a comer, y si alguno murmura¹⁵⁷ o quiere humillarlo, entonces aquél le dice: ¿Acaso carga su lumbre el coyote?/

(190 r.)

42. *¿Soy acaso mazorca atizonada?*

Dícese del que no puede darse buena vida; si algún capitán invita a un banquete u ofrece una comida, yo también quiero hacer lo mismo, invitar u ofrecer; por eso se dice: ¿soy acaso mazorca atizonada?

43. *Por él se ensancha mi cara*

Dícese del que ha criado bien a su hijo o a su hija, o simplemente a un alumno; lo ha educado bien,¹⁵⁸ y por esa educación tiene buena fama, se habla bien del padre o del educador; dícese en este caso: por él se ensancha mi cara.¹⁵⁹

¹⁵⁷ Según Thelma, *if someone is going to cook the food* (si alguien va a cocer la comida); el verbo del texto *tlatlatzobuía* no parece dar ningún asidero para semejante traducción; la forma aplicativa *tzobuilla* tiene el sentido de argumentar, discutir, que, con mejor acuerdo, prefiere Dibble, si bien es de notar que el sufijo de aplicativo *-li-* falta en nuestro verbo, y que los pronombres indicadores de régimen, *titotla* o *nitetla* también están alterados (*tlatla*); podría pensarse en el verbo *tlatlatzomía*, muy expresivo y semejante al que tenemos en el texto; su significado es, según Rémi Siméon, resollar el gato o el mono; diríamos, pues, si alguien refunfuña o rezonga.

¹⁵⁸ La expresión bímembre *huapabua izcaltía* se refiere a la buena crianza en sentido físico y moral; cf. lat. *alumnus, alumna*, del verbo *alere*, alimentar.

¹⁵⁹ En el texto no queda muy claro quién dice esta frase; se la atribuye sin duda al padre o al educador, orgullosos del hijo o del discípulo respectivamente.

44. *Mi trabajo es cuidar guajolotes. ¿Los pican yo acaso? ¡Se pican ellos!*

Dícese por los guajolotes que se despluman a picotazos; no es el cuidador quien los hace picotearse, ellos solos riñen y se picotean. También se/

(190 v.)

dice por los macegales que riñen y pelean ya por tierras, ya por casas o por algún otro motivo; no son los gobernantes los que los hacen reñir, sino que espontáneamente los macegales riñen y disputan.

45. *¿Qué remedio?*

Dícese cuando me han quitado algo o lo he perdido y no aparece, y yo me vengo a consolar con decir ¡qué remedio! Si decimos qué remedio, qué remedio nos dirán.¹⁶⁰

46. *Bébaselo un ratoncillo*

Dícese cuando quedó sin terminar¹⁶¹ algo que habíamos empezado, como cuando alguien juega a la pelota y el juego no concluye, no llega a su término; entonces dicen: bébaselo un ratoncillo.¹⁶²

¹⁶⁰ *quennel*, lo clasifica el padre Carochi como adverbio interrogativo; lo traduzco siguiendo al sabio jesuita; equivalente actual es el usadísimo *ni modo* que oímos a cada paso, testimonio de que perdura aún el conformismo que este proverbio combatía.

¹⁶¹ Hay que leer *on ilacabui*; el verbo es *ilacabui*; ser impedido, no realizarse, fracasar.

¹⁶² Tenemos aquí un perfecto de optativo, lit., háyaselo bebido el ratoncillo (cf. Carochi, p. 426). Ocurre casi necesariamente la pregunta: ¿qué es lo que se ha de beber el ratón? Decir que el marcador final de un juego de pelota no parece satisfactorio; la glosa de Sahagún añade: "lo que se prometió no se dio... alguno prometió algo y no lo cumplió"; aquí se bebería el ratón el cumplimiento de la promesa, cosa tan abstracta como el marcador; pensamos en aquella burla renacentista a las cuestiones escolásticas: *utrum chimæra volitans in vacuo possit comedere secundas intentiones* (¿podría una quimera, revoloteando en el vacío, comerse las segundas intenciones?); parece que los nahuas no abstraían tanto (cf. notas a 10 v. y 11 r., *supra*) y, para su fortuna, no conocían la escolástica; con el respeto debido a la versión tra-

47. *¿Soy acaso mazorca que me desgranen?*

Dícese cuando alguien, con dificultad y peligro,¹⁶³ ha robado, o cometido adulterio, o se ha ligado en amasiato, o ha hecho alguna otra cosa mala, y entonces me dice: Esto que/

(191 r.)

has visto no se lo digas a nadie. Yo entonces le respondo: ¿soy acaso mazorca que me desgranen?

48. *Pobre palomita*

Dícese del que está pobre, que no está en muy buena situación, que sólo tiene unas pocas cositas.

dicional, me atrevería a sugerir la lectura *oconalti* en vez de *oconatic* del ms. El verbo entonces será *altia*, mojar, bañar; el proverbio censura la cobardía, el apocamiento del que deja el juego inconcluso (en el de pelota alguna vez iba de por medio la vida) y el sentido vendrá siendo: un ratón lo ha de mear, acción esta que implica en todas partes sumo desprecio; recuérdese que en España, por esa época, cuando se armaba caballero a quien no lo merecía, se comentaba: "Pusiéronle la cruz porque no le measen" (Gonzalo de Correas). Hay también otra posibilidad basándonos en el mismo verbo *altia*; no tiene el náhuatl terminaciones para los casos, de modo que el ratón podría tomarse en acusativo en vez de nominativo, en otras palabras, el mojado sería el ratón (para este tipo de ambigüedad cf. mi *Xochiquétzal*, México, UNAM, 1990, pp. 20-21), veamos en qué sentido: bañar es un acto de preparación para el sacrificio, se baña al esclavo o al prisionero que se va a ofrecer a los dioses; el apocado, el incumplido, apenas si les ofrecerán un ratón; *altia*, por último, en la jerga de los comerciantes, tiene, según nos enseña Rémi Siméon, la acepción de favorecer (*faire une faveur*); decir que alguien le haga un favor a un ratón es, ciertamente, motejarlo de avaro y escaso, y pues lo que generalmente se promete es un favor, no en vano le viene tal sentido a la mente a Sahagún al redactar su glosa, aunque la palabra de su texto, tal cual se lee, sea ligeramente distinta.

¹⁶³ En el texto *onican oichtec*; la vocal *o*-, aumento del pretérito, puede separarse de éste y juntarse con una palabra anterior (cf. Carochi, p. 424); si este es el caso, ya no se pone dicho aumento al verbo, pero en el texto tenemos dicha vocal ante ambas palabras, el adverbio *nican*, aquí, y el verbo *ichtequi*, robar; ni Dibble ni Sullivan traducen dicho adverbio de lugar, sino sólo el anterior de modo *ihuibui* (*in dire straits, in trouble*: en apuros), ni notan ninguna irregularidad en la morfología; en realidad el texto requiere enmienda: hay que leer en vez de *onican, obuican* (escrito entonces *ouican*), en lugar peligroso, con peligro, adverbio que hace juego con el precedente y elimina toda la dificultad.

49. *Un día más para mí*

Dícese cuando una fiera quería devorarme, o cuando salté sobre una culebra venenosa que iba a picarme,¹⁶⁴ y eché a correr, o me iba a cornear¹⁶⁵ un toro, pero me escapé y huí de él; si no hubiera yo hecho eso, habría muerto; tal vez viva otros poquitos días; por eso se dice: un día más para mí.

50. *Ve con cuidado, pececito dorado*¹⁶⁶

Dícese cuando alguien había vivido bien anteriormente, mas luego cae en algo, tal vez se unió en amasiato, tal vez golpeó a uno que se enfermó o murió, y por eso lo meten a la cárcel; por eso/

(191 v.)

entonces se dice: ve con cuidado pececito dorado.

51. *Resbaloso es el mundo*¹⁶⁷

Es lo mismo que se dijo; tal vez hasta ahora su vida era buena, pero después cayó en alguna falta, como si hubiera resbalado en el lodo.

¹⁶⁴ *onech hualquazquia*, lit., me venía a comer, por atracción del verbo anterior; el normal para el caso habría sido *chopinía*, picar la serpiente.

¹⁶⁵ Increíble la traducción de Sullivan: *a bull was going to eat me* (un toro me iba a comer); el verbo es derivado de *qua-quabuiil*, lit., árbol de la cabeza, dicho por los ciervos, cuya cornamenta enramada era la que conocían los indios, que luego aplicaron tal nombre a la del toro y otros animales.

¹⁶⁶ *quen buel* no necesariamente ha de tomarse como interrogativo; ¿cómo?, sino también como la respuesta correspondiente: así; el optar por la primera posibilidad hace a Sullivan traducir *what happened to you?* (¿qué te pasó?) y a Dibble *how is this?* (¿cómo es esto?). Hay que notar también (y ninguno de los dos lo toma en cuenta) la dificultad que crea la *a* final de *ximimati* que no tiene nada que hacer ahí, pues el imperativo es simplemente *ximimati*; he seguido en general a Sahagún en este refrán, omitiendo, sin embargo, la frase interrogativa, que él pospone: "¿quién se podrá guardar...?" Obsérvese, de paso, la diferencia entre ¿qué te pasó? y ¿quién se podrá guardar?, originada por el hecho de tomar como interrogativa una palabra que aquí no está en esa función. Dos levisimas enmiendas al texto resuelven estos problemas: quitar la palabra *in* en el título, como está quitada al fin de la explicación en el náhuatl mismo, y separar la *a* final de *ximimati*, de modo que quede como palabra independiente, apócope usual de *amo* (no); en esta forma, el proverbio se leería: *quen buel ximimati a titeochuillamichin*: de modo que ten cuidado, pues no eres un pez dorado; en efecto, el sujeto no es lo que se pensaba y por sus faltas ha dado consigo en la cárcel.

¹⁶⁷ Abajo (metáfora 71) veremos esta expresión aplicada restrictivamente a la corte; el equivalente español: *en casa del jabonero el que no cae resbala*.

52. *Aún no empolla su cabeza*

Dícese de aquél que no se dedica a una cosa, que nada realiza; tal vez estudia canto, no le sale bien; luego estudia latín, tampoco lo aprende; estudia castellano, no llega a saberlo bien; del que así hace, bien se dice que aún no empolla su cabeza.¹⁶⁸

53. *Nadie te ruega diez veces*¹⁶⁹

Dícese cuando alguien que ocupa cierto puesto se da importancia, se hace de rogar, dice: ojalá deje yo este trabajo; quien tal hace piensa que quizás por ello lo van a querer, a admirar mucho, pero con ello no más molesta, le quitan el puesto; y en/

(192 r.)

dejándolo él, ponen a otro en su lugar, que hace mucho mejor el trabajo, es mucho más cuidadoso el recién nombrado; entonces dicen: nadie te ruega diez veces.¹⁷⁰

54. *Ya anduve zopiloteando*

Dícese cuando no tengo nada que comer, y tal vez comí cualquier cosita con un amigo; acaso alguien me pregunta si ya comí; le contesto que ya anduve zopiloteando.¹⁷¹

¹⁶⁸ *quatlatlaza*, de *quaitl*, cabeza y *tlaza*, lanzar o poner huevo; cabeza que no produce nada que valga la pena; es curioso símbolo; añádase que el huevo es *iteub tototl*, la piedra del pájaro.

¹⁶⁹ Lit., nadie con uno diez veces, con el verbo estar sobreentendido; dado que la expresión estar con tiene tan amplia gama de sentidos hoy en día (desde el simple apoyo verbal hasta el concúbito) he optado por darle uno muy específico, acorde con el contexto; el funcionario se hace de rogar, *mone-nequí* (cf. nota a 8 v., *supra*).

¹⁷⁰ *ayac ica*, nadie con él, en vez de la forma más extensa, que suponemos la correcta, del proverbio, y que hemos repetido en nuestra traducción; esto muestra hasta qué punto los textos no son del todo exactos, ni ha de tenerse por sacrilegio cualquier proposición de enmienda a ellos; *ayac ica*, que viene siendo un solitario, se usó posteriormente, juntos sus dos elementos, *Ayaquica*, como apellido, y lo fue del general zapatista poblano Fortino Ayaquica, del pueblo de Tochimilco (muerto el 7 de enero de 1960).

¹⁷¹ La pregunta sobre si ya comió uno parece oírse cada vez con menos frecuencia, sin duda por el peligro de que los gorriones la tomen por invitación; como es sabido, los chinos la usaban todavía a mediados de este siglo a guisa de saludo; la respuesta común era *p'ien kuo la* (¡qué pena, ya lo hice!), declinando la posible invitación; en algo así nos hace pensar este proverbio, y en

55. *Saliendo el sol no es caliente, se calienta caminando*¹⁷²

Dícese esto de los recién casados, que están todavía muy pobres cuando empiezan su vida, pero conforme la continúan se consue-
lan, tal vez ya tienen alguna cosita.

56. *¿De dónde diablos venimos?*

Dícese esto cuando alguien nos aflige mucho o nos quiere matar sin ser nuestro enemigo, sino nuestro amigo; entonces se comenta:
¿de dónde diablos¹⁷³ venimos?

(192 v.)

57. *Así se aprecia a la gente*

Dícese si alguien es muy querido, admirado, respetado; alguien dice: ¿por qué lo admiran tanto? Respóndesele entonces: así se aprecia¹⁷⁴ a la gente.

todo caso el *qualli tonalli* (buen día) posterior bien podría ser influencia española; la respuesta en nuestro proverbio es sincera y humilde; no habla, según se ve, el gorrón habitual cuya crítica hallaremos en la metáfora 35; del zopilote, por otra parte, nos dice nuestro *Código* que *muchi itlaqual . . . in iyac ibuan in tlaelli* (es repugnante todo lo que come, una porquería, XI, II 4 r.); de ahí que Fanny Calderón de la Barca observara en el siglo pasado, en Veracruz, *the zopilotes cleaning the streets, disgusting but useful scavengers . . . valuable birds* (los zopilotes que limpian las calles, repugnantes, pero útiles pepenadores, valiosas aves; ed. Howard T. Fisher, Nueva York, 1970, p. 56, sq.); también en esto se daría una coincidencia con China, donde el servicio de limpia estaba a cargo de otros animales, en el caso terrestres; hablando de cerdos y perros, nos dice el jesuita León Wieger (1915): *the street-cleaning and privy-emptying are left to these two animals*; (*Chinese Characters*, ed. Dover, Nueva York, 1965, p. 173: la limpieza de las calles y el vaciado de las privadas se dejan a estos dos animales); siendo esto así, acaso podría, por último, pensarse que insinúa un reproche el hablante con respecto a la calidad de los alimentos ingeridos, como lo hace el convidado del proverbio 38 con respecto a la cantidad, o bien que él come cualquier cosa y que, de ser invitado en otra ocasión, aceptará sin remilgos.

¹⁷² Como habrá observado el lector, así en éste como en otros anteriores proverbios, he procurado reducirlos al ritmo octosilábico, habitual en los castellanos.

¹⁷³ *mach*, sin traducir en Sullivan y en Dibble, con lo que pierde expresividad la pregunta; este adverbio, nos enseña Carochi, denota enfado, y él mismo hace uso de la palabra diablos como equivalente español; he seguido fielmente la doctrina del sabio jesuita en vez de saltarme la palabra.

¹⁷⁴ Lit., así se es visto.

58. *Ya su conejo es así*

Se dice de la gente cuando se emborracha; uno llora, otro riñe y grita; ya fuera que llorara o que gritara, se decía: ya su conejo es así, porque antaño el pulque se atribuía a los conejos,¹⁷⁶ que los antiguos adoraban.

También se dice si alguien es muy agresivo, o bien si es muy amable y quiere a toda la gente; aunque no esté borracho, también se dice ya su conejo es así, es decir, así es ya su carácter.

59. *Cara de gloria*

Dícese de quien tiene buena apariencia,¹⁷⁶ como que puede hacer algo bien, pero no hace bien nada, y más se dice de las mujeres, que parece que bordan y tejen bien,/

(193 r.)

pero que no más no hacen bien nada, no más engañan, por eso se dice cara de gloria refiriéndose a ellas.

60. *¿Es que duele una mirada?* y también se dice: *Aunque la cara se apene, ¿se apena acaso la tripa?*

Dícese cuando ya tengo mucha hambre, ya me caigo de hambre; algunos están comiendo; yo les ruego que me den un poquito de lo que comen, y no me dan nada, no más se enojan y me ven feo, y yo, pues me caigo de hambre, me voy a sentar con ellos y como, o no más agarro de prisa una tortilla; por eso se dice: ¿es que duele una mirada?, porque una mirada de reojo no hace daño a nadie, sólo el hambre mata, de ella se muere uno.

61. *Vete a curar a otra parte*¹⁷⁷

Dícese cuando alguien me ha reñido, me ha lastimado con sus palabras, y yo me voy a ver a un amigo a consolarme con él, pero allá también él me regaña, me/

¹⁷⁵ Los llamados cuatrocientos conejos (*centzon totochtli*), dioses del pulque (cf. DR, 9, nota a f. 54 v.), cuyo nombre responde a muchas y diversas maneras de borrachería, según dice Sahagún en el amplio comentario que en el libro IV (11 v.-14 r.) consagra a este asunto.

¹⁷⁶ *qualli ic nsci inacayo*, lit., se ve bien de cuerpo.

¹⁷⁷ Un ejemplo más del uso de *campa* como indefinido, no como interrogativo (cf. nota a 187 r.); es simplemente algún lado, alguna parte, y pues no

(193 v.)

aflige, así no más me corre, caigo en su boca; ¹⁷⁸ por eso se dice: vete a curar a otra parte.

62. *La sal de mi corazón*

Dícese cuando tengo gran deseo de algo, cuando ansío algo, como cuando tengo mucha sed o hambre; es alguna cosa que se desea mucho, que al verla mi corazón mucho se alegra; entonces se dice: la sal ¹⁷⁹ de mi corazón.

63. *Le quedó flojo el amarre*

Dícese cuando alguien me acusa de muchas cosas para perjudicarme, me desprecia mucho, y no puedo responderle, pero pienso bien en mi defensa. Si alguien me pregunta: ¿por qué no te defiendes?, le contesto, le digo: le quedó flojo el amarre; aunque le apriete, no más está inventando; no sabe cómo le voy a devolver sus embustes.

64. *Anda mal de la nariz*

Dícese cuando algún rumor/

(194 r.)

no es cierto, se divulga sin razón, no es demostrable en modo alguno, como si alguien cuenta: dicen que se murió ¹⁸⁰ el empera-

es aquella de la que lo están corriendo, es necesariamente otra; la insistencia en el valor interrogativo (¿dónde?) lleva a Sullivan y a Dibble a falsear el sentido de la forma verbal *xompatí* (cúrate) que no puede ser más que imperativo y que, desde luego, no se compagina con la interrogación, puesto que no podemos decir ¿dónde cúrate? Es verdad que en esto no han hecho sino seguir a Sahagún en su traducción: "¿dónde hallará el hombre consolación?" en vez de atenerse al náhuatl. El imperativo en *xon* (aquí *xom-* por estar antes de labial) es a base del prefijo *xi* (elidida la vocal si le sigue otra) y *on*, partícula que ordinariamente sólo sirve de ornato (cf. Olmos, 81, 127; Carochi, 445); *patic* es el verbo curar; la forma verbal es absolutamente clara.

¹⁷⁸ En cuanto que me ha insultado.

¹⁷⁹ *yiztaya*, lo relaciono más bien con *iztatl*, la sal, que con *iztac*, blanco que, por otra parte, es derivado del primero (cf. Rémi Siméon); los dos traductores americanos siguen, una vez más, fielmente a Sahagún: mi corazón se puso blanco; la explicación en náhuatl nos habla de hambre, y es mucho más obvia la relación de la comida con la sal que con la blancura en abstracto.

¹⁸⁰ *omic in emperador*; trátase, desde luego, de Carlos V; es sorprendente, por tanto, la forma corriente, *omic*, en vez de la reverencial, *omomiquili* (cf.

dor; no más se dice, pero no es cierto; por eso se dice que anda mal de la nariz, pero sí lo que cuenta es verdad, se dirá que está bien de la nariz.

65. *Es buena la medianía*

No hemos de vestirnos de andrajos, ni tampoco ataviarnos excesivamente; por lo que hace a la ropa hay que ponernos la que simplemente sea buena.

66. *A donde vaya la gente*

Se dice en tiempo de la cosecha, cuando toda la gente va a cosechar; también se dice cuando todos se van a sus milpas, en tiempo de labranza.

67. *Ojalá tal cosa vea cuando me vuelva coyote*

Dícese esto cuando alguien presume;¹⁸¹ tal vez dice que ha ido a Castilla o a Guatemala, tal vez dice que fue alcalde, pero no es verdad, no más está mintiendo; por eso se le dice: ojalá tal cosa vea cuando me vuelva coyote/¹⁸²

(194 v.)

es decir que fue a Castilla o a Guatemala, o que fue alcalde.

195 v., *infra*, hablando de una persona cualquiera) o aun la reverencial ampliada, *omomiquilitzino* (cf. Carochi, pp. 469, 472) que, ya en la colonia, bien podía considerarse de obligación (v. DR, p. 67, nota 33). Curioso también que Sahagún no se tomara la molestia de hacer modificar dicha forma, ya que el *Código Florentino* es la presentación final de materiales acumulados décadas atrás, y tal vez pensó alguna vez que este libro *vi* llegara a los ojos de Carlos, pues lo llama *opus regio conspectu dignum*, obra digna de la mirada real, como en efecto lo es; evitó, eso sí, toda mención del deceso imperial en su paráfrasis castellana, pero tal vez no faltaría un cura, de tantos como le habrán envidiado y que supiera náhuatl, que comentara en España estas minucias. Sea lo que fuere, y pues de refranes se trata, a la mejor cocinera se le va un tomate entero, y el que aquí se le fue a Sahagún, a sabiendas acaso, se habrá tomado allá como insigne grosería.

¹⁸¹ *machitoca*; en sentido estricto es presumir de sabio.

¹⁸² *ma*, nos dice Carochi (425) "es nota de imperativo y optativo", significa ojalá (426); no es pues un simple futuro *I shall see it*, lo verá, como traduce Thelma; la versión de Dibble es en verdad extraña; *have I just become a coyote? do I not see it sometime?* (¿me acabo de volver coyote? ¿no veo eso alguna vez?) Quién sabe de dónde salen el pretérito y las dos interro-

68. *Que en Chapultepec me bañe*

Dícese cuando me vino una grave enfermedad que me duró mucho, o cuando tengo un trabajo pesado; mucho deseo remediarme, terminar mi trabajo, y si he llegado a mejorar un poco o mi trabajo acabó, entonces digo: ojalá me bañe en Chapultepec.¹⁸³

69. *No es vida con gente pobre*

Dícese de un rey que entra en la casa de un pobre macegual; entonces se dice: él es el rey, no es vida con gente pobre, es decir, no ha de meterse en la casa de un pobre, el rey no más ha de meterse en su casa. También se dice de alguien que no aprecia; tal vez se le da cualquier cosita, tal vez una comidita, no más no la estima en nada, no más la desprecia; quiere algo costoso, un guajolote tal vez; entonces se dice: no es vida con gente pobre./

(195 r.)

70. *Merecido se lo tiene*¹⁸⁴

Dícese cuando se manda algo a uno y obedece a duras penas y no trae nada de aquello por lo que se le envió, o regresa preguntando

gaciones, que ni tiene el texto ni el sentido acepta. El hablante juzga al presumido mentiroso indigno de la alcaldía; ojalá tal vea cuando se vuelva coyote, es decir, nunca, tan fácil como eso, y lo mismo dígase de los viajes.

¹⁸³ A la explicación del náhuatl añade Sahagún: "Chapultepec es una fuente que está cerca de México, muy buena; los que se bañan en ella piensan que les hace Dios gran merced", y Thelma por su parte: *where Motecuzoma bathed, and therefore it was considered non plus ultra* (donde se bañaba Motecuzoma, y que era por ello considerada lo máximo); razones insuficientes; la verdadera la había escrito Sahagún mismo en otra parte de nuestro *Códice* (libro IV, XXVI, 2 r.) al hablar del signo calendárico *Ce itzcuintli* (1-perro), pero la olvida al copiar este proverbio y el informante indio se la calla; aquel pasaje reza: "también dicen que en este signo... libraban a los esclavos que injustamente eran tenidos por tales. Aquellos que libraban de la injusta servidumbre, luego se iban a bañar en la fuente de Chapultepec en testimonio de que ya eran libres"; el proverbio quiere, entonces, decir que una grave enfermedad o un trabajo duro son tan pesados como la esclavitud.

¹⁸⁴ *telchitl*, normalmente se trata de un daño; la expresión, pues, implica un juicio condenatorio; lo contrario, *atelchitl*, el que ni sufre daño ni se juzga que lo merece, sino que le salen bien las cosas, no tiene que ver con este proverbio, sino con el siguiente, que es donde debía ir; nótese el hecho anormal de que al final de nuestro proverbio, en vez de repetirse el título principal (en realidad único) *telchitl*, se repita *atelchitl*, lo que no sucede en los otros proverbios; el juntarse la vocal final de *onmolhuia* con la primera de *atelchitl* hace que, en esa posición, dicha palabra resulte aún más ambigua y dudosa; estimo lo más sano restaurar ahí *telchitl* y lo hago en mi traducción.

qué era lo que tenía que traer o sufre algún accidente en el camino; entonces se dice: merecido se lo tiene.

71. *Te salió bien la pereza*

Dícese cuando mandamos a alguien por una persona y no quiere ir, pero dicha persona viene luego a nosotros, o aquel a quien se había de llamar nos da el encuentro en la puerta, tal vez va llegando; por eso se dice: te salió bien la pereza.

72. *Todas mis liendres lo oyeron*

Dícese cuando alguien repite y vuelve a repetir muchas veces sus palabras.

73. *De cualquier sapo hace mole*

Dícese de aquel a quien no se encomiendan cosas difíciles y a él le parecen difíciles en extremo; cualquier hablilla que oye le parece peligrosa y se aflige; por eso se dice que de cualquier sapo hace mole./

(195 v.)

74. *Pinto muy ancho lo negro*

Dícese cuando no hacemos algo como se debe, cuando decimos algo descortésmente y con ello provocamos disgusto y ofendemos. Se deriva de los pintores, que a veces se equivocan y hacen sus trazos negros demasiado anchos.

75. *Como dijo un caracol: aún no es tiempo que me aplasten*

Dícese cuando alguien ha cometido alguna falta y ha sido castigado, o alguien fue a algún lugar donde halló la muerte; por eso se dice: como dijo un caracol: aún no es tiempo¹⁸⁵ que me aplasten.

¹⁸⁵ *aye* es apócope de *ayemo*, todavía no, justo como *uoc* de *aocmo*, ya no; curiosamente, ni Sullivan ni Dibble lo toman así; para la primera es nunca, pero eso se dice *aic*, no *aye*; Dibble lo entiende como simple negativo con adverbio de lugar: *not our place of shattering* (no nuestro lugar de aplastamiento); Carochi enseña que los verbales en *-yan* (es el caso de *toxaxamacyan*) indican a veces el tiempo (p. 453); creo que es precisamente el caso, por estar dicho verbal ligado aquí a un adverbio de tiempo, y que el sentido local lo tomó Dibble de la explicación del proverbio: fue a algún lugar, etcétera.

76. *Vete a embrujar a otra parte*¹⁸⁶

Dícese cuando vendo algo caro; tal vez se le ponga un precio de cinco pesos, pero la gente no paga más que uno; o cuando hago para alguien cualquier cosilla y no saco mucho, no me ayuda mucho; por eso se dice: vete a embrujar a otra parte.

77. *Un trapo se colgó ahí*

Dícese cuando acuso/

(196 r.)

a alguien por cualquier cosilla, pero entonces él me responde con algo grande que me pone en dificultades; o también cuando algo se ha roto, como una manta o una jícara, y es pequeña la rotura y luego trato de remendarla, pero así más se rompe; es cuando se dice: un trapo se colgó ahí.

78. *¿Dónde diablos está Coyonacazco?*

Dícese cuando alguien reprende y critica algo en público, pero no explica bien, dice muy poco; entonces se le dice al criticón: ¿dónde diablos está Coyonacazco?¹⁸⁷

¹⁸⁶ Como en el proverbio 61, Dibble, que toma el *campa* como interrogativo, tiene que eliminar el mandato de la forma *xonnabualli*, y traduce *where is the sorcerer?* (¿dónde está el brujo? *xon-*, repito, no es estar, sino un prefijo de imperativo; en cuanto a Sullivan, *campa xon* ha de resolverse en *campaxo'n* según ella: el brujo ha mordido (*campaxoa*), es decir, recortado, el precio de las cosas, y el comerciante está vendiendo a peso lo que vale cinco; el caso, desde luego, es inaudito y a cualquiera le gustaría verlo; recuerda uno la extraña idea de Laurette Séjourné, otra insigne investigadora extranjera de nuestras antigüedades, que decía que los comerciantes precortesianos hacían voto de pobreza (cf. mi *Xochiquétzal*, p. 21); para acabar de descomponer las cosas, añade Sullivan en una nota que hay un juego de palabras (aquí sería un doble sentido de la misma), pues *campaxoa*, además de morder quiere decir, según ella, valuar algo, *to evaluate something*; simplemente entendió mal el francés de Rémi Siméon: *avaler une chose* es tragarse una cosa, no valuarla. En fin *xonnabualli* es el imperativo *sé brujo*; algo de doctrina sobre formas semejantes nos da Carochi, p. 414. El refrán trata, desde luego, del que se quiere enriquecer como por parte de magia y pide demasiado por sus mercancías o por sus servicios.

¹⁸⁷ Es decir: ¿qué es precisamente lo que censura? Coyonacazco, nos dice Sahagún, era un lugar cerca de Tlatelolco.

También se dice cuando se envía a uno para que traiga algo o llame a una persona; dos, tres veces se le dice, pero no hace caso, por eso se dice: ¿dónde diablos está Coyonacazco?¹⁸⁸

79. *Se le perdió la bocina*

Dícese del que es duro en sus acusaciones y habla violentamente, pero cuando no prospera su acusación, se aquieta y se calla.

También se dice del engreído/

(196 v.)

que levanta con arrogancia la cabeza y no toma en cuenta a nadie, pero después de que muchas veces se le ha llamado la atención se va aplacando poco a poco, como un potro se va domando; por eso se dice: se le perdió la bocina.

80. *Es todo lo que nació*

Se dice cuando alguien habla brevemente, no se alarga, termina pronto; al terminar dice: es todo lo que nació.¹⁸⁹

81. *Labrada tiene la entraña*¹⁹⁰

Dícese de un artista, como aquel que trabaja la pluma,¹⁹¹ que hace bien su trabajo, lo diseña bien, de modo que pronto sale, se vende.¹⁹²

¹⁸⁸ En cuanto que el enviado renuente parece fingir ignorancia del lugar adonde se lo manda.

¹⁸⁹ *motlacatili* en vez de *otlacat*; la forma verbal presenta dos particularidades: supresión del aumento (usual en lenguaje literario) y conjugación reverencial, que referida a cosa propia (el discurso aquí) suena petulante; esto muestra las fluctuaciones del uso del reverencial en el náhuatl antiguo.

¹⁹⁰ Es decir, lleva el arte o el oficio dentro de sí, en el alma.

¹⁹¹ *amantecatli*; tenemos en el libro IX, ff. 57-67, una amplia descripción de este arte, hoy casi extinto.

¹⁹² No muy seguro el último verbo, que en vez de *coalo*, se vende, bien podría ser *zoalo*, se despliega, se exhibe, que en la grafía de esos tiempos iba con cedilla, omitida frecuentemente; recuérdese, por otra parte, que en el lenguaje de los comerciantes nahuas, de lo que se vende se decía que entra, que se mete (*aquí, maquilía, supra*, 5 v.), no que sale; déjolo a juicio del prudente lector.

82. *Así será de nuevo, así se usará en algún tiempo y en algún lugar*

Lo que se hacía ha mucho tiempo y ya no se hace, volverá a hacerse después; volverá a acostumbrarse lo que antaño se acostumbró; los que viven ahora vivirán, existirán de nuevo./¹⁹³

(197 r.)

83. *No llegues a su jilote, no llegues a su mazorca*¹⁹⁴

Esta palabra se interpreta de dos modos, uno bueno y otro malo; bueno, cuando alguien muy distinguido, muy rico, conserva siempre sus bienes y riqueza, o tal vez su señorío aquí en la tierra: se decía: ha llegado a su tiempo de mazorcas, a su tiempo de jilotes, es muy distinguido y famoso; decíase también que tal le sucedía por sus méritos.

¹⁹³ Hace tres años, con motivo del cincuentenario del INAH, comenté en el Museo Nacional de Antropología, sobre este punto poco explorado del pensamiento náhuatl; nótese que no está introducido por el habitual *mitoa* (dícese), sino que se lo afirma como verdad inconcusa; Sahagún, a quien como fraile debía chocar la idea de que se repitiera lo que la conquista había eliminado, anota: "Esta proposición es de Platón, y el diablo la enseñó acá, porque es errónea, es falsísima, es contra la fe"; resulta un poco chusco imaginarse a Tezcatlipoca (el diablo para los frailes) predicando el platonismo.

¹⁹⁴ Lit., al tiempo en que dará ambas cosas. Según Sullivan, *you never ripen into an ear of corn* (nunca maduras tú en mazorca de maíz), mientras que Dibble traduce: *thou hast not reached the season of the green maize ear* (no has llegado a la estación de la mazorca verde de maíz). Creo necesario insistir en que *ma* es nota de optativo, de modo que no es correcto traducirla por el indicativo; Sahagún lo vio así, y vierte en presente de subjuntivo, y aun aclara que "este refrán es de los maldicientes"; en efecto, es una maldición; el pretérito que usa Dibble es en náhuatl *amo tació*, y no *ma amo taci*; por otra parte, la expresión de tiempo lleva en náhuatl el posesivo de tercera singular, *i*, es decir, *su* tiempo de jilotes, no *el* tiempo, *la* estación de jilotes en general, que no tendría por qué llevarlo (cf. Carochi, pp. 417, 453); ¿a quién se refiere este posesivo? Dejando aparte la explicación náhuatl, que realmente no comenta el proverbio, sino una realidad contraria al deseo que éste expresa, y teniendo en cuenta que es una maldición, creo que ésta se dirigirá al padre con respecto al hijo: ojalá no lo vea grande, no llegue a ver su madurez; también podría referirse a cosas abstractas, un intento, un deseo; recuérdese el verso de Goethe: *nicht alle Blüthenträume reiften* (no maduraron todos los sueños floridos).

ADIVINANZAS

(197 v.)

Ic ompoalli omome *capitulo*, oncan mitoa cequi zazanilli,
in mitoa zazan tleino, inic ma zazanilhuía, in yuhquima
monahualtotoca.

1. Zazan tleino, xoxoubqui xicaltzinlli, mumuchitl on temi. Aca quittaz tozazaniltzin, tla ca nenca ilhuicatl.
2. Zazan tleino icuítlaxcol quibuilana, tepetozcatl quitoca. Aca quittaz tozazaniltzin, tla ca nenca huitzmalloil.
3. Zazan tleino, chalchiuteponaztli nacatica cuiítlalpítoc. Aca quittaz tozazaniltzin, tla ca nenca nacochtli.
4. Zazan tleino, quatzocoltzin micltlan ommati. Aca quittaz tozazaniltzin, tla ca nenca apilolli, ic atlacuibua.
5. Zazan tleino, matlactin tepatlactli quimomamatimani. Aca quittaz tozazaniltzin, tla ca nenca tozti.
6. Zazan tleino, tlilquaubila ommána, iztac tepatlacpan hualmiqui. Aca quittaz toza-

(198 r.)

zaniltzin, tla ca nenca atemil: tocpac toconana, toztipan tiqualteca, uncan toconnictia.

7. Zazan tleino, cocozacatzin mocuicuatia. Tla ca nenca zacapuch.
8. Zazan tleino, cacatzactli temetztica tlacuiloa. Teccizmamaque.
9. Zazan tleino, ilhuicac ommapilotoque. Huitztli.
10. Zazan tleino, icezocuentzin moteaatemilia. Tziquabuaztli.
11. Zazan tleino, cemanahuac topapancololtzitzin. Miyabuatl.

12. *Zazan tleino, tetzaubilama tlallan tlaquaqua. Tozan.*
13. *Zazan tleino, teocuitlapolotziquitzin yapalichtica mecayotica. Aceli.*
14. *Zazan tleino, tezcatzintli acxoyacaletica. Tixtelolo.*
15. *Zazan tleino, tepellamimilolli iitic ameya. Toyac.*
16. *Zazan tleino tecpatica texoa, cuetlaxtli oncan onoc, nacatica tzacqui. Tocamac.*
17. *Zazan tleino, ixnacapapatz, cuexcochcascalach. Tomapil./*

(198 v.)

18. *Zazan tleino, ixnaca quechomiyo. Zanye no yebuatl in tomapil.*
19. *Zazan tleino, ixtexolochtziitzin quintopeubtiuh. Totlanqua.*
20. *Zazan tleino, zacatzonteilama tequiyahuac moquequetza. Cuezcomatl.*
21. *Zazan tleino, tlapaltepitziactli, ayobui tequa. Azcatl.*
22. *Zazan tleino, xoncholo, noncholo. Yebuatl in olmail.*
23. *Zazan tleino, nipa niyaub, nipa xiyaub, umpa tontonamiquizque. Maxtlatl.*
24. *Zazan tleino, iztac tetzintli, quetzalli conmantica. Xonacatl.*
25. *Zazan tleino, quaztalcomoctzin, quetzalli conmantica. Zanye no yebuatl in xonacatl.*
26. *Zazan tleino, excampa ticalaqui, zan cecni tiquiza. Ca tocamisa.*
27. *Zazan tleino, comicicuiltataca cbiquilichtzatzitoc. Omichicahuaztli.*
28. *Zazan tleino, omicicuilpapampul otlica moquetzticac. Caxtli./*

(199 r.)

29. *Zazan tleino, itlacoyoctempan ticmacuitibuetzi, tlalli ic ticquappitzoa. Ca yebuatl in yacacuitlatl.*
30. *Zazan tleino, quaubila calaqui nenepilotiuh. Tepuztli.*
31. *Zazan tleino, te tlapantenco moquequetza quatecompol. Ecabuaztli.*
32. *Zazan tleino, buipilitich. Tomatl.*
33. *Zazan tleino, ye hualquiza xiccuí moteuh. Cuiltatl.*

34. *Zazan tleino, cuezali teyacana, cacalin tetocatiuh. Tlachinolli.*
35. *Zazan tleino, itetecac tecaltempan moquequetza. Tlaquetzalli.*
36. *Zazan tleino, zan cemilhuil otzti. Malacatl.*
37. *Zazan tleino, texcaliempa moquetzaticac pancolli. Chichicuitlapilli.*
38. *Zazan tleino, chimalli iitic tentic. Ca chilli, aub ye in iachyo chimalli.*
39. *Zazan tleino, tepetozcatl quitoca momamatlaxcalotiuh. Papalotl.*
40. *Zazan tleino, ililtic tetl itzon ic icac ontlacactoc mictlan. Ca pinacatl.*

(199 v.)

41. *Zazan tleino, tlatlahqui tetl cholotiuh. Tecpi.*
42. *Zazan tleino, tetipac totolon cuicaticac. Nexcomill.*
43. *Zazan tleino, otlica tequatica. Ca titotecuinia tetl.*
44. *Zazan tleino, otlica ebuatica paltetzocoton. Chichi icuitl.*
45. *Zazan tleino, aco cuitlayabualli mohuibuixoa tzatzi. Ayacachili.*
46. *Zazan tleino, in neitotiayan quititique, cotztique. Ca malacatl.*

(197 v.)

CAPÍTULO *cuadragésimo segundo*. En que se ponen algunas adivinanzas que dicen para que alguien trate de resolver el misterio.

1. ¿Qué cosa es una jicarita azul ¹⁹⁵ llena de palomitas de maíz? Alguien entenderá mi adivinanza: es el cielo.

2. ¿Qué cosa es, que va arrastrando una tripa y se mete en la garganta del monte? ¹⁹⁶ Alguien entenderá mi adivinanza: es la aguja.

3. ¿Qué cosa es un tambor de jade rodeado de carne? Alguien entenderá mi adivinanza: es el arete.

4. ¿Qué cosa es un jarro que conoce el infierno? ¹⁹⁷ Alguien entenderá mi adivinanza: es el cántaro con que se saca agua del pozo.

5. ¿Qué cosa son diez piedras planas que anda uno cargando? Alguien entenderá mi adivinanza: son las uñas.

¹⁹⁵ *xoxoubqui*, aunque normalmente se traduce como verde, incluye algunas tonalidades de azul, cf. Rémi Siméon; para algunas observaciones interesantes sobre el color en las lenguas indígenas, v. *Atlas cultural de México, Lingüística*, SEP-INAH-PLANETA, México, 1988, pp. 97-99.

¹⁹⁶ Hemos de imaginar a la mujer cosiendo sin aro sobre su rodilla, que es el monte de nuestra adivinanza.

¹⁹⁷ Simplemente en el sentido de región subterránea o de los muertos, *mictlan*.

6. ¿Qué cosa es, que se coge en una selva negra y viene a morir en una piedra blanca? Alguien entenderá mi/

(198 r.)

adivinanza: es el piojo; lo tomamos de la cabeza, lo ponemos en la uña y ahí lo matamos.

7. ¿Qué cosa es una paja hueca que canta? Es el sacabuche.¹⁹⁸

8. ¿Qué cosa es un negrito que escribe con lápiz de plomo? El caracol.

9. ¿Qué cosa es, que está apuntando al cielo con el dedo? La espina de maguey.

10. ¿Qué cosa es, que busca piojos en cuatrocientos surcos? El peine.

11. ¿Qué cosa es, que en todas partes cuelga sobre nosotros? La espiga.

12. ¿Qué cosa es una vieja espantosa que muerde la tierra? La tuza.

13. ¿Qué cosa es un pedacillo de plata amarrado con un lazo negro? La liendre.

14. ¿Qué cosa son unos espejitos entre ramas de pino? Los ojos.

15. ¿Qué cosa es una piedra redonda de que mana agua? La nariz.

16. ¿Qué cosa es, que muele con pedernales, tiene dentro una tira de cuero rojo y está rodeada de carne? La boca.

17. ¿Qué cosa es, que tiene blanda la cara y un cascabel en la nuca? El dedo.¹⁹⁹

¹⁹⁸ Instrumento ya desusado, semejante a trompeta, cf. Quevedo, *Buscón*, capítulo IX. "Desde el siglo XVII empezaría a decaer el término sacabuche y a ser suplido por trombón", leemos en el *Atlas Cultural de México, Música*, p. 115. El náhuatl *zacapuch* es simplemente una adaptación de la palabra española.

¹⁹⁹ Cara y nuca vienen siendo la yema y el nudillo respectivamente.

18. ¿Qué cosa es, que tiene la cara carnosa y el cuello huesudo?
El mismo dedo.

19. ¿Qué cosa son, que van empujando dos tejolotes? Las
rodillas.²⁰⁰

20. ¿Qué cosa es una vieja de piedra con pelos de zacate²⁰¹
parada frente a la puerta de la casa? El granero.

21. ¿Qué cosa es roja, dura y delgada, que muerde sin dificultad a la gente? La hormiga.²⁰²

22. ¿Qué cosa es "salta tú y yo saltaré"? Son los palillos del
tambor.²⁰³

23. ¿Qué cosa es "voy por ahí, ve por ahí y allá nos encontramos"? El braguero.²⁰⁴

²⁰⁰ "Van dando enviones con caras arrugadas", tradujo Sahagún, y en esto de caras arrugadas lo siguen ambos traductores ingleses, *wrinkled faces*; la palabra del texto es *ixtextolochtzitzin*, de donde toman todos ellos dos elementos: *ix-(tli)*, cara y *xoloch-(tli)*, arruga; pero todos también dejan sin interpretar la segunda sílaba, *te-* (*tl*), piedra. Estoy de acuerdo por lo que hace al primer elemento, pero no en cuanto al resto de la palabra, pues *textoloch-tli* no existe en náhuatl, por la sencilla razón de que las piedras no se arrugan; las rodillas, por otra parte, no se arrugan tampoco normalmente. La lectura correcta, aun cuando el elemento *xoloch-* entrara en el compuesto, sería *ixtextolotzitzin*, sin la *ch*, pues ésta se omite cuando le sigue inmediatamente *tz*, según ya por ese tiempo escribía fray Andrés de Olmos (*Arte para aprender la lengua mexicana*, p. 202); siendo esto así, y tomando en cuenta el elemento omitido por las anteriores versiones, tenemos como verdaderos componentes de la palabra analizada, *ix*, cara, y *textolotl*, tejolote, que es como aquí traduzco.

²⁰¹ *zacatzonteilansa*, una vez más, hallamos que se omite en las versiones, a partir de Sahagún, el elemento *te(tl)*, piedra, con que se supone, en esta adivinanza, construidas las paredes del granero, mientras que el techo (el pelo de la vieja) es de zacate.

²⁰² *tlapaltepitzactli*, podría traducirse como una piedra roja y delgada, pues una vez más entra en juego *te(tl)*; en el náhuatl *tequa* puede, además, entenderse como que se come a la gente, no simplemente la muerde; todo ello vuelve esta adivinanza más difícil e interesante en el original.

²⁰³ *xoneholo noncholo*, salta, saltaré, suena en el náhuatl como onomatopeya del redoble del tambor; si repetimos varias veces la frase sin hacer pausa, se elimina la zeta final por ir antes de equis, según regla de fray Andrés de Olmos (l. c. en la nota 200).

²⁰⁴ *maxtlatl*; llamábalo braguero, ya en el siglo XVI, fray Diego Durán (*Historia*, pp. 30, 42, 162); también le decían pampanilla por ese mismo tiempo; creo preferible llamarlo por cualquiera de estos dos nombres que por el de taparrabo, mucho más reciente, pues no lo registraba aún el *Diccionario*

24. ¿Qué cosa es una piedrecilla blanca con plumas de quetzal?
La cebolla.

25. ¿Qué cosa es un jarrito de pulque, blanco por encima y con plumas de quetzal? La misma cebolla.

26. ¿Qué cosa es, que nos metemos en ella por tres partes y sólo salimos por una? La camisa.²⁰⁵

27. ¿Qué cosa es, que se le rascan las costillas y canta como cigarra? El raspador.²⁰⁶

28. ¿Qué cosa es, que está parada en el camino con las costillas de fuera? El guacal./

(199 r.)

29. ¿Qué cosa es, que tomamos de su hoyo con la mano y la endurecemos con tierra? El moco.²⁰⁷

30. ¿Que cosa es, que entra al bosque con la lengua colgando?
El hacha.

31. ¿Qué cosa es, que apoya su cabezota en la orilla del tapanco? La escalera.

32. ¿Qué cosa es, que trae un huipil apretado . . . ?²⁰⁸ El tomate.

de Autoridades (1739), además de ser peyorativo, pues con él, según la *Academia*, se cubren los salvajes; llámenlo así quienes tengan por tales a los antiguos mexicanos. Volviendo a la adivinanza, recuérdese que una punta de la prenda caía por delante y la otra por detrás, de modo que al andar se juntaban a cada paso; en la edición de Sullivan dice, por error, *toncanamiquizque* en vez de *tontonamiquizque*, nos encontraremos.

²⁰⁵ No se entiende la adivinanza, a no ser que se suponga la tal camisa con mangas tan largas que no alcancen a salir las manos.

²⁰⁶ En Sullivan, por error, *omichicacastli* en vez de *omichicabuastli*; era un instrumento de hueso; tomamos el nombre de raspador del *Atlas* citado en la nota 198, pp. 45-46, aunque ahí mismo se reconoce que no es del todo apropiado.

²⁰⁷ Discúlpeleme por entrar en pormenores sobre esta sucia adivinanza. Para Sullivan, *tic-quappitzoa* es lanzar al suelo con fuerza, pero la idea de lanzar está ausente en la palabra náhuatl; ha seguido a Sahagún en su versión; Dibble se aparta de ambos y traduce *so that we harden the ground*, es decir para endurecer el suelo. No parece haber tal propósito en la extracción y, por otra parte, el suelo es normalmente más duro; está tomando entonces las cosas al revés: es el moco el que se endurece al taparlo con tierra para que no quede a la vista tal porquería; hoy que ya todo esto no es necesario, nos cuesta trabajo imaginar cuán difícil era el aseo en la antigüedad.

²⁰⁸ *huipilitiich*, no parece suficiente dato para adivinar: hay muchas frutas de las que podría decirse lo mismo; no hay, por otra parte, en todo el

33. ¿Qué cosa es "ya viene, toma tus piedras"? El excremento.²⁰⁹

34. ¿Qué cosa es, que va primero un cardenal y lo sigue un cuervo? La fogata.²¹⁰

35. ¿Qué cosa son, que están paradas por fuera de la casa en sus sandalias de piedra? Las columnas.

36. ¿Qué cosa es, que en un día le crece el vientre? El huso.²¹¹

37. ¿Qué cosa es, que está parada junto al fogón enroscándose hacia arriba? La cola del perro.

38. ¿Qué cosa es, que está llena de escudos por dentro? El chile, y las semillas son los escudos.

39. ¿Qué cosa es, que se mete en el monte echando tortillas? La mariposa.

40. ¿Qué cosa es, parada en su cabeza de piedra negra, atento el oído a la región de los muertos? El pinacate. /²¹²

(199 v.)

41. ¿Qué cosa es una piedra roja que va dando brincos? La pulga.

42. ¿Qué es una cosa redonda que está cantando sobre las piedras? La olla del nixtamal.

repertorio, ninguna adivinanza tan corta; ambos hechos nos hacen suponer que está incompleta; a guisa de conjetura, me atrevería a sugerir otros dos miembros de cuatro sílabas como el que nos da el texto: *tenamazco melpetlabua*: se lo quita junto al fogón (el huipil), es decir, se despoja el tomate de su envoltura para echarlo a la olla.

²⁰⁹ Tenemos aquí un caso similar al comentado en la nota 207, sólo que aquí se usan piedras en vez de tierra, mas con el mismo objeto; no tiene que tratarse de una piedra, como se ha venido traduciendo; pueden ser varias, pero el náhuatl clásico no tenía plural para los inanimados, y el número en tal caso hay que deducirlo normalmente del contexto. Por Aristófanes (*Pluto*, 817) sabemos que entre los griegos se observaba la misma costumbre, y que eran precisamente tres (*Pax*, 1230) las piedras usadas para dicho efecto.

²¹⁰ Por los colores de la llama y el humo.

²¹¹ *otzi*, lit., queda embarazada, porque en un día la hilandera enrolla suficiente algodón alrededor del huso.

²¹² Sahagún explica: "siempre está cabeza abajo como quien está escuchando hacia el infierno".

43. ¿Qué cosa está en el camino mordiendo a la gente? La piedra con que tropezamos.²¹³

44. ¿Qué cosa es un pedazo de porquería roja y dura parada en el camino? Las heces del perro.²¹⁴

45. ¿Qué cosa es, que tiene caderas redondas y grita sacudiéndose? La sonaja.

46. ¿Qué cosa es, que en el baile la engordaron, la embarazaron? El huso.²¹⁵

²¹³ En náhuatl hay juego de palabras entre *tequani*, que se come o muerde a la gente, y *tecuinía*, tropezar.

²¹⁴ Sahagún traduce *paltetzocoton* como de hechura de tintero; Sullivan como *a little multi-colored jug*, un jarrito multicolor; para Dibble, en fin, es *a tiny colored stone*, una piedrecita colorada; parecen lindos espejismos para cosa tan fea; analizo la palabra como sigue: *pal-*, colorado; *te*, piedra, duro (cf. *supra*, núms. 20 y 21); *tzo*, porquería (cf. Rémi Siméon, p. 670, ... *saleté, ordure*); *coton*, pedazo (cf. v. *cotona*, hacer pedazos, *mettre en morceaux*, *ibid.*, p. 113). Creo que es bastante clara la composición.

²¹⁵ Cf. núm. 36; en el baile, porque el huso está dando vueltas al enrollarse el algodón; *coztique*, la última palabra del texto, la traduce Sullivan como *Kicking its legs*, pateando con las piernas; para Dibble, en cambio, es el huso el que da estómago, *give stomachs, make pregnant*, es decir, no se embaraza, sino embaraza (¿a quién?); ambos, además, traducen en presente, cuando el *-que* plural indica claramente tiempo pasado.

METÁFORAS

Ic ompoalli omei *capitulo*, uncan mitoa cequi machiotlatolli in itoca *metaphoras*, in ohui tlatolli, ihuan in imelahuaca in icaquiztica.

1. Tictetezoa in chalchihuitl, tic huahuazoa in quetzalli.

Inin tlatolli itechpa mitoa in aquin itla cenca tlazotli quitlacoa, in cenca malhuiloni in amo quimalbuta, in yubqui yebuantin in aquique quimocelilia sanctissimo sacramento in amo tlamahuiztilla, in amo mopechteca, in amo choca, etc.; in anozo aca zan macebualli in cabuilquixtia!

(200 r.)

aca cihuapilli; ilhuiloysa inin tlatolli: otictetezo in chalchihuitl, otic huazo in quetzalli.

2. ¿Canin mach itzontlan iquatla oniquiz in totecuyo?

Quitoznequi: ¿cuix itla ic onicnoyolitlacalhui in totecuyo, inic nechmotolinia?

3. Motzontlan, moquatla nitlapachoa.

Quitoznequi: inic yub nimitznonotza, inic nicmalhuia in moteyo, inic amotle ic ahuilquiaz, inic amotle tetolini mopan muchihuatiuh.

4. Ca nauh, ca notlaqual.

Quitoznequi: ca naxca, ca noilatqui, ca nonetlayecoltiliz.

5. Naztauh, nomecaxicol.

Quitoznequi: inic onechtequimacac in altepetl, ic nitlacaub oninochiub; intla niquitlacoz, intla itla ic nicobuitiliz, nictzacutiaz.

6. Maztauh, momecaxicol otitlalililoc.

Quitoznequi: omitzmotlacabuati in altepetl.

7. Onimitzpanti, onimitzteteuhti.

Iquac mitoa, in aca za inxiubltilco, za tlatzaccan quilbua: onimitzpanti, onimitzteteubti.

8. In muztla, in huiptla.

(200 v.)

Quitoznequi: in ye umpa tiztibui, in za quezquilbuitl.

9. In ye quauhtica, in ye mecatica tanotihui.

Quitoznequi: axcampa nimitznemachitla, aub in iquac ye tilpitiub, ¿cuix huel oc umpa itla nimitzilbuitiub, cuix oc imonequia?

10. Ixtlapal, nacacic.

Inin tlatolli ipan mitoa in iquac ca miyecpa ononotzaloc, amo oquicac, atle ipan oquittac, aub in ye huico, ye ilpitiub, ic ellaquahualo, ilhuilo inin tlatolli: amo ixtlapal, amo nacacic tinechbualitzitiaz, ca mohuicpa oninoquixti.

11. In ye tlecuilixquac, in ye tlamamatlac.

Inin tlatolli intech mitoaya in aquique ye on mictilozque, in ye on tlecabuilo inic miquizque, anozo ye tlecuilixquac on tlatiloque, ye inman in miquizque; huel achto ye nemachtiloya inic ayac yubqui in muchibuaz in.

12. In ye techinantitlan, in ye tequiyahuac.

Inin tlatolli ic nemach-

(201 r.)

tiloya, ic nonotzaloya in tepilhuan anozo macehualti, inic ayac quichibhuaz in amo chibualoni, in ilein amo qualli, inic amo totocoz, inic amo techinantilan, tequiyahuac monenemitiz; ilhuiloya: itla itla ticchihuaz, ca titocoz, ca techinantilan, ca tequiyahuac timonemitiub. Ca no yuh tiquitoa: amo teaub tetepeub ipan timonemitiiz; ayocmo maltepeub ipan tinemiz.

13. Tzompachpul, cuitlanexpul, vel, achi itzoncal ticlallia.

Inin tlatolli itechpa mitoa in aquin cabuilquixtia in itlatocaub anozo itepachocaub; azo quiteixpanbuia, anozo in aquin cabuilquixtia ita anozo inan, in amo yuh nemiznequi, in yuh nenca itatzin anozo icol; ic ayoya, ilhuiloya: achi itzoncal ticlallia, anozo: yuhquin tzompachpul, cuitlanexpul ticnemitia in motatzin anozo molizin.

14. Ca no yuh ilhuiloya, ic ahualoya/

(201 v.)

in aquin cabuilquixtia in itatzin inantzin anozo in itlatocaub, in itepachocaub, ilhuiloya: macamo itzonc iquahuic xicquetza in tlatoani, anozo motatzin, anozo in petlatl in icpalli.

15. Tzonhuaztli, tlaxapuchtli nehuihuixtoc in ixpan petlatl, icpalli.

Inin tlatolli ilhuiloya in aquin ixpan moteilhuiaya tlatoani, anozo in aquin itlan nemi tlatoani; ilhuiloya: ximimati, ca uncan nehuihuixtoc in tzonhuaztli, in tlaxapuchtili in ixpan petlatl, icpalli, quitoznequi in ixpan tlatoani.

16. Coloyotoc, tzitzicazzotoc.

Ilhuiloya in aquin moteilhuiaya ixpan tlatoani, anozo itlan nemi; ilhuiloya: ximimati, ca tetlatzacuiltiani in tlatoani ihuan tetlaocoltiani.

17. Teuhyo, tlazollo.

Inin tlatolli ipan mitoaya in ichtecca tlatocati, in mochtacatlaxtlahuia, anozo ichtecca mocuiltonoa; ihuiloya: ¿cuix qualli inic titla-|

(202 r.)

tocati, anozo timocuiltonoa, anozo in tlein ticqua? Ca zan teuhyo, tlazollo in tlatocayotl anozo tlaqualli in ticqua.

18. Mitzhualixtlapalitztica, mitzhualnacazitztica.

Inin tlatolli itechpa mitoa in huey tlatoani anozo huey teupixqui, in yubqui huey abuehuel, huey pochotl ic tlatocati, yehica ihuicpa huel netemachilotoc.

19. Mixtitlan, ayauhtitlan.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in cenca mahuiztique, in cenca huehueintin, in aic ottoque, in aic oiximachoque ano can itoya in ye huecauh inic nican cen Mexico; ic mitoaya: ca mixtitlan, ayauhtitlan oquizaco in Españoles; anozo aca cenca mahuiztique, cenca mocuiltonoani.

20. Poctli, ayahuitl: tenyotl, mahuizyotl.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in aca tlatoani, ayamo huecauh omic, ayamo polibui in ipocyo in iayaubyo, quitoznequi imahuizzo, itenyo, anozo aca hueca oya, ayamo polibui in itenyo, in imahuizzo.|

(202 v.)

21. Teuatl, tlachinolli.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in huey yaoyotl muchibuaya, anozo huey cocoliztli; mitoaya: otopan mucbiuh, anozo otopan onquiz in yubqui teuatl tlachinolli, quitoznequi cocoliztli anozo huel yebuatl in yaoyotl.

22. Ocelopetlatl, quappetlatl.

Quitoznequi in uncan nemi chicabuaque, in huapabuaque, in ayac huel quimpehua; ic mitoa: uncan onoc in quappetlatl, in ocelopetlatl, ihuan mitoa, uncan icac in ocelotlatzacuillotl, in quaubtlatzacuillotl, ic tzacuticac in altepetl, quitoznequi in atl in tepetl.

23. Cuitlapilli, in atlapalli.

Quitoznequi macehualli; ic notzaloya in macehualli cuitlapiltin, atlapaltin; cuitlapillé, atlapallé.

24. In atzopelic, in ahahuiac.

Itechpa mitoa in aquin amocnelilmati, azo totoco macehualli, ilhuiloya: xiyauh, xictlalcahui in altepetl, ca atzopelic, ca aahuhiyac ipan ticmati in altepetl; anozo aca tlatoani ilhuiloya: amo titzopelic, amo tabuiac ipan timacho.

25. In ahuitzyo, in aahuayo.

(203 r.)

Ipan mitoaya in aca tlatoani anozo pilli, cenca mahuiztililoni, ayac cenca huel itech acia, yuhquin tequani ipan machoya. Ic ilhuiloya in amotle ipan quitta tlatoani: ¿mach yuhqui aahuayo ipan ticmati tlatoani, anozo petlatl icpalli yuhquin ahuitzyo ipan ticmati? Ixpan timoteilhuitinemi; azo muchipa moteilhuia cenca quitequipachotinemi in tlatoani.

26. Tzopelic, ahuiyac.

Itechpa mitoaya in altepetl in uncan netlamachtilo, pacoa; anozo itechpa mitoaya in tlatoani tepapaquiltiani.

27. Tetzon, teizti; tehuitzyo, teahuayo; tetentzon, teixquamul; tetzicueuhca, tetlapanca.

Quitoznequi in aquin uncan tlacati tlatocamecayopan, pilpan; ihuan nel no motocayotia teezzo tetlapallo.

28. Teix tenacaz.

Inin tlatolli ipan mitoaya in tlatocatitlantli anozo tecutitlantli in canapa concabuaya tlatocatlalotli; ilhuiloaya in titlantli: mazo nel ibui in amo huel

(203 v.)

yehuatl obualla tlatoani, ca in tehuatl otibualla, ca tix, ca tinacaz, ca titlacaccaub in tlatoani, ca titlachixcaub.

29. Teixiptla, tepatillo.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in tlatocatitlantli anozo ipiltzin tlatoani, in omic itatzin, ca oquimixiptlatitehuac in ipiltzin, ca ipatillo muchiubtica.

30. In itconi in mamaloni, in tecuexanco, in temamalhuazco yetiuh.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in macehualli, in pacholoni in yacanaloni; mitoaya: cuexanalo, itco, mamalo, yacanalalo, pacholo, temamalhuazco yetiuh in macehualli; amo monomayacana.

31. Texillan, tetzcatlan oquiz.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in aquin itech oquiz tlatocamecayotl.

32. Ihiyo, itlatol.

Inin tlatolli huel itech mitoaya in tlatoque inlatol; mitoaya: ibiyotzin, itlatoltzin in tlatoani; ayac itlatol, huel totecuyo itlatoltzin, ibiyotzin.

(204 r.)

33. In tlahuilli, in ocotl, in machiotl in octacatl, in coyahuac tezcatl mixpan nicmana.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in aquin tecutlatoaya in ibuicpa macehualli, in cenca qualli tlatolli iixpan quilalaya macehualli, quimilhuaya: amixpan nicquetza in yuhqui ocotl, in yuhqui tla-

builli, ibuan in yubqui tezcatl mixpan nicmana, anozo nimitzmaca in momachiouh, in yubqui moctacaub, in itech timomachiotiz, in itech timixcuitiz, inic huel tinemiz anozo inic huel titlatoz.

34. Toptli, petlacalli.

Inin tlatolli itech mitoaya in aquin huel quiþia in ichtacatlatolli piallatolli, anozo in itla aqualli iixpan muchibuaya; ayac huel quixtiliaya, huel toptli, huel petlacalli; mitoaya: huel quiþia in tlatolli, anozo tenemiliz.

35. Xicoti, pipiyolti.

Inin tlatolli itech mitoaya in aquique impallaqua, atli, pipilti anozo altepetl; azo motlauhtia anozo in tlein quiqua. Nican ilhuiyoa: macamo ic ximopoa ma-

(204 v.)

camo ic xatlamati, ca zan tipipiyolti, ca zan tixicoti, titlachichina ipaltzinco in altepetl anozo in tlatoani.

36. Nextepehualli, otlamaxalli nicnonantia, nicnotatia.

Inin tlatolli in techpa mitoaya in cibua anozo oquichti in zan canin otl iþan manaya, in amotle quimilhuiaya in innanbuan in intabuan; zan monomabuia in campa otlica manaya, zan monomayacanaya.

37. Anitlanammati, anitlatamati.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in aquin nonotzalo miecpa, amo tlatlacamati, atle iþan quitta in tlatolli; yuh mitoaya: ayac inan, ayac ita iþan quimati; zan iyollotlama nemiznequi.

38. Mixtlaza, motlantlaza.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in tlatoani in anozo pilli in amo mellabuaca tlatoa, in tlein cenca tepinaubti quitoa, in amo monequi quitoz; ilhuiyoa: ximocabua, ximimati, teixpan

(205 r.)

timixtlaza; quitoznequi, timopinaubtia; ibuan ilbuiloya: timocat-zabua, timizoloa, tiquitlacoa in monemiliz, in motlatol.

39. Moteyotía, mitauhcaýotía.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in aquin tlein quichihua cenca mahuiztic, azo yaoyotl anozo in tlein qualli tlachihualli, ic mitoaya: on moteyoti on mitauhcaýoti, ic cacabuantiuh in iteyo, in itaubca, in imahuizyo, in itleyo.

40. Mixtilía, momahuiztilía.

Inin tlatolli itechpa mitoa in aquin aic cenca moteicniubtia tlatoltica, ibuan cenca quilazotla in ilatol, amo tetlan mahuilquixtia, azo buetzquixtica anozo camanaloliztica; ic ilbuiloya: cenca mixtilia, cenca momahuiztilia.

41. ¿Cuix topyo, cuix petlacallo?

Inin tlatolli itechpa mitoa in cibua in amo huel mopía, in azo otlatlaco acanozomo tlatlacoa; ic mitoaya: azo otlatlaco, acanozomo, ¿cuix topyo, cuix petlacallo, ca in yubqui teocuitlatl, ca unca ipe-tlacallo on catqui,|

(205 v.)

itopyo, huel pialoni? Aub in cibua ca amo yubqui, ca amo cenca pialoni.

42. Huel chalchiuhtic, huel teuxiuhtic, huel acatic, huel alo-liuhqui.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in aquin cenca huel tenonotza, tecu-tlatoa; mitoaya: cenca mahuiztic inic otlato, yubquin chalchihuitl, yubquin teuxihuitl, huel acatic, huel ololiuhqui in omocac tlatolli.

43. On tetepehuac, on chachayahuac.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in aquin cenca huel tenonotza, tecu-tlatoa; aub in iquac on tenonotz, niman ilbuiloya in tenonotzani,

inic icnelilmachoya: On mo tlamachti, on mocuiltano in macehualli, on tetepehuac, on chachayabuac in buel chalchiuhitic, etc.

44. Otonmotlamachti, otonmocuiltano, on popouh, on ixlauh inic monantzin, inic motatzin.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in macehualli in miequintin, no buel itechpa mitoaya in zan ce tlacatl; in iquac/

(206 r.)

on nonotzaloque, ilhuiloya: otonmotlamachti, otonmocuiltano in timacehualli; on popouh, on ixlauh inic monantzin, inic motatzin in altepetl anozo in justicia; otoconcac, quitoznequi, tlatolli.

45. Itzhuitequi, acamelahua.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in aquin tecocolitinemi, te huey yecotinemi, in quitotinemi: ¿Quenin nicchibuz in tlacneliloc? Cenca tlatemotinemi, teltachichibuiltinemi in tlein tetechcopa, tehuicpa muchibuz amo qualli.

46. On tlatepeuh, on tlachayauh in petlapan, in icpalpan.

Quitoznequi in iquac aca moteilhua iixpan tlatoani, azo zan itla ic omoyolilaco in tlatoani itechpa macehualli; mitoaya: on tlatepeuh, on tlachayauh in macehualli in ixpan tlatoani; quitoznequi, oquimoyolilacabui, oquitequipacho in tlatoani.

47. On tlaxamani, on tlapoztec.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in chichibua anozo ticitl in iquac/

(206 v.)

*itla aca pilli i
in piltontli;
in zan imac
xami, otonti*

*nichichitia ce tlacatl cibuatl, aub zan no ommic
aya: on tlaxamani, on tlapoztec; anozo ticitl,
ui in iquac quipatznequia; ilhuiloya: otontla-*

48. Tezo, tehuipana.

Quitoznequi in aquin cenca huel quintecpancamati pipilti; ic mitoaya: huel tezo, tehuipana; ibuan mitoaya in aquin pilli, tlazopilli, motenehuaya tecozqui, tequetzal, tepiltzin.

49. Tecuic, tetlatol.

Quitoznequi in aquin amo itlatol quitoaya, azo huebuetlatolli, pillatolli, aub zan macehualli in quimotlatoltia, ilhuiloaya: ¿Cuix motlatol, cuix mocuic in tiquitoa? Ca amo monequi in tiquitoz.

50. Pipillo, coconeyo; ihuincayutl, xocomicayutl.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in amo buellachibualiztli anozo amo buellatoliztli, anozo buellachibualiztli buellatoliztli in zan yubqui necnomatiliztli, in iquac aca huel itla quichibua anozo buellatoa, amo quitoaya in aquin: in cenca huel onocon-

(207 r.)

chiub, anozo huel onilato; zan quitoa: onoconchiub anozo onoconito in pipillotl, in coconeyotl, in ihuincayotl, xocomicayotl anozo in chocholocayotl in aacicayotl, in azo yubqui in acanozomo yubqui in nicchibua anozo niquitoa.

51. Tlachpanaliztli, tlacuicuiliztli nicchihua.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in tlatequipanoliztli anozo netitlaniliztli itechpa altepetl anozo in teopan; ic mitoaya: zan tlachpanaliztli, zan tlacuicuiliztli muchibua in ixpantzinco in totecuyo anozo altepetl.

52. Aumpa niquixtia, aumpa nicnacastia.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in iquac aca moteilhuizaya ixpan tlatoani, intla zan iztlacatiliztli ic ixpan oneteilhuiloc, aub zatepan ic pinaubtilo in tlatoani, zatepan huel mocaqui, ic cenca pinabuaya in tlatoani; ic mitoaya: in macehualli cenca oquipinaubti in tlatoani, aumpa oquixti in aumpa oquinacasti, quitoznequil

in amo melabuac oquicac, in amo melabuac oquittac.

53. Iztlacli, tenqualactli.

Inin tlatolli yebuatl quitoznequi in iztlacatiliztli, in amo neliliztli; itechpa mitoaya in aquin tlatoani anozo pilli in zan muchi buel quinehtoca anozo quicaqui in iztlacatiliztli; ic ilhuiloya in iztlacatini: macamo iztlacli, tenqualactli in xiquito in ixpan tlatoani; buel xictemo, buel xiquitta; ihuan ilhuiloya in tlatoani: macamo xicmocaquiti, tlatoanié, in iztlactli in tenqualactli; ma buel xicmottili, ma buel xicmocaquiti in tlatolli. ¿Tle ica in ticcui, in ticana iztlacatiliztli?

54. Ye on timalihui, ye umpa on quiza in tonehuizli.

Quitoznequi cenca tonehuatinemi in noyollo, in nonacayo. ¿Atle notech monequi? Atlei in notlaqual, atlei in notzotzoma.

55. Netloc, nenahuac; netzitzquilo, nepacholo.

Inin tlatolli itechpa mitoa in pipilti anozo tlatoque in monepanpalehuia, cenca motlazotla; ic mitoa:|

netloc, nenahuac, motzitzquía, mopachoa in pipiltin, in tlatoque.

56. Anezcalicayotl, xolopicayotl.

Quitoznequi in aquin amo muzcalia, amo huellatoa, amo buel quichibua in tlein tequitilo, ipan nemi in amo nezcalicayotl, in xolopicayotl.

57. Oc xonmtlamachtli, oc xonmocuiltono.

Inin tlatolli itechpa mitoa in aquin cenca mahuizti anozo mocuiltonoa, unca quiquani; ic mitoa in itechpa: oc xonmotlamachtli, oc xonmocuiltono ipaltzinco in totecuyo, in tloque nabuaque.

58. In huel patlahuac, in huel xopalehuac quetzalli.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in huel tenonotza tlatoani, anozo pilli, anozo tecutlato; ilbuiloya in aquin nonotzalo: ma xoconcuí in tlatolli; in huel patlahuac in huel xopalehuac, in yubqui quetzalli; omitzmocnelili in tlatatl, in tlatoani.

59. In popocatiuh, in chichinauhtiuh.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in aquin cenca chica-|

(208 v.)

huac tlatolli ic tenonotza, ihuan tecoco tlatolli, amo zan ihuian tlatoa, ihuan cenca muchi tlatatl momaubtia, aocac nabuati cenca muchi tlatatl huel quicaqui.

60. Tahuehuetl, in tipochotl; motlan mocehualhuiz, moyacalhuiz in macehualli.

Inin tlatolli itechpa mitoa in tlatoque; yubquin abuehuetl, pochome ipan pobui; intlan necehualhuilo, intlan neyacalhuilo.

61. Motenan, motzacuil.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in ilatequipanoa, azo calpixcati, azo achcacaubti, anozo tlatoani pilli in quipachoa macehualli; yubqui in intenanbuan, intzacuilbuan quitenantia, quitzacuilia, yebica achtopa ipan muchihua in tlatoani, anozo pilli, in tlein ipan muchibuazquia macehualli.

62. In ye imecac, in ye iquahuic in totecuyo, in zan ticamatlalpul, in zan tixtlalpul.

Inin tlatolli itech mocaqui in cuculiztli, yebica ca yubquin techmolpilia totecuyo; ipampa in mitoa: oc xompaqui, oc xonmotlamachi,|

(209 r.)

oc xonatli, oc xontlaqua; ¿cuix quin ignac toconquaz in muztla, in huipila, in omitzonan, in omitzontitzqui cocoliztli, in ye iquahuic,

in ye imecac totecuyo, in zan tixtlalpul, in zan ticamatlalpul tonoc, imac cocoliztli?

63. In ticicatinemi, in timeltzotzontinemi, in yuhqui mixitl, in yuhqui tlapatl otiquic.

Itechpa mitoa in aquin ayocmo quicaquiznequi tenonotzaliztli, ca yubqui in ma tlabuanqui, ma tlapatl oquiqua, inic nemi; ayocmo quilnamiqui in tlein ic nonotzaloya; ipampa inic ayoya in amo muzcalia, ilhuiloa: tlein mach oticqua, tlein mach oticpapalo? Ayoc huel mitzcabua, ayocmo quilalcahuia in moyollo; in ayocmo ticcui, ticana in tlatolli.

64. In tamoyahuatinemi, in tecatocotinemi.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in aquin zan quiquiztinemi, in acan buellatzicoa, acan huel muchantlalia, zan calactinemi; ilhuiloa: ¿tlein!

(209 v.)

tai, tlein ticchibua? In yubqui tecatocotinemi, timamoyaubtinemi; zan cecni ximotlali, macamo xiquiquiztinemi.

65. In otitochtiac, in otimazatiac.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in aquin ayocmo ichan nemi, ayocmo quilacamati in itatzin, in inantzin, zan choloa in iquac quino-notzaznequi; zan campa quiquiztinemi, ayocmo ichan motlalia, zan campan cecemilhuitia, zan campan cocochtinemi; yubquin tochtli omuchiub, mazatl omuchiub; ic ilhuiloa in aquin: otitochtiac, otimazatiac, otimochocholti, otimoquaquaquaubti, oticnamic in tochtli iobui, in mazatl iobui.

66. Azoc cuel achic, azoc cemilhuil in ipaltzinco in totecuyo.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in aquin tlatocati, tepachoa, ic tllaubtiloya, ic chicachualoya, ellaquahualo; ilhuiloa: oc xocontlamahuizalhui in totecuyo; azoc cemilhuil, azoc cuel achic in ilalticpactzinco in totecuyo; aub anozo ye in iz huitz in tetl in quahuil,!

(210 r.)

quitoznequi cocoliztli anozo temuxtli in ehecatl, anozo miquiztli; ic ihuiloya: zan on tlatzibuitiuh, on ciabuitiuh, on polibuitiuh in itleyotzin, in imabuizyotzin.

67. In atl itztic, in atl cecec topan quichihua in totecuyo.

Inin tlatolli itechpa mitoa in iquac itla topan quimuchibuilia in totecuyo in tetolini, tecoco, in anozo cocoliztli, in anozo mayanaliztli; iquac mitoa: otopan quimuchibuili in totecuyo in atl itztic, in atl cecec, tonacaztitech, toyomotlan on mopipilo, anozo in yuhqui huitztli, in yuhqui omil ic techmozozolia, ic techmonochilia in totecuyo.

68. Otimatoyahui, otimotepexihui.

Quitoznequi, otimobuitli, ayac omitzohuitli: in aquin tlein quichihua amo qualli, azo miquiztli anozo in tlein obu, temamaubti, amo chibualoni.

69. In amoyahualli, in tlamatzoalli.

Inin tlatolli itechpa mitoa in aquin motequipachotica,|

(210 v.)

in azo tlatoani anozo pilli; ihuiloya: macamo ximotequipachotzino, ma ic ticmocabuili in amoyabualtzintli, in tlamatzoalzintli, in achitzin ma xocommocui, ma xocomanili, macamo xicmocabuili; ihuiz cocoliztli mocuepaz in monetequipachol.

70. In yohualli in ehecatl in nahualli in totecuyo.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in tlacateculotl Tezcatlipoca; mitoaya: ¿cuix huel amechnotzaz in tlatcatl in Tezcatlipoca, in Huitzilopuchili? Ca zan yuhqui in ehecatl, aub in yohualli quimonaualtia; ¿cuix huel amechtlananotzaz?

71. Tlaalahua, tlapetzcahui in ixpan petlatl aquineuhyán, aquixcayan.

Quitoznequi abuel nemaquixtiloyan, ayac huel ixpan momaquixtia in tlatoani.

72. Ihuian, yocuxca ximonemiti; ma motolol, ma momalcoch in tetloc, in tenahuac.

Intechpa mitoaya in pipilti; in anozo tetecutin impilhuan, ic nonotzaloya, ihuiloya: inic an-|

(211 r.)

nemizque, zan ihuian, zan yocuxca in tetloc, in tenahuac; amo an-mopoubhinemizque, amo amalamatinemizque; amo qualli, amo yectli in nepoaliztli, amo ic tetlan nemoa; ic qualli in tolotlica, in malcochtica nemoa.

73. Iiztitzin quitlanquatinemi, imatzin quimocozcatinemi.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in mocnonemitia, in icnotlaca; mitoaya: xictlaocoli in icnotlacatl in motolinia, in iiztitzin quimotlanquatinemi, in imatzin quimocozcatinemi, in techinantitlan, in tequiyahuac monenemitia.

74. Atitlanonotzalli, atitlazcaltli, atitlahuapahualli, atimuzcalia atitlachia.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in amo muzcalia, in amo tlachia, xolopitli, amo tlacaqui; ihuiloya: nelli mach amo monan, mota mitznonotz, amo mitzizcali in quenin tinemiz, atitlanonotzalli, atitlazcaltli, atitlahuapahualli.|

(211 v.)

75. Huel ixé, huel nacace.

Quitoznequi in aquin cenca muzcalia, muchi huel quitta, muchi huel quicaqui; motenebua huel ixé, huel nacace; amotle iztlacatlatolli quicaqui, zan huel neltiliztli in quicui.

76. Ihuian tecuyutl, ihuian tlatocayutl.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in aquin buellatocati, ihuian in tecuti, pilti, cenca mimati, cenca tlachia, cenca mozcalia, cenca

tetlazotla, cenca temahuiztilia, ibuan ayac quitelchihua in motolinia, manel ixpupuyotzin, macuecuetzin, huilatzin, quapupultzin, itzotzomatzin icnotlacatl, in abualneci in icochca, in ineuhca, aub in abualneci in iquezpan pilcaz, in iquechpan on pilcaz, in techinantulan in tequiyahuac moquequetza, in imatzin quimantinemi in tequiyahuatl, in tecaltech, in a on ehua, in a on maci.

77. Yollotli eztili.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in cacahuatl, yehica ca tlazotli catca, acan necia in ye huecaub, amo quia in macehualtzintli, in icnotlacatl; ipampal

(212 r.)

in mitoaya: yollotli, eztili, imacaxoni; aub no itechpa mitoaya, ca mixitl, ca tlapatl, ca yubqui nanacatl ipan momati, ca teibuinti, ca texocomicti; in aquin quia, intla macehualli, cenca tetzammachoya, aub zan in quia ye huecaub yehuatl in tlatoani anozo in huey tiacaub, anozo tlacateccatl, tlacochcalcatl; in azo ome, azo ei cacuinemi, yebuan quiya, zan no huey necia, ca zan tlapoalli in cacahuatl quiya, ca amo zan ilibuiz in miya.

78. Quahyotica, oceloyotica.

Inin tlatolli mitoaya itechpa in yoayutl, yehica in pipilti amo huel tenebualoya, mahuiztililoya, intlacamo yaoc yani, intlacamo oquichtili, intlacamo tiacaub, intlacamo ilamani; zan no yubqui in macehualli, ca zan quahyotica, oceloyotica in pahuetzia, in mahuiztililoya; aub tel no yubqui in motlamachtiani in mocuiltonoani, in azo tealtiani, no ic pahuetzia, macanelmo tiacaub, zan tlatquitica in yectenebualoya, yehica ca miyecpa tecoanotza, tetlaubtia.

(212 v.)

79. In tetlahuan, in apaztli.

Quitoznequi octli; inin tlatolli itechpa mitoaya in aquin tlabuanaya, in azo piltontli anozo ichpuchtili, in ayamo huehue, in ayamo ilama; ihuiloya, tlacahuatitiloya: xiccabua, in titelpuchtonli, in tichpuchtonli, in ye huel ticmocuilahuia in tetlahuan in apaztli,

quitoznequi in octli, in ic huel titlatlabuana. ¿Cuix tibuebuenton, cuix tilamaton? Ca tipiltonli.

80. Otontlalililoc in huel chamahuac, in huel tetziliuhqui.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in aquin nonotzaloya, in azo pili in anozo macebualli, ic ellaquabualoya, ilhuiloya: in axcan otoconcuic, otoconan in buellazotli tlatolli, ihuan otontlalililoc in tetziliuhqui, otontlalililoc mecatl in moquechilan.

81. Pollocotli, zacaqualli.

Quitoznequi in tlein amo qualli, amo yectli, iztlacatiliztli; ic ilhuiloya in aquin quichibuaya tlatlaculli, atetlanemiliztli, in iz-

(213 r.)

tlacatiliztli: ca omotech muchiuh in aqualli, in ayectli, in yuhqui zacaqualli, in yuhqui pollocotli, iztlacatiliztli. In aquin zan quixcabuia, quimotequitia iztlacatiliztli, ilhuiloya: pollocotli, zacaqualli motlaqual, tiztlacatini, tetla tinemini.

82. Acan atl ic timaltiz, ic timochipahuaz.

Inin tlatolli ilhuiloya in aquin tlein amo qualli oquichiuh, azo oichtec, azo otetlaxin, ic ilhuiloya: ¿quen oc timuchibuaz? ye omachoc in motlatlacul; ¿cuix zan cana atl ic timaltiz, ic timuchipahuaz? tle tiez, tle oc timuchibuaz, timotolinia?

83. Toyomotlan, tonacaztitech mopipiloa in totecuyo.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in iquac itla topan quimuchibuilia totecuyo, azo cel quiqua in tonacayotl, azo mayanaliztli; ic mitoaya: otonacaztitech mopilo in totecuyo, toyomotlan omopipilo.

84. In tlacaquimilli, intlacaca-/

(213 v.)

caxtli oitlan tonac, otoconmama.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in aquin tlatocatlatilo, anozo tecuteco; ic ilhuiloya; oitlan tonac, otoconmama in tlacaquimilli, in

tlacacaxtu; tiqueticibuz, ticciamiquiz in cuitlapilli in atlapalli, ca huey tlamamalli in otocommama, in oitlan tonac; quen conmo-nequiltiz in totecuyo, in muztla, in huiptla acazotle in tetl, in quahuilt.

85. Tetl oatococ, quahuilt oatococ.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in cenca huey tequitiliztli, in tlatequipanoliztli, in netoliniliztli in cenca tetequipacho, tetolini tlatequipanoliztli, ibuan in azo huey cocoliztli.

86. Intlil, intlalpal in huehuetque.

Inin tlatolli itechpa mitoaya in intlamaniliz in huehuetque, in tlein oquitlalitehuaque nemiliztli, zan ipan nemoa, acanozomo ipan nemoa, ic mitoaya: macamo polihuiz in intlil, in intlalpal in huehuetque, quitoznequil

(214 r.)

in tlamaniliztli, anozo: ¿Tle ica in anquipoloa in nemiliztli, in intlil in intlalpal tocolbuan huehuetque?

87. Intlacouh in zacapech in huehuetque.

Inin tlatolli itechpa mitoaya inic yancuican acico chichimeca huehuetque, in oc quaubtla, in oc zacatla oquitenque in intlacouh in inzacapech; mitoaya: uncan yancuican oquitecatehuaque in inzacapech, in intlacopec in totechiubcabuan, in tocolbuan in chichimeca, inic quaubtitlan zacatitlan motetecatinenque, in oc tzibuactla, in oc nequametla.

88. Teizolo, tecatzauh.

Inin tlatolli itechpa mitoa in amo qualli nemiliztli, azo tlatoltica; mitoaya intla aca pilli anozo tecutli in zan ilihuiz tlatoa, in yubqui chichi, in zan ilihuiz yubqui tequaquatibuetzi tlatoltica; mitoaya, ihuiloa, inic tlacabualtiloya: xiccabua in motlatol, macamo ximacehuallato, in tiquitoa ca teizolo, ca tecatzauh; anozo in tlein tlatlaculli, azo tetlaximaliztli

(214 v.)

*anozo icbtequiliztli; ic nonotzaloya in aquin quichibuaya, ilhui-
loya: inin tlatolli camo monequi in ticchibuz, ca ic timizoloa, ic
timocatzabua, amo nemobuani, amo yelobuani, amo yectli, amo
qualli; xicabua, ca amo yub nentibui in mitzcaubtibui in bue-
buetque, ca zan ihuian ca zan yocuxca in nentibui in mitzcaub-
tibui in tetloc, in tenabuac.*

89. Nopuchco, nitzcac nimitztaliz.

*Inin tlatolli itechpa mitoaya in iquac aca tlatoani ic tenonot-
zaya, quitoaya: in tehuatl in azo pilli, azo titecutli buel ximoquetza
nonabuac, nopuchco, nitzcac; tinechopuchtiz, tinechitzcactiz intla
xilachia, intla timuzcalia; buel xinemi, nopuchco, nitzcac timo-
tlaliz; no ihuan ic tlalauhtiloa in aquin tlatoani, ilhuiloa: oc
iopuchco, oc itzcac timoquetza in tlatoani, quitoznequi ticpalehuia,
azo tecutlato quibiyoxixtia quitalhuia in itlatol tlatoani.*

(215 r.)

90. Imamox, intlacuilol.

Zan ye no yehuatl quitoznequi intlil, intlapal.

91. Matzayani in ilhuicatl, tentlapani in tlalli.

*Inin tlatolli itechpa mitoaya in tlein cenca mahuiztic muchi-
huaya, in itechpa in aic cenca muchibua, in yubqui iquac celilo
totecuyo inacayotzin; yub mitoa: in axcan cenca tlamahuizolli in
muchibua, matzayani in ilhuicatl, tentlapani in tlalli; ma ca ayac
buetzcatia, ma ca ayac mahuiztia, ma muchi tlacatl maubcaye,
maubca ica huibuiyocatie, huibuiyocati ca in iixpantzinco teutl,
tlatoani.*

92. Xomolli, tlayohualli ticmotocia.

*Inin tlatolli itechpa mitoaya in iquac aca ixlamati anozo muz-
caliani, iximacho pilli anozo tecutli, aub zatepan quipoloa in ima-
huizyo, azo zan campa nenemi, ayocmo intlan motlalia in pipilli
anozo tlatoque, ayoccan monextia, zan motlatlatitinemi; in aquin*

*yub quichibuaya in, ilhuiloya: ¿tle ipampa in za canin tinenemi,
in ayoc-!*

(215 v.)

*can timonextia? ¿Tle ipampa in zan monoma xomolli, tlayobualli
ticmotocia? Quitoznequi, timotlatlatinemi, ayocmo teixpan tineci,
ayoccan timonextia inic timotitlaniz, inic titlatequipanoz in itechpa
altepetl; zan monoma timopopoloa, ticpola in momabuizyo, timo-
xolopicuitia, za xomulco, za tlayobuayan tibuetztoc.*

CAPÍTULO *cuadragésimo tercero. En que se trata de las formas de hablar que se llaman metáforas, palabras difíciles, y de su explicación e inteligencia.*

1. *Rayas el jade, ajas la pluma de quetzal.*

Dícense estas palabras de aquel que deteriora algo muy precioso, que no respeta lo que merece mucho respeto, como el que recibe el santísimo sacramento sin devoción, sin inclinar la cabeza y sin llorar, o el que siendo un simple macegual seduce a una mujer/

(200 r.)

de la nobleza; se les decían estas palabras: has rayado el jade, has maltratado la pluma de quetzal.

2. *¿Dónde he trepado al pelo, a la cabeza de nuestro Señor?*

Quiere decir: ¿He ofendido acaso en algo a Nuestro Señor, que así me aflige?

3. *Te cubro el pelo, la cabeza.*

Quiere decir: Con los consejos que te doy miro por tu fama, para que con nada se empañe,²¹⁶ para que no venga sobre ti ninguna desgracia.

²¹⁶ *abuilquiza* es verbo neutro; la "corrección" de Sullivan, *cabuilquizaz* no tiene sentido; por una parte no vuelve transitivo el verbo, que para tal efecto es *abuilquixtia*; por otra, ella misma traduce por pasiva, *so that you shall not be degraded* (para que no seas degradado).

4. *Es mi agua y mi comida.*

Quiere decir: Es lo mío, mi propiedad, es mi oficio.

5. *Mi pluma de garza, mi sayo de cordeles.*²¹⁷

Quiere decir: Al haberme dado un cargo la ciudad, con ello me volví su siervo; si en algo la daño, le perjudico, lo he de pagar.²¹⁸

6. *Se te puso tu pluma de garza, tu sayo de cordeles.*

Quiere decir: La ciudad te hizo siervo suyo.

7. *Te puse tu banderita y tu papel manchado.*²¹⁹

Esto se dice cuando ya está uno harto y le dice al otro para terminar: te he puesto tu banderita y tu papel manchado.

8. *Mañana, pasado mañana.*

(200 v.)

Quiere decir: Allá nos vemos en unos pocos días.

9. *Cuando te lleven preso con palo y con soga.*

Quiere decir: Ahora te lo estoy advirtiendo; cuando estés en la cárcel, ¿acaso te iré a hablar allá, servirá aún de algo?

²¹⁷ Pluma de garza y sayo de cordeles son la indumentaria del esclavo, cf. *Once discursos*, p. 37. Garibay, en su edición de Sahagún, IV, p. 236, dice: "hanme rodeado al cuerpo una sonaja"; no hay tal sonaja en la vieja versión, sino una soga, aquella de que estaba tejida la ropa mencionada.

²¹⁸ Sullivan anota que probablemente haya aquí un error, y se deba leer *nechizacutiaz*; en mi opinión el texto está bien, y por lo que hace a la enmienda sugerida, me permito observar lo siguiente: 1º, de aceptarse dicha enmienda, sería preferible *netzacutiaz*, pues la *ch* se omite ante *tz* según nos dice fray Andrés de Olmos, p. 202; 2º, no resuelve nada, pues meter a alguien en prisión, como dice ella, daría en futuro *netzaquaz*, no *netzacutiaz*. Se trata de un verbo compuesto de *tzaqua* y de *yaub*, cuya forma es *tzacutiub* para el presente, *tzacutiaz* para el futuro; para este tipo de formación cf. Carochi, p. 443.

²¹⁹ El papel con manchas de tinta (*tetehuil*) lo llevaban, junto con una banderita los que iban a ser sacrificados.

10. *De reojo, de través.*

Dícense estas palabras cuando alguien ya ha sido advertido muchas veces y no ha escuchado, no lo ha tenido en nada, y ya que se lo llevan amarrado, se le da ánimo²²⁰ con estas palabras: no me vayas viendo de reojo, de través; yo cumplí mi obligación contigo.

11. *Ya frente al fuego, ya en la escalinata.*²²¹

Dícense estas palabras de aquellos que en breve serán muertos, que ya suben a morir, o que ya están colocados frente al fuego, que ya es hora de que mueran; antes fueron aconsejados para que a ninguno le pasara esto.

12. *Por barrios ajenos, por puertas ajenas.*

Con estas palabras se/

(201 r.)

advertía, se amonestaba a nobles o a maceguals para que no hicieran nada que no se debe hacer, nada que no sea bueno, para que no los desterraran, que no fueran a andar errantes por barrios ajenos, por puertas ajenas. Se les decía: si algo haces, te desterrarán, andarás por barrios ajenos, por puertas ajenas; también decimos: andarás vagando por otras ciudades, ya no vivirás en tu ciudad.

13. *Greñado, mugroso, bien que le pones una peluca a tu padre*²²²

²²⁰ Palabra que obviamente está puesta en sentido irónico; Sullivan, sin avisar que lo hace, modifica el *ellaquabuato* del texto en *ellaquabiluilo*; retengo el texto, pues *ellaquabuato* es el pasivo, bien formado de *ellaquabua*, animar; cf. Carochi, p. 432.

²²¹ El fuego del templo y la escalinata por donde subirá el cautivo para ser sacrificado.

²²² En el náhuatl sin el complemento indirecto; sonaría incompleto al traducirse y líneas abajo se nos dice que se refiere al padre; Sullivan traduce, extrañamente: endereza un poco tu peluca (*straighten your wig a little*); en el texto no tenemos un imperativo, sino un presente de indicativo y el posesivo de la peluca no es de segunda, sino de tercera persona. Greñado y mugroso, los adjetivos que empleo aquí, apenas si dan idea de la dureza de las expresiones del original; la primera es compuesta de *tzontli*, pelo, *pachili*, heno y *pol*, sufijo aumentativo; la segunda de *cutlatl*, excremento, *nextli*, ceniza y el

Dícese esto del que avergüenza a su gobernante o a su jefe, del que acusa a alguien, del que avergüenza a su padre o a su madre, del que no quiere vivir como vivieron su padre o su abuelo; con esto se lo reprendía, se le decía: bien que le pones su peluca, o bien: haces vivir a tu padre como un greñudo, como un mugroso.

(201 v.)

14. *También se decía como reprensión/*

A aquel que avergonzaba a su padre, a su madre o a su soberano, a su gobernante, se le decía: ²²³ No te le subas a la cabeza al rey o a tu padre, o al gobierno.

15. *El lazo y la trampa se mueven junto a la estera y la silla.*

Estas palabras se decían a aquel que acusaba a alguien ante el rey, o que vivía con el rey; se le decía: ten cuidado, que se agitan el lazo y la trampa junto a la estera y la silla, es decir, junto al rey.

16. *Lleno de alacranes, lleno de ortigas.*

Se le decía al que acusaba a alguien con el rey, o que vivía con éste; se le decía: ten cuidado, que tan castiga el rey como se apiada.

17. *Lleno de polvo, lleno de mugre.*

Dícense estas palabras sobre aquel que llega al poder por medio del fraude, que cohecha a los jueces, que se enriquece con engaños; se le decía: ¿Acaso por buenos medios has obtenido el poder,!

(202 r.)

o tu riqueza, o lo que comes? Lleno de polvo, lleno de mugre es tu gobierno y el alimento que comes.

pol aumentativo. Es obvio que el cazador nómada, prototipo de los antepasados, no podía cuidar tanto de su aseo como los nahuas sedentarios de tiempos posteriores. A aquel, pues, que presume de refinamiento y tiene por salvajes a los antiguos, es a quien se le dice que, después de todo, sigue siendo un greñudo, y tanto, que podría de su greña hacerles peluca a los viejos. La expresión comentada la hemos visto ya en *Once discursos*, p. 104.

²²³ Repetido así en el original.

18. *Te están viendo de reojo, de través.*²²⁴

Dícense estas palabras del gran rey o del gran sacerdote, que es en su gobierno como gran ahuchuete, gran ceiba, en quien todos confían.

19. *De las nubes, de la niebla.*

Decíanse estas palabras de los muy ilustres, de los muy grandes, de los nunca vistos, de los nunca conocidos, que en la antigüedad no se veían en ninguna parte de todo México, por eso se decía que de las nubes, de la niebla habían salido los españoles; también se decía de los que eran muy estimados, muy ricos.

20. *Humo, niebla (la fama, la gloria).*

Decíanse estas palabras de algún rey que no tenía mucho que había muerto, aún no se acababa su humo, su niebla, es decir, su gloria, su fama, o de alguien que se había ido lejos y todavía no se acababa su fama, su gloria./

(202 v.)

21. *El agua divina, la hoguera.*

Decíanse estas palabras respecto a una gran guerra o una gran enfermedad; se decía: sobre nosotros ha venido, ha salido como agua divina y hoguera, es decir, la enfermedad o aquella gran guerra.

22. *Estera de los tigres, estera de las águilas.*

Quiere decir el lugar donde viven los fuertes, los valerosos, los invencibles; se dice: ahí está la estera de las águilas, de los tigres;

²²⁴ Por extraño que parezca, es el mismo modo de mirar que el que hallamos, aunque en un contexto negativo, aparentemente más lógico, en el texto de la metáfora 10, que Garibay traducía "de soslayo y por la oreja", sólo que omitido el verbo, pues, en efecto, ¿quién ve por ahí? Sahagún traduce en la metáfora 18, "tienen los ojos puestos en ti todos"; de nada sirven traducciones diferentes si el problema está en el texto mismo, donde los elementos (*ixtlapal*, *nacacic*, *hualitta*) son idénticos; Sullivan y Anderson también diversifican con variantes tomadas de la sinonimia (*obliquely*, *askance*, *sidelong*, *out of the corner of the eye*, *asquint*) El problema, insisto, está aquí en el náhuatl, y no es otro sino el hecho de que el sentido de algunas metáforas era curiosamente fluctuante. En otra obrita en preparación (*Meses y cielos, reflexiones sobre el origen del calendario de los nahuas*) trato de este tema con alguna amplitud.

también se dice: ahí se levanta el muro de los tigres, el muro de las águilas, con el que está protegida la ciudad, es decir, el agua y el monte.

23. *La cola, el ala.*

Quiere decir, el macegual; así se llamaba a los maceguales colas, alas: ¡oh cola, oh ala!

24. *Sin dulzura ni aroma.*

Dícese de alguien que no es grato,²²⁵ ya un macegual al que se expulsaba, y se le decía: vete, sal de la ciudad, porque la ciudad te considera sin dulzura ni aroma; ya un señor, al que se decía: no se te considera dulce ni fragante.

25. *Con espinas y púas.*²²⁶

(203 r.)

Decíase de algún rey o príncipe muy ilustre; nadie se le acercaba, veíasele como a una fiera; por eso, a aquél que no tenía en nada al rey, se le decía: ¿piensas que el rey es como algo sin púas, que la estera y la silla son como algo sin espinas? Andas en su presencia acusando a la gente, y tal vez el que siempre acusa molesta mucho al rey.

26. *Dulce, fragante.*

Decíase de la ciudad donde la gente es feliz y está contenta, o también se decía del rey que alegra a su gente.

27. *Pelo y uña, espina y púas, barba y ceja, pedazo y astilla de alguien.*

Quiere decir alguien que nace de un linaje de señores, de gente noble, y también se lo llama la sangre, el color de alguien.

²²⁵ *Amocnelimati* es literalmente ser ingrato; el texto nos aclara que es más bien lo que se llama persona *non grata*, y tomo en cuenta la diferencia.

²²⁶ La forma negativa, sólo aplicable a la pregunta que sigue, ha sido por error transferida al título; de ahí que Sahagún traduzca: "cosa espinosa o escabrosa", que es lo que exige el sentido de las primeras frases.

28. *Ojo y oído de alguien.*

Estas palabras se decían de un mensajero del rey o de algún príncipe, que llevaba a alguna parte las órdenes del rey; decíase al mensajero: aun cuando en verdad el rey mismo no/

(203 v.)

haya venido, has venido tú, que eres su ojo y su oído, tú que escuchas y observas por el rey.

29. *Imagen, sustituto.*

Decíase esto de un enviado real, o del hijo del rey cuando moría su padre, pues se había ido dejando como imagen suya a su hijo, que pasaba a sustituirlo.

30. *El llevado, el cargado, el que va en el regazo, en los brazos de alguien.*

Estas palabras se decían de los maceguals, de los gobernados y dirigidos. Decíase: en brazos de otro está, es llevado, cargado, dirigido, gobernado; en brazos de otro anda el macegual, no se manda a sí mismo.

31. *Salido de la entraña, de la garganta de alguien.*

Decíanse estas palabras de alguno que provenía de la nobleza.

32. *Su aliento, su palabra.*

Decíase esto de la palabra de los reyes; se decía el aliento, la palabra del rey, no de la palabra de nadie más, sino de la palabra, del aliento de nuestro señor.²²⁷

²²⁷ Cosa arriesgada es traducir la forma reverencial de un sustantivo náhuatl por medio de adjetivos que no están en el texto y poner, como hace Sullivan en este caso, venerable aliento, ilustre aliento; en tal caso tendrían que añadirse también a cada forma reverencial del verbo los correspondientes adverbios y la selección de éstos, como de los adjetivos, sin ninguna base textual, sería totalmente arbitraria ¿por qué —diría cualquiera— ilustre y no admirable, estupendo, magnífico? Si se habla del rey nuestro señor, y el lector sabe de la existencia de formas reverenciales, ya podrá imaginarse que es en estos casos, salvo raras excepciones (como la que hemos visto arriba en el proverbio 64), donde precisamente aplican; Dibble, con mejor acierto, no introduce ningún adjetivo.

33. *Pongo ante tus ojos la luz y el ocote, el modelo y la medida, el ancho espejo.*

Decíanse estas palabras del discurso que algún señor pronunciaba ante sus vasallos; muy buenas eran las palabras que a los macegales dirigía; decíales: pongo ante vuestros ojos como un ocote, como una luz; coloco ante vuestros ojos algo como un espejo; os ofrezco el modelo, la medida, para que os conforméis a ellos y los toméis como ejemplo, para que viváis bien o habléis bien.²²⁸

34. *Cofre, arca.*

Decíanse estas palabras de aquel que guarda bien el secreto que se le confía, o algo malo que ha sucedido en su presencia; nadie se lo sacaba, era cofre y arca realmente; decíase: bien que se guarda el secreto y las vidas de otros.

35. *Jicotes, abejas.*

Decíase esto de aquellos que comen y beben a expensas de otros, de los nobles o de la ciudad; acaso los invitaban y ellos comían;²²⁹ decíaseles entonces: no por eso presumas, no/

por eso te envanezcas, eres sólo un jicote, eres sólo una abeja que chupa a expensas de la ciudad o del rey.

36. *Tengo por madre y padre el montón de ceniza, la encrucijada.*

Decíanse estas palabras de las mujeres o de los hombres que estaban por ahí en la calle; no se lo habían mandado sus padres

²²⁸ En el texto parte en segunda persona de plural, parte de singular; he preferido darlo todo en plural, imaginando el mismo auditorio (pues no hay indicación de otra cosa) a lo largo de toda la metáfora.

²²⁹ Creo que el pasaje está incompleto; literalmente dice o los invitan o lo que comen; falta un verbo antes del relativo; me atrevo a sugerir *quitlani*: piden; así diría: o los invitan o ellos piden lo que comen; no me he decidido a incorporar la conjetura en el texto mismo.

o sus madres, se quedaban en la calle por su gusto, simplemente porque les daba la gana.

37. *No conozco padre ni madre.*

Decíanse estas palabras de aquel que era amonestado muchas veces, pero no obedecía, en nada tenía los consejos; decíase: para él no son nadie su madre ni su padre, quiere vivir sólo a su capricho.

38. *Se avienta de cara, de dientes.*²³⁰

Decíanse estas palabras del rey o del noble que no hablaba como se debe, que decía cosas que daban mucha vergüenza, que no era necesario decir; se le decía: cállate, ve con cuidado, que en público/

(205 r.)

te estás aventando de cara, es decir, te estás poniendo en vergüenza; también se le decía: te manchas, te perjudicas, dañas tu vida y tu palabra.

39. *Se hace famoso, glorioso.*

Se decían estas palabras del que hace algo muy de admirar, la guerra tal vez, o alguna cosa muy buena; por eso se decía: se hace famoso, glorioso, va dejando su fama, su gloria, su admiración, su renombre.

²³⁰ Deliberadamente uso del mexicanismo "aventarse" por lanzarse por parecerme más típico en este contexto. Sahagún tradujo "arrojar en el suelo la cara y los dientes", cosa en verdad, cuando menos por lo que hace a la primera parte, imposible, además de que no se diría así, sino (en tercera persona, que es la que trae el texto) *iix contlaza, ilan contlaza*; es, pues, arrojarse de frente, de boca; Dibble sigue a Sahagún, y Garibay, en su edición, nada encuentra que objetar o anotar; Sullivan traduce *you are stepping on your face* (caminas sobre tu cara), lo que es todavía algo más absurdo que la traducción sahaduniana del pasaje, además de poner el título en segunda persona, cuando en el texto está en tercera, y de confundir el verbo *tlaza*, arrojar, con *tlacza*, ir de prisa, correr; lo que quiere Sullivan se diría en lengua mexicana *mix ipan titlacza*. Curiosamente y a pesar de todo esto, no se trata, en absoluto, de un pasaje difícil.

40. *Se estima, se respeta.*

Estas palabras se decían del que no era nunca demasiado familiar en sus palabras, que amaba mucho su palabra, no se ponía en vergüenza delante de nadie riéndose o diciendo bromas; por eso se decía: mucho se estima, mucho se respeta.

41. *¿Está acaso en cofre o en arca?*

Se decían estas palabras de las mujeres que no se cuidaban; ya que se hubieran descarriado, o tal vez no, se decía: ¿Está acaso en cofre o en arca, o es como el oro, que si está en su arca, /

(205 v.)

en su cofre, está bien guardado? Las mujeres son otra cosa, no es fácil que se guarden.

42. *Como jade, como turquesa; derecho, redondo.*

Estas palabras se decían de algún excelente discurso o amonestación del rey; se decía: ha hablado admirablemente, como un jade, como una turquesa, derecho y redondo, bien que se oyó su discurso.

43. *Se regó, se esparció.*

Estas palabras se decían de alguna muy buena exhortación o discurso del rey; cuando había terminado de exhortarlos, se le decía dándole las gracias: se ha regocijado, se ha enriquecido el macegual, se regó, se esparció lo que es como jade, etcétera.

44. *Te has regocijado, te has enriquecido; han cumplido con esto tu madre, tu padre.*

Estas palabras se decían de muchos maceguales o bien de una sola persona; cuando /

(206 r.)

había sido exhortado, se le decía: te has regocijado, te has enriquecido, macegual, han cumplido con esto tu madre, tu padre, la ciudad o las autoridades, es decir, has oído su palabra.

45. *Obsidiana que hiere, caña tiesa.*

Estas palabras se decían de aquel que vivía odiando a otro y daba grandes pruebas de ello, que andaba diciendo: ¿qué le haré a ese maldito? Mucho andaba buscando, inventando algo malo que hacer en su contra.

46. *Se regó, se esparció* ²³¹ *en la estera, en la silla.*

Es decir, cuando uno acusa a alguien ante el rey, que quizá de algún modo no más se ofendía ²³² con ello el rey contra el macegual; decíase: se regó, se esparció el macegual en presencia del rey, es decir, ofendió, molestó al rey.

47. *Lo rompió, lo quebró.*

Decíanse estas palabras de una nodriza o de un médico,/

(206 v.)

cuando (aquella) amamantaba al niño noble de alguna señora, y no más se le moría el niño; se decía: lo rompió, lo quebró; o bien el médico, ²³³ si (alguien) moría en sus manos cuando trataba de curarlo; decíasele: lo has roto, lo has quebrado.

²³¹ Las palabras de la metáfora (*tepehua, chayahua*) son los verbos mismos de la 43. Sullivan traduce *tepehua* de distinto modo en un caso y en otro; en la que comentamos ahora, *he flung something* (arrojo algo); en la 43, *there was a sowing* (hubo una siembra), que no parece muy lógico porque los chalcihuites no nacen; como en el caso que comenté en la nota 224, la dificultad está en el náhuatl por la fluctuación del sentido de una misma metáfora según la cosa o caso a que se aplique; lo que el señor riega con su oratoria es algo precioso, no así lo que riega el macegual delator con su denuncia; éste simplemente "la riega" según el mexicanismo corriente que acaso tenga aquí sus raíces, y hace que se enfade el rey.

²³² Según Sullivan, *or perhaps offended the king in some way* (o tal vez ofendió de algún modo al rey); no es así, pues el verbo no está en activa (*omoyollitlaco*) sino en reflexiva: el rey se ha enfadado sin otra razón, explícita al menos, que la denuncia que le molesta.

²³³ No dice el texto que se trate de una partera (*midwife*) como ponen ambas versiones inglesas; Sahagún, de hecho, traduce *ticil* por médico; la torpeza tiene, en efecto, el mismo fatal resultado, perpetrada en el crío por la nodriza que en el adulto por el médico; Garibay, en su edición, nos da la metáfora en su lista complementaria (número 12), y aunque ésta dice haberla "tomado del *Códice de Florencia* directamente" (p. 249), traduce *ticil* como curandera, y aun pone al final de la metáfora, entre paréntesis, (Saha-

48. *Ensarta, ordena.*

Quiere decir que alguien sabe muy bien el orden de los príncipes; por eso se decía: bien los ensarta, bien los ordena; y también se decía, se llamaba al príncipe, al hijo de nobles, collar, pluma rica de alguno.

49. *Cantar ajeno, palabra ajena.*

Significa que alguien no dice sus propias palabras, trátase de vieja plática o de discurso cortesano, y no es sino un macegual el que los pronuncia. Decíasele: ¿es acaso tu palabra, tu cantar lo que hablas? No debes decirlo.

50. *Niñería y borrachera.*²³⁴

Estas palabras se decían refiriéndose a una cosa mal hecha o una expresión incorrecta, o bien, por modestia, de algo bien hecho o bien dicho; cuando alguien hacía bien alguna cosa o hablaba bien, no decía: bien lo/

(207 r.)

hice, bien he hablado; no más decía: hice o dije niñerías, cosas de borrachos, tonterías llenas de defectos. Tal vez sea así lo que diga o haga; tal vez no.²³⁵

51. *Barro y recojo.*

Decíanse estas palabras de un trabajo o encargo de parte de la ciudad o del templo; así se decía: nada más se barre, se recoge en la presencia de nuestro señor o de la ciudad.

gún), lo cual desde luego no es cierto; Sahagún ni siquiera *chichibua* la traduce como nodriza, sino como ama, que era más usual entonces, mientras que en Garibay sí se habla de nodriza; ¿a qué achacarle al buen fraile lo que no es suyo?

²³⁴ En el original un par de sinónimos: muchachada, niñería; ebriedad, borrachera; espero no se tome como infidelidad podar alguna vez tales redundancias.

²³⁵ Encontramos aquí una clara explicación de la teoría de la fórmula de humildad, que hemos visto en otros lugares (DR 45, nota 1, y aquí en la frase final de la tercera oración a Tezcatlipoca).

52. *En ningún lado le pongo los ojos, las orejas*²³⁶

Decíanse estas palabras cuando alguien acusaba a alguno ante el rey, si era falsa la acusación, y con ello luego pasaba vergüenza al rey;²³⁷ llegaba a oírse, y con ello el rey se avergonzaba mucho;²³⁸ por eso se decía: mucha vergüenza hizo pasar el macegual al rey, no le puso por ninguna parte ojos ni orejas; es decir/

(207 v.)

que no oyó la verdad, que no vio la verdad.

53. *Saliva y baba.*

Estas palabras significan la mentira, la falta de verdad; decíanse del rey o de algún noble que creían cualquier mentira o le presta-

²³⁶ Sahagún traduce: "no enderecé bien lo que dije ni lo ordené bien"; Sullivan, siguiéndolo un poco: *nowhere do I hit the mark* (en ninguna parte doy en el blanco); Dibble, en fin: *I produce it incorrectly* (lo produzco incorrectamente); aunque la idea es la misma, es decir, negativa, las diferencias son notables. El problema se origina en una pequeña discrepancia, meramente ortográfica, del texto náhuatl; en el título encontramos la forma *niquixtía*, literalmente, yo saco; en el texto explicativo *oquixti*, le puso ojos; los verbos son *quixtia* e *ixtia* respectivamente; si el verbo es distinto en el título y en el texto, no se puede traducir del mismo modo en uno y en otro, como hacen Sullivan y Dibble, a no ser que, por medio de una corrección al texto, se uniforme el verbo náhuatl en ambos lugares, cosa que ninguno de ellos hace; como el objeto del comentario es la metáfora del título, es preciso, pues, optar por uno de los dos verbos, y me decido por *ixtia*, poner ojos, darle ojos a alguien; el segundo término de la metáfora es *nacaxtia*, ponerle, darle orejas a alguien; metafóricamente, desde luego, es hacerlo ver y oír; aunque parezcan expresiones extrañas, no lo son tanto; en latín el que tiene ojos se dice *oculatus*, lit., ojado, en el sentido del verbo *oculare*, dotar de ojos, hacer ver (Lewis and Short, *A Latin dictionary*, 1966); la expresión metafórica exacta, si bien en voz media, no en activa como aquí, ya la hemos encontrado en otro lugar del libro VI (cf. DR, p. 51); el que informa al rey ha de ser como sus ojos y sus oídos (v. metáfora 28), hacerle ver y oír la realidad; necesita esos ojos y oídos para no aceptar mentiras (v. metáfora 75, *infra*) como la denuncia que en este caso se le hace. Espero sea todo esto suficiente justificación para la enmienda que me atrevo a introducir al texto: *niquixtía* en el título.

²³⁷ *A protest was made* (se hacía una protesta), dice Sullivan, pero no hay tal protesta en el náhuatl; el rey se avergüenza, aunque nadie proteste, al notar que actúa basándose en una mentira.

²³⁸ Según Sullivan, *because he had been challenged he was mortified* (porque había sido desafiado se mortificaba); desde luego que en Tenochtitlan no se desafiaba al rey ni era éste tan cobarde como para mortificarse por un desafío; no sé cómo pueda haber dicho tal cosa.

ban oído. Decíase al mentiroso: no digas mentiras delante del rey, averigua bien, mira bien. Y se decía al rey: no prestes oído, oh rey, a la mentira; fijate bien, escucha bien las palabras; ¿por qué admites, aceptas la mentira?

54. *Ha crecido, llega ya a su colmo la aflicción.*

Quiere decir: mucho está sufriendo mi corazón y mi carne. ¿Nada necesito? Nada tengo qué comer, nada qué vestirme.²³⁹

55. *Cerca, junto; se aprieta, se abraza.*

Dícense estas palabras de los nobles o de los señores que se ayudan mutuamente, que se quieren mucho; por eso se dice: /

(208 r.)

cerca, junto, se aprietan, se abrazan los nobles, los señores.

56. *Mala crianza, tontería.*

Dícense estas palabras del que no es educado, no habla bien, no hace bien aquello que se le encarga, vive en su mala crianza, en su tontería.

57. *Alégrate, sé feliz todavía.*

Dícense estas palabras del que es muy respetado o muy rico, tiene qué beber y qué comer; por eso se le dice: alégrate, sé feliz todavía con la ayuda de nuestro señor, Tloque Nahuaque.

58. *Ancha y verde pluma de quetzal.*

Decíanse estas palabras refiriéndose a un buen orador, ya fuera el rey, alguno de los nobles o algún jefe; se decía a los que lo escuchaban: recibid la palabra que es como pluma de quetzal, ancha y verde; os ha hecho merced el señor, el rey.

²³⁹ *atle notech monequi*, nada necesito, tiene que formularse como pregunta; de no hacerse así, hay contradicción con lo que sigue, lo cual pasa en la versión de Sullivan; traducirlo, por otra parte, como *I am stricken by poverty* (me golpea la pobreza), como hace Dibble, es decir lo que no dice el texto; el manuscrito omite con frecuencia los signos de interrogación, y hay que suplirlos siempre que sea preciso, como lo ha hecho Dibble mismo, mas no Sullivan, en el caso de la metáfora 53.

59. *Va echando humo, va ardiendo.*

Estas palabras se decían de aquel que hablaba con gran violencia,/
/

(208 v.)

que decía cosas hirientes, que no hablaba con calma, y todos se quedaban espantados; ya a nadie que hable claro lo escucha con mucho gusto toda la gente.²⁴⁰

60. *Eres abuehuete, eres ceiba; a tu sombra se acoge el macegual.*

Estas palabras se decían de los señores, que son tenidos por ahuehuetes, por ceibas; a su sombra se acoge la gente.

61. *Tu muralla, tu cercado.*

Estas palabras se decían de los encargados de algún trabajo, tesoreros, capitanes o jefes nobles que gobernaban a los maceguales, que eran como sus murallas, sus cercados, los protegían, los rodeaban, porque primero le sucedería al señor o al noble cualquier cosa que le sucediera al macegual.

62. *Ya en el lazo, en el palo de nuestro señor, boca de tierra, cara de tierra.*

Estas palabras se oyen sobre la enfermedad, con la que en cierto modo nos hace prisioneros nuestro señor; por eso se decía: alégrate aún, diviértete,/
/

²⁴⁰ En la versión de Sullivan leemos: *he did not speak clearly so that everyone could understand* (no hablaba claro de modo que todos pudieran entender); pero *aocac*, forma literaria abreviada de *aocmo aquí*, no es el simple adverbio negativo, sino que quiere decir ya nadie; por otra parte, no hay en el texto nada que equivalga a *so that* (de modo que); Dibble traduce: *no more did one speak aloud; everyone heard him very well* (ya nadie hablaba fuerte; todos lo oían muy bien); lo que sucede aquí es que *aocac* es el objeto del verbo que sigue, *huolcaquí*, cuyo significado en este caso no es simplemente oír bien, sino agradecerle a uno lo que oye, según vemos en textos de aquel siglo, como el Esopo del manuscrito *Cantares mexicanos* de la Biblioteca Nacional (fábulas 23 y 36), y a la inversa, *amo huol caquí* no significa no oír bien, sino desagradarle a uno lo que oye (fábula 7, *ibid.*); algo semejante sucede en latín: *bene audire* (oír bien) es oír elogios, *male audire* (oír mal), ser reprendido (v. Lewis and Short, p. 202, col. 3, D), sin importar en absoluto qué tan bien, claro o fuerte se oiga la cosa desde un punto de vista meramente acústico.

bebe y come todavía, ¿acaso comerás después, mañana o pasado, cuando te haya dado con fuerza la enfermedad,²⁴¹ cuando estés ya en el lazo de nuestro señor, cuando estés echado, boca de tierra, cara de tierra, en manos de la enfermedad?

63. *Andas jadeando, dándote golpes de pecho, como si hubieras bebido toloache.*

Se dice a aquel que ya no quiere oír consejo, que está como borracho, como si hubiera tomado toloache, así vive, ya no se acuerda de los consejos que se le han dado; por eso se le reprendía su imprudencia, se le decía: ¿qué diablos comiste, qué diablos has chupado? Ya no te deja, ya no se te sale del corazón, ya no entiendes las palabras.

64. *Te lleva el agua, te lleva el viento.*

Estas palabras se decían al que sólo andaba entrando y saliendo, que no se establecía, que no ponía en ninguna parte su casa; decíasele: ¿qué/

es lo que haces? Andas como llevado por el viento, como llevado por el agua; ya quédate en algún lado, no te vayas de allí.

65. *Te has vuelto conejo, te has vuelto venado.*

Estas palabras se dicen de aquel que ya no vive en su casa, que ya no obedece a su padre ni a su madre, que huye cuando le quieren dar un consejo, no más se sale por ahí, ya no se queda en casa, en otro lado pasa todo el día, en otro lado duerme, se ha hecho como el conejo, como el venado; por eso al tal se le decía: te has vuelto conejo, te has vuelto venado, andas a salto de mata, te has vuelto duro, has seguido el camino del conejo, el camino del venado.

²⁴¹ Lit., cuando te haya tomado, agarrado de los pelos la enfermedad.

66. *Todavía un poco, todavía unos días en la presencia de Nuestro Señor.*

Estas palabras se decían al que reinaba, al que gobernaba; con esto se le suplicaba, se lo fortalecía, se lo animaba; se le decía: venera aún a Nuestro Señor, acaso todavía un poco en tierra de Nuestro Señor; tal vez ya vienen la piedra y el palo,/
(210 r.)

es decir, la enfermedad o la epidemia o la muerte; por eso se decía: va con paso lento, con paso cansado a extinguirse su fama, su gloria.

67. *Agua fría, agua helada nos echa encima Nuestro Señor.*

Estas palabras se decían cuando Nuestro Señor nos enviaba algo doloroso, tal vez la enfermedad, tal vez el hambre; entonces se decía: sobre nosotros echa Nuestro Señor el agua fría, el agua helada, se nos cuelga de la oreja y del costado, o bien como con espina, como con hueso nos punza, nos castiga Nuestro Señor.

68. *Te lanzaste al barranco, al precipicio.*

Es decir, te metiste en dificultades, nadie más te metió; (dícese cuando) uno hace algo malo, ya una muerte, ya algo peligroso o terrible, que no se debe hacer.

69. *El agua turbia,²⁴² la tortilla doblada.*

Dícense estas palabras cuando alguien está afligido,/
(210 v.)

ya sea el rey o un príncipe; se le decía: no estés afligido; no vayas por eso a dejar la agüita turbia, la tortillita doblada; toma un poquito, sírvete, no lo dejes, se te volverá grave enfermedad la preocupación.

²⁴² Forma de referirse, con mucha modestia, a cualquier caldo o salsa que se tome con la tortilla; no tiene que ver nada, desde luego, con lo que pone en el lugar Sullivan: *the straw base of the jug* (la base de paja del jarro); de hecho, por sus dos elementos (*atl* y *moyabua*), el término náhuatl está incluido en la primera palabra de la metáfora 64: es el agua turbia la que se lo lleva a uno ni aparecen por ninguna parte jarros ni pajas; curiosamente, Sullivan anota: *I have rendered this literally* (he traducido esto literalmente), lo cual, según vemos, es absolutamente falso.

70. *La noche y el viento, el nagual,*²⁴³ *Nuestro Señor.*

Estas palabras se decían del demonio Tezcatlipoca; se decía: ¿acaso os hablará el señor Tezcatlipoca, Huitzilopochtli? Es no más como el viento, se reviste de noche; ¿hablará acaso como hombre con vosotros?

71. *Lugar resbaladizo es la corte, sin huida; sin salida.*

Es decir que ahí no hay escapatoria, que nadie escapa en la presencia del rey.

72. *Vive en paz, tranquilo, cerca de la gente, junto a la gente, inclinando la cabeza, el cuello.*

Decíase esto de los príncipes y de los hijos de los señores, con esto se los aconsejaba, se les decía: con esto vivi-/

(211 r.)

réis en paz, tranquilos cerca de la gente, junto a la gente; no viváis soberbios, engréidos; no es cosa buena la soberbia, no se vive con ella en sociedad; se vive bien inclinando la cabeza, el cuello.

73. *Anda comiéndose las uñas, con las manos como collar.*²⁴⁴

Estas palabras se decían de los que viven en la pobreza, de los indigentes; se decía: compadécete del pobre que sufre, que anda comiéndose las uñas, que anda cargando como collar las manos, por barrios ajenos, por puertas ajenas.

74. *Eres desatento, indócil, malcriado, indiscreto y desconsiderado.*

Decíanse estas palabras del que no atendía, del que no hacía caso, del tonto y desobediente; se le decía: parece que en verdad no te

²⁴³ Sahagún traduce, "que se transforma en diversas formas", lo que en efecto puede hacer el dios, como hacía Zeus entre los griegos (con Leda cisne, con Europa toro); ya vimos antes alguna mención de Tezcatlipoca como nagual (*Once discursos*, pp. 45, 47, notas 5 y 10).

²⁴⁴ Muy bien capta Sahagún el significado de esta frase cuando vierte: "traen las manos cruzadas delante los pechos por la grande inopia"; un signo de ésta, en efecto, era el no tener algo que colgarse al cuello y a la cintura, cf. metáfora 76, *infra*.

aconsejaron tu madre ni tu padre, no te enseñaron cómo habías de vivir, desconsiderado, indócil, malcriado./

(211 v.)

75. *De buenos ojos, de buenos oídos.*

Es decir alguien muy prudente, que mira todo muy bien, que escucha todo muy bien, se lo llama de buenos ojos, de buenos oídos, no presta atención a palabra mentirosa, sólo acepta la verdad.

76. *Reinado pacífico, gobierno pacífico.*

Esta palabra se dice de alguien que gobierna bien, de señores y príncipes pacíficos, muy prudentes, muy considerados, muy educados, que quieren mucho, que respetan mucho a la gente, que ninguno desprecia al pobre, aunque sea ciego, manco, cojo, desgredado, desharrapado, miserable, que no halla qué comer ni qué colgarse en la cintura, en el cuello, el que se va a parar a barrios extraños, a puertas extrañas, que está mano sobre mano frente a puertas ajenas, a paredes ajenas, el que no va a ningún lado, el que no llega a ningún lado.

77. *Corazón y sangre.*

Decíase esta palabra del cacao, pues era algo precioso, que no se veía por ningún lado en la antigüedad, algo que no bebían los macegales ni la gente pobre; por eso/

(212 r.)

se decía: corazón y sangre, cosa tremenda, que también le decían toloache, y lo consideraban, por ser embriagador, como los hongos; si alguien que fuera macegual lo bebía era cosa de escándalo, pues en la antigüedad sólo la bebía el rey o algún gran capitán, tal vez el jefe del ejército o el intendente de la casa de las armas; acaso dos, acaso tres lo alcanzaban, ellos lo bebían y con ello se los tenía por grandes; sólo gente de cuenta bebía el cacao, pues no así no más se lo bebía.²⁴⁵

²⁴⁵ Sahagún añade un dato terrorífico: "si alguno de los populares lo bebía, si sin licencia lo bebía, costábale la vida"; desde luego no está en el náhuatl y hay que hacer de él tan poco caso como de la pena capital para los borrachos, cf. DR, p. 101, nótese también que en la metáfora 79, que en

78. *Con águilas, con tigres.*

Estas palabras se decían de la guerra, porque los nobles no se hacían famosos, no eran respetados si no iban a la guerra, si no eran hombres, si no eran capitanes, si no hacían cautivos; así también el macegual, sólo con las águilas, con los tigres se encumbraba y alcanzaba honores; en cuanto a los ricos, ellos subían si ofrecían²⁴⁶ víctimas para el sacrificio; aunque no fueran capitanes, con su riqueza alcanzaban renombre porque invitaban con frecuencia a sus banquetes./

(212 v.)

79. *El trago, el vaso.*

Es decir el pulque; estas palabras se decían del que se embriagaba, ya fuera un jovencito o una muchacha, quien todavía no era un viejo, una vieja; se le decía, se lo exhortaba a dejarlo: muchachito, muchachita, deja el trago, el vaso que ya son tu ocupación,²⁴⁷ es decir, el pulque, con que tanto te embriagas. ¿Eres acaso un viejo, una vieja? ¡No eres más que un niño!

80. *Soga bien fuerte y torcida te has echado al cuello.*²⁴⁸

Estas palabras se decían de alguien que era aconsejado, ya fuera noble o macegual; con ellas se lo animaba, se le decía: has tomado ahora, has recibido palabras preciosas y te has echado al cuello una sogá bien torcida.

seguida veremos, simplemente se desaconseja la embriaguez, mas no se habla de penalización; según eso sería más grave beber cacao que emborracharse, lo que ciertamente nos lleva al absurdo.

²⁴⁶ Lit, bañaban; trátase de la limpieza ritual previa al sacrificio.

²⁴⁷ Pequeña confusión entre cuidar de (ocuparse en, dedicarse a) y cuidarse de (tratar de evitar algo) que se expresan también en náhuatl con formas muy semejantes; Sullivan traduce: *beware of the cup and the bowl* (cuidate de la copa y del tarro); no hay imperativo en náhuatl, sino presente de indicativo.

²⁴⁸ Las palabras sogá y cuello las tomo de la explicación, como se verá en seguida; quiere decir que si no sigue el consejo, morirá; es lo que en español decimos: "el que no oye consejo no llega a viejo".

81. *Paja y zacate.*

Es decir, algo que no es bueno, algo falso; así se decía de alguien que incurría en alguna culpa, en algo desagradable, en alguna/

(213 r.)

mentira: lo que has hecho no es bueno, es como paja y zacate, es una mentira; a aquel que sólo se ocupaba de la mentira, que se dedicaba a ella, se le decía: paja y zacate es tu palabra, criado chismoso.

82. *No hay en ningún lado agua con que te laves, con que te limpies.*

Decíanse estas palabras al que había hecho algo malo, que tal vez había robado, tal vez había cometido un adulterio; así se le decía: ¿qué harás, pues ya se sabe tu culpa? ¿habrá acaso en alguna parte agua con que te laves, con que te limpies?, ¿qué será de ti, desdichado?

83. *De nuestros costados, de nuestras orejas se cuelga Nuestro Señor.*

Estas palabras se decían cuando nuestro Señor hacía venir algo sobre nosotros, ya fuera el hielo que se comía la siembra, o tal vez el hambre; por eso se decía: de nuestras orejas se colgó Nuestro Señor, de nuestros costados se colgó.

84. *Sobre el bulto de gente, sobre la carga de gente amaneció,²⁴⁹ te la cargas a cuestras.*

²⁴⁹ "Has tomado cargo de llevar a cuestras", traduce Sahagún; Sullivan dice: *you have taken upon you and loaded on your back* (has tomado a cuestras y cargado a tus espaldas); Dibble, en fin: *thou hast undertaken to shoulder* (te has encargado de llevar a hombros); el padre Sahagún no habló de amanecer, aunque está claro en el texto, y los traductores americanos simplemente lo siguen en su omisión; ello muestra hasta qué punto, habiendo traducciones anteriores, estamos siempre en peligro de seguirlas, ignorando el original que tenemos ante los ojos; el verbo *tona* es hacer sol o hacer calor y no puede ser otra cosa; el paralelismo de la metáfora es perfecto; el primer miembro nos dice que amanece sobre el pueblo, el segundo nos da la razón: porque se hace

(213 v.)

Estas palabras se decían cuando alguien era electo rey o puesto como señor; por ello se le decía: ha salido el sol sobre el bulto de gente, sobre la carga de gente que te echas a cuestras; los hallarás pesados, te cansarán tus súbditos, que es gran carga esa que te echas a cuestras ahora que alumbrá el sol. ¿Qué será la voluntad de Nuestro Señor mañana o pasado mañana? Acaso (envíe sobre nosotros) la piedra y el palo.

85. *El agua trajo la piedra, el agua trajo el palo.*

Estas palabras se decían de los trabajos muy duros, de la pobreza, de aquello que mucho nos preocupa y nos aflige, y tal vez de alguna grave enfermedad.

86. *El negro y el rojo de los antiguos.*

Estas palabras se decían de las instituciones de los antiguos, de la forma de vida que ellos nos dejaron; unos viven de acuerdo con ella, otros no; por eso se decía: que no se pierda el negro, el rojo de los antiguos, es decir,/

(214 r.)

las costumbres; o bien: ¿por qué dejáis perder la forma de vida, el negro y el rojo²⁵⁰ de los antiguos, nuestros abuelos?

cargo de él el nuevo rey; ya se sabe que la idea de *roi soleil* (rey sol) no es patente francesa. La demostración de todo esto es facilísima, la primera frase del primer discurso de entronización reza, en efecto: "Ahora en verdad ha clareado, ha amanecido, ha venido a salir, a brillar el sol" (DR, p. 17); el mismo verbo y en el mismo tiempo (pretérito), *otonac*, allá lo traduce Sahagún: "Ha salido el sol", y Dibble, desde luego, *the sun hath shined* (ha brillado el sol); con esto creo queda todo tan claro como el omitido amanecer.

²⁵⁰ Para terminar esta ya larga serie de notas no resisto la tentación de reproducir aquí lo que anota Sullivan a esta metáfora: "Rojo y negro eran los colores usados para escribir y significan sabiduría... más profundamente, sin embargo... simbolizan el concepto de dualidad que penetra toda la religión y la filosofía nahuas." Pocos temas habrá de aquella cultura tan discutibles como éste. Quizá, más profundamente todavía, lo que pase sea que los estudiosos occidentales proyecten sus inquietudes dualistas al pensamiento de los antiguos nahuas. Karl Heinz Uthemann nos dice: "el dualismo es una noción moderna, manejada probablemente por primera vez por Thomas Hyde (1700) en su *Historia de las religiones de los antiguos persas*. Técnicamente denota puntos de vista religiosos, visiones del mundo o teorías filosóficas en que aparecen dos principios originales fundamentalmente irreconciliables y

87. *Las armazones de varas y zacate de los antiguos.*

Estas palabras se decían de cuando acababan de llegar los antiguos chichimecas, los que aún vivían en las selvas, en las praderas; allí armaron, nos dejaron los antiguos sus armazones de varas y zacate, allí vinieron a ponerlas y a vivir en ellas nuestros progenitores, nuestros abuelos chichimecas, todavía entre los cactus, todavía entre los magueyes.

88. *Lo que daña, lo que ensucia.*

Esto se decía de la mala vida o de las malas palabras de alguien; si algún noble o algún jefe hablaba sin razón, si se lanzaba sobre alguien como un perro mordiéndolo con sus palabras, para que ya no lo hiciera se le decía: déjate de esas palabras, no hables como un macegual, lo que dices daña, ensucia a la gente; también (se decía) de alguna culpa, ya fuera adulterio/

(214 v.)

o robo, con ello se amonestaba a aquel que lo cometía, se le decía: eso que dices no lo debes hacer, te haces daño con ello, te manchas, no se debe vivir así, no es bueno; no vivían así los que acá te

opuestos el uno al otro" (*The Oxford Dictionary of Byzantium*, 1991, tomo 1, p. 665). Es el término dualismo, no dualidad el que, según la *Academia*, tiene significado específicamente religioso y filosófico; en todo caso vemos que, como término técnico, se introdujo aplicado a los persas; en el pensamiento y la religión de la India aparece no menos insistentemente la dualidad; el sabio está libre de ella, según la *Bhagavad-gita* (5, 3), *nirvandva*, o con un término más enérgico, *dvandvamoha-nirmukta* (ibíd. 7, 28), libre del error de la dualidad; en su comentario a esa obra escribe R. C. Zaehner que las dualidades son "un tema constante a lo largo de toda la Gita" (Oxford, 1969, p. 190). En otro trabajo (el mencionado en la nota a la metáfora 18) me ocupó más largamente de este *dvandvamoha*, de este error de la dualidad, y trato de remontarme a su fuente por lo que hace a la etnografía mexicana; aquí sólo me queda repetir con respecto al rojo y al negro, el viejo dicho conventual que anoté al margen del *Tercer discurso* (DR, p. 37): *lege rubrum si vis intelligere nigrum* (lee lo rojo si quieres entender lo negro); dígase, pues, si esto de lo rojo y lo negro es una profunda característica del pensamiento dualista de los nahuas, según pensaba la aplicada discípula del padre Garibay.

dejaron, los viejos; tranquilos y pacíficos vivían los que te dejaron junto a la gente, entre la gente.

89. *A mi izquierda te pondré, en mi sandalia de obsidiana.*

Decíanse estas palabras de algún rey que exhortaba a uno, que le decía: tú que eres príncipe, que eres jefe, ponte cerca de mí, a mi izquierda, en mi sandalia de obsidiana; estarás a mi izquierda, en mi sandalia de obsidiana si eres atento, si eres prudente; vive bien y te colocarás a mi izquierda, en mi sandalia de obsidiana; también así se suplicaba a alguien que acompañaba al rey, se le decía: aún estás a la izquierda, en la sandalia de obsidiana del rey, es decir, le ayudas; tal vez fuera algún jefe que pronunciara, que proclamara la palabra del rey./

(215 r.)

90. *Su libro, su escritura.*

Quiere decir lo mismo que *El negro, el rojo* (de los antiguos).

91. *Abre sus brazos el cielo, sus labios la tierra.*

Estas palabras se decían de algo admirable que sucedía, de algo que no se daba con frecuencia, como cuando se recibe el cuerpo de Nuestro Señor; dicese, pues: muy admirable es esto que pasa ahora, abre sus brazos el cielo, sus labios la tierra, nadie se ría, nadie lo tome a diversión, tema todo hombre y tiemble de temor, tiemble en la presencia de Dios y del rey.

92. *Te escondes en el rincón y en la oscuridad.*

Estas palabras se decían cuando alguien que era muy sabio y prudente, conocido príncipe o jefe, perdía luego su fama, tal vez se iba a alguna parte, ya no se asentaba entre los príncipes y los señores, ya por ningún lado se lo veía, no más se andaba escondiendo; a quien tal hacía, decíanle: ¿por qué te vas a otras partes, que ya por ningún/

(215 v.)

lado se te ve?, ¿por qué te escondes en el rincón y en la oscuridad? Es decir, te vives escondiendo, ya a nadie te muestras, ya no te dejas ver en ninguna parte, que te manden como embajador, que trabajes para la ciudad; no más te consumes solo, pierdes tu fama, actúas como un tonto, tumbado así no más en el rincón, en la oscuridad.

I

ÍNDICE DE NOMBRES Y TEMAS

- cacao, 211 v.
 caridad, 27 r.
 Centéotl, 30 v.
 Chicomecóatl, 28 v., 30 v., 31 v.
 ciudad-niño, 3 v.
 Cuézal, 3 v.
 determinismo, 23 r.
 diversión divina, 4 r., 26 r., v.
 flamenco (ave), 4 v., 29 r.
 guerrero, ciclo del, 10 r., v.
 huastecos, 27 v.
 Huitzilopochtli, 210 v.
 idolatría, 21 v.
 invisibilidad divina, 1 r., 26 r.,
 42 r.
 Ipalnemoani, 5 r., 28 r.
 Itzpapálotl, 11 v.
 michoacanos, 27 v.
 Mictlantecuhtli, 3 v., 24 r., 30 v.
 Mixcóatl, 27 v.
 Monenequi, 8 v., (n.)
 Moquequcloa, 11 v., 28 r.
 Moyocoyatzin, 2 r., 4 r., 8 v., 11
 v., 26 r., 28 r.
 Nécoc Yáotl, 8 v., 11 v.
 Opoche Itzcaque, 28 r.
 papagayo, 25 r.
 perro, 29 r.
 Quauhtlehuáitl, 4 r., 10 r., 31 r.
 Quetzalcóatl, 24 v.
 reverencial (forma del verbo), 194
 r., 196 v.
 Telpuchtli, 26 r.
 Tezcatlipoca, 1 r., 4 v., 8 v., 9 v.,
 26 r., 210 v.
 Titlacahuan, 1 r., 2 r., 4 r., 5 r.,
 8 v., 9 v., 10 v., 26 r.
 Tláloc, 28 r.
 Tlaltecuhltli, 8 v., 9 r., v., 10 v.,
 12 r., 29 r., 32 r.
 Tlazoltéotl, 27 r., v.
 Tloque Nahuaque, 1 r., v., 2 r.,
 3 r., 4 r., 5 r., 7 r., 8 v., 22 r.,
 23 r., 24 r., 25 r., v., 26 r.,
 27 r., 28 r., 29 r., 208 r.
 toloache, 212 r.
 Tonátiuh, 4 r., 9 r., v., 10 v., 12
 r., 31 r.
 topan, mictlan (in, in), 9 r., 30 r.
 Tzitzimime, 30 v.
 Tzontémoc, 4 r.
 Xippilli, 31 r.
 Yáotl, 1 r., 5 r., 8 v., 9 v.
 Yoalli Ehécatl, 1 r., 2 r., 4 v.,
 5 r., 6 r., 8 v., 9 v., 22 r.,
 25 v., 26 r., 28 r., 210 v.

II

ÍNDICE DE PALABRAS NÁHUAS EXPLICADAS EN LAS NOTAS

- ahuachio, 2 r.
 altepetl, 7 v.
 altia, 190 v.
 amoyahualli, 210 r.
 anahuatl, 185 r.
 anemihquí, 8 v.
 anetlaxoyan, 22 v.
 aocac, 211 r.
 aompa ehua, 186 r.
 at (conj.), 29 r.
 atzintli, 31 r.
 ayac ica, 192 r.
 ayacachquahuitl, 32 r.
 ayectli, 10 v.
 azoc, 184 r.
 calaquilo, 9 v.
 campa, 187 r., 193 r.
 cenmacehua, 3 v.
 chiltzintli, 28 v.
 coayoyo, 32 v.
 cochyayatitica, 9 r.
 cuel, 186 v.
 cueyacxolhuicia, nitla, 1 v.
 cuicuitlahuilli, 184 v.
 chuayotl, 8 r.
 elhuaqui, 29 r.
 huauhtzontli, 186 v.
 huehuecuitlatl, 3 r.
 huelecaqui, 211 r.
 huipiltitich, 199 r.
 ilhuicaapan, 23 r.
 ixtexolotzin, 198 v.
 ixtia, nite, 207 r.
 ixtlaza, nino, 204 v.
 ixtli, 187 r.
 iztaya, 193 v.
 ma, 194 r., 197 r.,
 mach, 192 r., 209 r.
 machiotia, 10 v.
 machizoa, 183 v.
 mahan, 3 v.
 manoce, 30 r.
 mati, 187 v.
 matlatl, 184 r.
 maxtlatl, 198 v.
 melahua, 186 v.
 memeyallotl, 9 r.
 monenequi, 8 v.
 moyocoyatzin, 8 v.
 nacaztitlampa, 2 v.
 neco, inecoca, 30 v.
 neyolcuitiliztli, 21 v.
 chuican, 190 r.
 omizauhtinemi, 5 v.
 otztia, nite, 199 v.
 pal (posp.) 7 v.
 paltetzocoton, 199 v.
 petztli, 184 r.
 pia, nitla, 30 v.
 pilca, 211 v.

- popolotza, 12 r.
 popoyahua, nino, 9 r.
 potonia, 8 v.
 quahuic onoc, in, 1 v., *ad fin.*
 qualquixtia, 25 r.
 quappiaztli, 8 v.
 quaquahua, 191 r.
 quen huel, 191 r.
 quennel, 190 v.
 quiza, 25 r., 188 r., 189 r.
 tatacapitz, 184 r.
 tauhca, 11 v.
 tepehua, nitla, 206 r.
 tequani, 23 v.
 tetzahuilia, 9 r.
 tetzicunolti, 3 r.
 timaloa, 5 v., 185 v.
 tlaacuecuenocihui, 29 r.
 tlacahua, 1 r., 2 r.
 tlacoquixtiliztli, 26 v.
 tlacotilia, nino, 4 v.
 tlamacazqui, 28 r.
 tlamahuilani, 29 r. (cf. tlacaca-
 hualti, 188 v.).
 tlamatilolli, 31 r.
 tlapaltepitzactli, 198 v.
 tlapouhqui, 27 r.
 tlatlatzohuia, 189 v.
 tlayayah, 6 r.
 tlayecolli, 23 r.
 tona, 213 v.
 toztli, 25 r.
 tzaculia, 30 r.
 tzacutiuh, 200 r.
 xictli, 184 v.
 xochcoyotl, 29 r.
 xolotl, 183 v.
 xopalehuac, 25 r.
 yauhchicahuaztli, 32 r.
 yauhtli, 28 r.
 yecoa, 6 r.
 yene, 186 v.
 yollocuicuitla, 185 r.

III

ÍNDICE NÁHUATL DE LOS PROVERBIOS (P), ADIVINANZAS (A) Y METÁFORAS (M)

- aceli, P72, A13.
 achic, M66.
 ahuchuctl, M60.
 ahuitzyo, M25.
 altia (timaltiz), M82.
 amoxtl, M90.
 amoyahualli, M69.
 amoyahuatinemi, M64.
 anezcalicayotl, M56.
 apillolli, A4.
 atecocolpil, P75.
 atemitl, A6.
 atl (nauh), M4; (atl itztic), M67.
 atoyahuia, M68.
 ayacachtli, A45.
 azcatl, A21.
 aztatl (naztauh), M5.
 cacaxtl, A28.
 camatl, A16.
camisa, A26.
 canmachpa, P56.
 centzon, P28.
 Chapultepec, P68.
 chalchiuhtic, M42.
 chichi, A37, 44.
 chicomatlatl, P4.
 chilli, A38.
 cocoloa, nitla, P24.
 cocotzin, icno-, P48.
 colotl (coloyotoc), M16.
 coyonacazco, P78.
 coyotl, P41, 67.
 cuezcomatl, A20.
 cuicatl (tecuic), M49.
 cuicuitlahuilli, P9.
 cuitlapilli, M23.
 cuitlatl, P17; A33, 44.
 ecahuaztli, A31.
 hualquiiza, P55.
 huihuila, P16.
 huitzitziltzin, P38.
 huitzmalloatl, A2.
 huitztl, A9.
 huitzyo, M27.
 icicatinemi, M63.
 icniuhmoyactli, P34.
 icnopillotl, P30.
 icnopilpan, P69.
 ihuian, M72, 76.
 ilhuicatl, A1.
 itconi, M30.
 itta (teitto), P57.
 itzhuitequi, M45.
 ixcuelli, P60.
 ixé, M75.
 ixiptla, M29.
 ixnex, P33.
 ixpatlahua, P43.
 ixpetz, P5.
 ixquahuitl, P13.

- ixtelotli, A14.
ixtia, M52.
ixtilia, nin, M40.
ixtimal, P59.
ixtlapal, M10, 18.
ixtlaza, nin, M38.
ixtli (iixco), P18; (mixco), P25;
(teix), M28.
izoloa (teizolo), M88.
iztaya, P62.
iztitl, M63.
iztlaectli, M53.
machizoa, P2.
malacatl, A36, 46.
mapilli, A17, 18.
matlacpa, P53.
matoca, P19.
matzayani, M91.
maxtlatl, A23.
mazol, P22.
mecatl, M62.
mixtitlan, M19.
miyahuatl, A11.
muztla, M8.
nacochtli, A3.
nahualli, P12, 76.
nantli (anitlanammati), M37.
nen, P35.
nexcomitl, A42.
nextepehualli, M36.
nonohuian, P3.
nonotza (atitlanonotzalli), M74.
ocepa, P82.
olmaitl, A22.
omichicahuaztli, A27.
omitl (nomiuh), P29.
ompa (aompa), P20.
opuchtli, M89.
pantia, nite, M7.
papalotl, A39.
pati, P61.
patlachilpitica, P63.
patlahuac, M58.
patzactzintli, P42.
pinacatl, A40.
pipillo, M50.
pipilpan, P15.
pocitli, M20.
pollocotli, M81.
popocatiuh, M59.
quahuilit (quauhica), M9.
quatlatlaza, P52.
quauhtlamelahua, P21.
quauhyotica, M78.
quennel, P45.
quimichpil, P46.
quiza, P36.
tapayaxin, P73.
tatacapitz, P6.
teccizmama, A8.
techinantitlan, M12.
tecpi, A41.
telchitl, P70.
tenamitl, M61.
tencuicuitzca, P40.
tenquahuilit, P14.
teotl, M21.
teocuitlamichin, P50.
tepehua (on tetepehuac), M43;
(on tlatepeuh), M46.
tepuztli, A30.
tetezoa, M1.
tetitech, P31.
teel, A43; M85.
teuhyo, M17.
timalihui, M54.
tlaalahua / tlaalahui, P51; M71.
tlacaquimilli, M84.
tlacatilia, nino, P80.
tlacayotl, P66.
tlachinolli, A34.
tlachpanaliztli, M51.
tlacoqualli, P65.
tlacotl, M87.
tlahuana (tetlahuan), M79.
tlamachtia, M44, 57.
tlanitztli, P27.
tlanquaitl, A19.
tlaquetzalli, A35.
tlatlamachica, P81.
tlatolhuaztli, P79.
tlatolli, P10, 39.
tlatzihuiztli, P71.
tlecuilixquac, M11.

tlepapalotl, P32.
 tllili M86.
 tlilpatlahua, nitla, P74.
 tochtia, M65.
 tochtli, P58.
 tomatl, A32.
 tonalli (nocetonal), P49.
 toptli, M34; topyo, M41.
 totolpixqui, P44.
 tozan, A12.
 tziqahuaztli, A10.
 tzitzquilo, M55.
 tzompachpul, M13.
 tzonhuaztli, M15.
 tzontli (notzotzon), P23; (itzon-
 tlan), M2; (tetzon), M27.
 tzopiloti, P54.
 xamani, M47.
 xicoti, M35.
 xictli, P8.
 xillantli, M31.
 xilotl (ixiloyocan), P47, 83.
 xiquipilhuilax, P11.
 xomolli, M92.
 xonacatl, A24, 25.
 xoxocotihua, P7.
 xoxolotlani, P1.
 yacacuitlatl, A29.
 yacatl, P26, 64; A15.
 yoalli, M70.
 yollotl, M77.
 yomotlantli, M83.
 zacapuch, A7.
 zoa (tezo), M48.
 zotl, P77.

Índice

Introducción	5
De la retórica y filosofía moral	
Primera oración a Tezcatlipoca	11
Segunda oración a Tezcatlipoca	23
Tercera oración a Tezcatlipoca	35
Cuarta oración a Tezcatlipoca	47
Oración a Tláloc	63
Adagios	79
Adivinanzas	125
Metáforas	137
Índice de nombres y temas	185
Índice de palabras nahuas explicadas en las notas	187
Índice náhuatl de los Proverbios, Adivinanzas y Metáforas	189



Oraciones, adagios, adivinanzas y metáforas, editado por la Dirección General de Publicaciones, se terminó de imprimir en la Imprenta Universitaria el mes de noviembre de 1995, año del SEXAGÉSIMO ANIVERSARIO DEL ESTABLECIMIENTO DE LA IMPRESA UNIVERSITARIA. Su composición se hizo en tipo Garamond de 11:12, 10:11, 9:10 y 8:9 puntos. La edición consta de 1 000 ejemplares en papel Cultural de 60 Kg.